

## Κατὰ Μαθθαῖον

Βίβλος<sup>1</sup> γενέσεως<sup>2</sup> Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **1**

Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ **2**

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἰούδας δὲ **3**

ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς<sup>3</sup> καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς<sup>3</sup> δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ·<sup>4</sup> Ἀράμ<sup>4</sup> δὲ **4**

ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών·<sup>5</sup>

Ναασσών<sup>5</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών· Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν **5**

Βοόζ<sup>6</sup> ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοόζ<sup>6</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ<sup>7</sup> ἐκ τῆς Ῥούθ·<sup>8</sup>

Ὠβήδ<sup>7</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν **6**

βασιλέα.

Δαυίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα<sup>9</sup> ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου·<sup>10</sup> **7**

Σολομών<sup>9</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ·<sup>11</sup> Ῥοβοάμ<sup>11</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά· Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· **8**

Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ·<sup>12</sup> Ἰωράμ<sup>12</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν·

Ὀζίας<sup>13</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ·<sup>14</sup> Ἰωάθαμ<sup>14</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ· **9**

Ἀχαζ<sup>15</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν·<sup>16</sup> Ἑζεκίας<sup>16</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν **10**

Μανασσή·<sup>17</sup> Μανασσῆς<sup>17</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών·<sup>18</sup> Ἀμών<sup>18</sup> δὲ

<sup>1</sup> βίβλος, ου, ή, book, scroll. <sup>2</sup> γενέσις, εως, ή, origin, birth. <sup>3</sup> Φαρὲς, ό, Perez. <sup>4</sup> Ἀράμ, ό, Aram, Ram. <sup>5</sup> Ναασσών, ό, Nahshon. <sup>6</sup> Βοόζ, ό, Boaz. <sup>7</sup> Ὠβήδ, ό, Obed. <sup>8</sup> Ῥούθ, ή, Ruth. <sup>9</sup> Σολομών, ωνος, ό, Solomon. <sup>10</sup> Οὐρίας, ου, ό, Uriah. <sup>11</sup> Ῥοβοάμ, ό, Rehoboam. <sup>12</sup> Ἰωράμ, ό, Joram, Jehoram. <sup>13</sup> Ὀζίας, ου, ό, Uzziah. <sup>14</sup> Ἰωαθάμ, ό, Jotham. <sup>15</sup> Ἀχάζ, ό, Ahaz. <sup>16</sup> Ἑζεκίας, Hezekiah. <sup>17</sup> Μανασσῆς, ό, Manasseh. <sup>18</sup> Ἀμών, ό, Amon.

ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·<sup>1</sup> Ἰωσίας<sup>1</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν<sup>2</sup> καὶ τοὺς 11  
ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας<sup>3</sup> Βαβυλῶνος.<sup>4</sup>

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν<sup>3</sup> Βαβυλῶνος,<sup>4</sup> Ἰεχονίας<sup>2</sup> ἐγέννησεν τὸν 12  
Σαλαθιήλ·<sup>5</sup> Σαλαθιήλ<sup>5</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ· Ζοροβάβελ δὲ 13  
ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακεῖμ·<sup>6</sup>  
Ἐλιακεῖμ<sup>6</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ·<sup>7</sup> Ἀζώρ<sup>7</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· 14  
Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ· 15  
Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ματθάν·<sup>8</sup> Ματθάν<sup>8</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν 16  
τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος  
χριστός.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες·<sup>9</sup> καὶ 17  
ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας<sup>3</sup> Βαβυλῶνος,<sup>4</sup> γενεαὶ δεκατέσσαρες·<sup>9</sup>  
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας<sup>3</sup> Βαβυλῶνος<sup>4</sup> ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ  
δεκατέσσαρες.<sup>9</sup>

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις<sup>10</sup> οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης<sup>11</sup> γὰρ τῆς 18  
μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν<sup>12</sup> ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὗρέθη  
ἐν γαστρὶ<sup>13</sup> ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, 19  
δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι,<sup>14</sup> ἐβουλήθη λάθρα

<sup>1</sup>Ἰωσίας, ου, ὁ, Josiah. <sup>2</sup>Ἰεχονίας, ου, ὁ, Jechoniah. <sup>3</sup>μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. <sup>4</sup>Βαβυλῶν, Babylon. <sup>5</sup>Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>6</sup>Ἐλιακεῖμ, ὁ, Eliakim. <sup>7</sup>Ἀζώρ, ὁ, Azor. <sup>8</sup>Ματθάν, ὁ, Matthan. <sup>9</sup>δεκατέσσαρες, fourteen, 14. <sup>10</sup>γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>11</sup>μνηστεύω, ask in marriage. <sup>12</sup>πρὶν, before, formerly. <sup>13</sup>γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>14</sup>παραδειγματίζω, expose, make an example of. <sup>15</sup>λάθρα, secretly.

ἀπολύσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος,<sup>1</sup> ἰδοὺ, ἄγγελος 20  
 κυρίου κατ' ὄναρ<sup>2</sup> ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ  
 φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ  
 γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. Τέξεται<sup>3</sup> δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ 21  
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν  
 ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ 22  
 τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἰδοὺ, ἡ παρθένος<sup>4</sup> ἐν 23  
 γαστρὶ<sup>5</sup> ἔξει καὶ τέξεται<sup>3</sup> υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 Ἐμμανουήλ,<sup>6</sup> ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον,<sup>7</sup> Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24  
 Διεγερθεὶς<sup>8</sup> δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,<sup>9</sup> ἐποίησεν ὡς προσέταξεν<sup>10</sup>  
 αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ 25  
 ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν<sup>3</sup> τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·<sup>11</sup>  
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ<sup>12</sup> τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις 2  
 Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι<sup>13</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>14</sup> παρεγένοντο  
 εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς<sup>3</sup> βασιλεὺς τῶν 2  
 Ἰουδαίων; Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα<sup>15</sup> ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>14</sup> καὶ  
 ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς 3  
 ἐταράχθη,<sup>16</sup> καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ· καὶ συναγαγὼν 4  
 πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο<sup>17</sup> παρ'

<sup>1</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>2</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>3</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>4</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>5</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>6</sup> Ἐμμανουήλ, ὁ, Emmanuel. <sup>7</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>8</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>9</sup> ὕπνος, ου, ὁ, sleep. <sup>10</sup> προστάσσω, command, order. <sup>11</sup> πρωτότοκος, first-born. <sup>12</sup> Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. <sup>13</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>14</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>15</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>16</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>17</sup> ἐπυνθάνομαι, inquire, ask.

αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ<sup>1</sup> τῆς 5  
 Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, Καὶ σὺ Βηθλεέμ,<sup>1</sup> 6  
 γῆ Ἰούδα,<sup>2</sup> οὐδαμῶς<sup>3</sup> ἐλαχίστη<sup>4</sup> εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν<sup>5</sup> Ἰούδα·<sup>2</sup> ἐκ σοῦ  
 γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,<sup>6</sup> ὅστις ποιμανεῖ<sup>7</sup> τὸν λαόν μου τὸν  
 Ἰσραὴλ. Τότε Ἡρώδης, λάθρα<sup>8</sup> καλέσας τοὺς μάγους,<sup>9</sup> ἠκρίβωσεν<sup>10</sup> 7  
 παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.<sup>11</sup> Καὶ πέμψας 8  
 αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ<sup>1</sup> εἶπεν, Πορευθέντες ἀκριβῶς<sup>12</sup> ἐξετάσατε<sup>13</sup> περὶ  
 τοῦ παιδίου· ἐπὶ<sup>14</sup> δὲ εὑρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καὶ ἐλθὼν  
 προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· 9  
 καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,<sup>11</sup> ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>15</sup> προῆγεν<sup>16</sup> αὐτούς, ἕως  
 ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω<sup>17</sup> οὗ<sup>18</sup> ἦν τὸ παιδίον. Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,<sup>11</sup> 10  
 ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.<sup>19</sup> Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, 11  
 εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες  
 προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς<sup>20</sup> αὐτῶν  
 προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα,<sup>21</sup> χρυσὸν<sup>22</sup> καὶ λίβανον<sup>23</sup> καὶ σμύρναν.<sup>24</sup> 12  
 Καὶ χρηματισθέντες<sup>25</sup> κατ' ὄναρ<sup>26</sup> μὴ ἀνακάμψαι<sup>27</sup> πρὸς Ἡρώδην, δι'  
 ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν<sup>28</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>29</sup> αὐτῶν.

<sup>1</sup> Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. <sup>2</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>3</sup> οὐδαμῶς, by no means. <sup>4</sup> ἐλαχίστος, least, smallest. <sup>5</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>6</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>7</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>8</sup> λάθρα, secretly. <sup>9</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>10</sup> ἀκριβῶς, ascertain precisely. <sup>11</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>12</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>13</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>14</sup> ἐπὶ, when, as soon as. <sup>15</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>16</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>17</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>18</sup> οὗ, where, when. <sup>19</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>20</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>21</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>22</sup> χρυσός, οὔ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>23</sup> λίβανος, ου, ὁ, (the) Lebanon, incense. <sup>24</sup> σμύρνα, ης, ἡ, myrrh (a costly perfume), Smyrna. <sup>25</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>26</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>27</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>28</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>29</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region.

Ἀναχωρησάντων<sup>1</sup> δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ<sup>2</sup> 13  
 τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα  
 αὐτοῦ, καὶ φεύγε<sup>3</sup> εἰς Αἴγυπτον,<sup>4</sup> καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοί:  
 μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. Ὁ δὲ 14  
 ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ  
 ἀνεχώρησεν<sup>1</sup> εἰς Αἴγυπτον,<sup>4</sup> καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς<sup>5</sup> Ἡρώδου: 15  
 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
 Ἐξ Αἰγύπτου<sup>4</sup> ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι 16  
 ἐνεπαίχθη<sup>6</sup> ὑπὸ τῶν μάγων,<sup>7</sup> ἐθυμώθη<sup>8</sup> λίαν,<sup>9</sup> καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν  
 πάντας τοὺς παῖδας<sup>11</sup> τοὺς ἐν Βηθλεὲμ<sup>12</sup> καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις<sup>13</sup>  
 αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς<sup>14</sup> καὶ κατωτέρω,<sup>15</sup> κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν  
 παρὰ τῶν μάγων.<sup>7</sup> Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου<sup>17</sup> τοῦ 17  
 προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ<sup>18</sup> ἠκούσθη, θρῆνος<sup>19</sup> καὶ 18  
 κλαυθμὸς<sup>20</sup> καὶ ὀδυρμὸς<sup>21</sup> πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,  
 καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. Τελευτήσαντος<sup>22</sup> δὲ τοῦ 19  
 Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>2</sup> φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν  
 Αἰγύπτῳ,<sup>4</sup> λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα 20  
 αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ: τεθνήκασιν<sup>23</sup> γὰρ οἱ ζητοῦντες  
 τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν 21  
 μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος<sup>24</sup> 22

<sup>1</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>2</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>3</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>4</sup> Αἴγυπτος, ου, ή, Egypt. <sup>5</sup> τελευτή, ης, ή, end, death. <sup>6</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>7</sup> μάγος, ου, ό, magician, sorcerer. <sup>8</sup> θυμώω, provoke to anger. <sup>9</sup> λίαν, greatly, very. <sup>10</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>11</sup> παῖς, ό, male or female child, servant. <sup>12</sup> Βηθλεὲμ, ή, Bethlehem. <sup>13</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>14</sup> διετής, two years old. <sup>15</sup> κάτω, down, below. <sup>16</sup> ἀκριβόω, ascertain precisely. <sup>17</sup> Ἰερεμίας, ου, ό, Jeremiah. <sup>18</sup> Ῥαμᾶ, ή, Rama. <sup>19</sup> θρῆνος, ου, ό, wailing, lamentation. <sup>20</sup> κλαυθμός, ου, ό, weeping, lamentation. <sup>21</sup> ὀδυρμός, ου, ό, lamentation, mourning. <sup>22</sup> τελευτάω, die, end. <sup>23</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>24</sup> Ἀρχέλαος, ου, ό, Archelaus.

βασιλεύει<sup>1</sup> ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ<sup>2</sup> Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
 ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς<sup>3</sup> δὲ κατ' ὄναρ,<sup>4</sup> ἀνεχώρησεν<sup>5</sup> εἰς  
 τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην 23  
 Ναζαρέτ·<sup>6</sup> ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι  
 Ναζωραῖος<sup>7</sup> κληθήσεται.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,<sup>8</sup> 3  
 κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, καὶ λέγων, Μετανοεῖτε· 2  
 ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ 3  
 Ἡσαΐου<sup>9</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος<sup>10</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου· εὐθείας<sup>11</sup> ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>12</sup> αὐτοῦ. 4  
 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα<sup>13</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν<sup>14</sup> καμήλου,<sup>15</sup>  
 καὶ ζώνην<sup>16</sup> δερματίνην<sup>17</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>18</sup> αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή<sup>19</sup> αὐτοῦ  
 ἦν ἀκρίδες<sup>20</sup> καὶ μέλι<sup>21</sup> ἄγριον.<sup>22</sup> Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν 5  
 Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος<sup>23</sup> τοῦ  
 Ἰορδάνου·<sup>24</sup> καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ<sup>24</sup> ὑπ' αὐτοῦ, 6  
 ἐξομολογούμενοι<sup>25</sup> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν 7  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων<sup>26</sup> ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα<sup>27</sup> αὐτοῦ,  
 εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα<sup>28</sup> ἐχιδνῶν,<sup>29</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>30</sup> ὑμῖν φυγεῖν<sup>31</sup> ἀπὸ  
 τῆς μελλούσης ὁργῆς; Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·<sup>32</sup> 8

<sup>1</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>2</sup> ἀντὶ, instead of, in place of. <sup>3</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>4</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>5</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>6</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>7</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>8</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>9</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>10</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>11</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>12</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>13</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>14</sup> τρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>15</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>16</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>17</sup> δερμάτινος, leather, made of skin. <sup>18</sup> ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. <sup>19</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>20</sup> ἀκρίς, ἰδος, ἡ, locust. <sup>21</sup> μέλι, ιτος, τό, honey. <sup>22</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>23</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>24</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>25</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>26</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>27</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>28</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>29</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>30</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>31</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>32</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω  
 γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ  
 Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη<sup>1</sup> πρὸς τὴν ρίζαν<sup>2</sup> τῶν δένδρων<sup>3</sup> κεῖται·<sup>4</sup> 10  
 πᾶν οὖν δένδρον<sup>3</sup> μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>5</sup> καὶ εἰς πῦρ  
 βάλλεται. Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν·<sup>6</sup> ὁ δὲ 11  
 ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός<sup>7</sup> μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ  
 ὑποδήματα<sup>8</sup> βαστάσαι·<sup>9</sup> αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Οὗ 12  
 τὸ πτύον<sup>10</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ<sup>11</sup> τὴν ἄλωνα<sup>12</sup> αὐτοῦ,  
 καὶ συνάξει τὸν σῖτον<sup>13</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,<sup>14</sup> τὸ δὲ ἄχυρον<sup>15</sup>  
 κατακαύσει<sup>16</sup> πυρὶ ἀσβέστῳ.<sup>17</sup>

Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην<sup>18</sup> πρὸς 13  
 τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν<sup>19</sup> 14  
 αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ  
 πρὸς με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι· οὕτως 15  
 γὰρ πρέπει<sup>20</sup> ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε  
 ἀφίησιν αὐτόν. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ 16  
 ὕδατος· καὶ ἰδοῦ, ἀνέωχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα  
 τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ<sup>21</sup> περιστερὰν<sup>22</sup> καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17  
 Καὶ ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ

<sup>1</sup> ἀξίνη, ης, ἡ, axe. <sup>2</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>3</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>4</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>5</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>6</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>7</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>8</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>9</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>10</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>11</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>12</sup> ἄλων, ος, ὁ, threshing floor. <sup>13</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>14</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>15</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>16</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>17</sup> ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>18</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>19</sup> διακώλυνω, prevent, obstinately prevent. <sup>20</sup> πρέπει, be clearly seen, be fitting. <sup>21</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>22</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove.

ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>1</sup>

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη<sup>2</sup> εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, **4**  
 πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ νηστεύσας<sup>3</sup> ἡμέρας **2**  
 τεσσαράκοντα<sup>4</sup> καὶ νύκτας τεσσαράκοντα,<sup>4</sup> ὕστερον<sup>5</sup> ἐπείνασεν.<sup>6</sup> Καὶ **3**  
 προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ  
 λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ **4**  
 ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι  
 ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ **5**  
 διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>7</sup>  
 τοῦ ἱεροῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω:<sup>8</sup> **6**  
 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται<sup>9</sup> περὶ σοῦ: καί,  
 Ἐπὶ χειρῶν ἁροῦσίν σε, μήποτε<sup>10</sup> προσκόψῃς<sup>11</sup> πρὸς λίθον τὸν πόδα  
 σοῦ. Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>12</sup> **7**  
 κύριον τὸν θεόν σου. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς **8**  
 ὄρος ὑψηλὸν<sup>13</sup> λίαν,<sup>14</sup> καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ  
 κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι **9**  
 δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, **10**  
 Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ: γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου  
 προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.<sup>15</sup> Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ **11**  
 διάβολος: καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

<sup>1</sup>εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>2</sup>ἀνάγω, lead up, restore. <sup>3</sup>νηστεύω, fast. <sup>4</sup>τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>5</sup>ὕστερον, lastly, afterward. <sup>6</sup>πεινάω, hunger, am hungry. <sup>7</sup>πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>8</sup>κάτω, down, below. <sup>9</sup>ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>10</sup>μήποτε, never, lest perchance. <sup>11</sup>προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>12</sup>ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>13</sup>ὑψηλός, high, lofty. <sup>14</sup>λίαν, greatly, very. <sup>15</sup>λατρεύω, serve, worship.



Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν<sup>1</sup> εἰς τὴν 12  
 Γαλιλαίαν· καὶ καταλιπὼν<sup>2</sup> τὴν Ναζαρέτ,<sup>3</sup> ἐλθὼν κατώκησεν εἰς 13  
 Καπερναοὺμ<sup>4</sup> τὴν παραθαλασσίαν,<sup>5</sup> ἐν ὁρίοις<sup>6</sup> Ζαβουλὼν<sup>7</sup> καὶ  
 Νεφθαλείμ·<sup>8</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>9</sup> τοῦ προφήτου, 14  
 λέγοντος, Γῆ Ζαβουλὼν<sup>7</sup> καὶ γῆ Νεφθαλείμ,<sup>8</sup> ὁδὸν θαλάσσης, πέραν 15  
 τοῦ Ἰορδάνου,<sup>11</sup> Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθηήμενος ἐν σκότει 16  
 εἶδεν φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ<sup>12</sup> καὶ σκιᾷ<sup>13</sup> θανάτου,  
 φῶς ἀνέτειλεν<sup>14</sup> αὐτοῖς.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν 17  
 γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, 18  
 Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>15</sup> τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 βάλλοντας ἀμφίβληστρον<sup>16</sup> εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς.<sup>17</sup> 19  
 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>18</sup> ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεῖς<sup>17</sup>  
 ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα<sup>19</sup> ἠκολούθησαν αὐτῷ. 20  
 Καὶ προβὰς<sup>20</sup> ἐκεῖθεν,<sup>21</sup> εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ  
 Ζεβεδαίου<sup>22</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ  
 Ζεβεδαίου<sup>22</sup> τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας<sup>23</sup> τὰ δίκτυα<sup>19</sup> αὐτῶν:

<sup>1</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>2</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>3</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>4</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>5</sup> παραθαλάσσιος, by the sea. <sup>6</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>7</sup> Ζαβουλὼν, ὁ, Zebulun, Zebulon. <sup>8</sup> Νεφθαλείμ, ὁ, Naphtali. <sup>9</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>10</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>11</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>12</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>13</sup> σκιά, ᾱς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>14</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>15</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>16</sup> ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>17</sup> ἄλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>18</sup> δεῦτε, come!. <sup>19</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>20</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>21</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>22</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>23</sup> καταρτίζω, mend, fit.

καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν 22  
πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ περιῆγεν<sup>1</sup> ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς 23  
συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ  
θεραπεύων πᾶσαν νόσον<sup>2</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>3</sup> ἐν τῷ λαῷ. Καὶ 24  
ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή<sup>4</sup> αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν<sup>5</sup>· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ  
πάντας τοὺς κακῶς<sup>6</sup> ἔχοντας, ποικίλαις<sup>7</sup> νόσοις<sup>2</sup> καὶ βασάνοις<sup>8</sup>  
συνεχομένους,<sup>9</sup> καὶ δαιμονιζομένους,<sup>10</sup> καὶ σεληνιαζομένους,<sup>11</sup> καὶ  
παραλυτικούς<sup>12</sup>· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ 25  
ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως<sup>13</sup> καὶ Ἱεροσολύμων  
καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν<sup>14</sup> τοῦ Ἰορδάνου.<sup>15</sup>

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, 5  
προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, 2  
ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν 3  
οὐρανῶν.

<sup>1</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>2</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>3</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>4</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>5</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>6</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>7</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>8</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>9</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>10</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>11</sup> σεληνιαζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>12</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>13</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>14</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>15</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες: <sup>1</sup> ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 4

Μακάριοι οἱ πραεῖς: <sup>2</sup> ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν <sup>3</sup> τὴν γῆν. 5

Μακάριοι οἱ πεινῶντες <sup>4</sup> καὶ διψῶντες <sup>5</sup> τὴν δικαιοσύνην: ὅτι αὐτοὶ 6  
χορτασθήσονται. <sup>6</sup>

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες: <sup>7</sup> ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 7

Μακάριοι οἱ καθαροὶ <sup>8</sup> τῇ καρδίᾳ: ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 8

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί: <sup>9</sup> ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 9

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν <sup>10</sup> δικαιοσύνης: ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ 10  
βασίλεια τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν <sup>11</sup> ὑμᾶς καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν 11

πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, <sup>12</sup> ἕνεκεν <sup>10</sup> ἐμοῦ. Χαίρετε καὶ 12

ἀγαλλιᾶσθε, <sup>13</sup> ὅτι ὁ μισθὸς <sup>14</sup> ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς: οὕτως γὰρ

ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

<sup>1</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>2</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>3</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>4</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>5</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>6</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>7</sup> ἐλεήμων, merciful, sympathetic. <sup>8</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>9</sup> εἰρηνοποιός, ου, ό, making peace, pacific. <sup>10</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>11</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>12</sup> ψεύδομαι, lie. <sup>13</sup> ἀγαλλιᾶω, rejoice, am full of joy. <sup>14</sup> μισθός, οὐ, ό, wages, reward.

Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας<sup>1</sup> τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας<sup>1</sup> μωρανθῇ,<sup>2</sup> ἐν τίνι 13  
 ἀλισθησέται;<sup>3</sup> Εἰς οὐδὲν ἰσχύει<sup>4</sup> ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ  
 καταπατεῖσθαι<sup>5</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου: 14  
 οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι<sup>6</sup> ἐπάνω<sup>7</sup> ὅρους κειμένη·<sup>8</sup> οὐδὲ καίουσιν<sup>9</sup> 15  
 λύχνον<sup>10</sup> καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον,<sup>11</sup> ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>12</sup>  
 καὶ λάμπει<sup>13</sup> πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτως λαμψάτω<sup>13</sup> τὸ φῶς ὑμῶν 16  
 ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ  
 δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>14</sup> ὅτι ἦλθον καταλῦσαι<sup>15</sup> τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ 17  
 ἦλθον καταλῦσαι<sup>15</sup> ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν 18  
 παρέλθῃ<sup>16</sup> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα<sup>17</sup> ἐν ἧ μίᾳ κεραία<sup>18</sup> οὐ μὴ παρέλθῃ  
 ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν 19  
 ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>19</sup> καὶ διδάξῃ οὕτως<sup>20</sup> τοὺς  
 ἀνθρώπους, ἐλάχιστος<sup>19</sup> κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς  
 δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 οὐρανῶν. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν 20  
 πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

<sup>1</sup> ἅλας, ατος, τό, salt. <sup>2</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>3</sup> ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>4</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>5</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>6</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>7</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>8</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>9</sup> καίω, burn, ignite. <sup>10</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>11</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>12</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>13</sup> λάμπω, shine. <sup>14</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>15</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>16</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>17</sup> ἰῶτα, τό, iota (the tenth Hebrew letter, yodh). <sup>18</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>19</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>20</sup> οὕτως, thus, so.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>1</sup> Οὐ φονεύσεις·<sup>2</sup> ὃς δ' ἂν φονεύσῃ,<sup>2</sup> 21  
 ἔνοχος<sup>3</sup> ἔσται τῇ κρίσει· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος<sup>4</sup> τῷ 22  
 ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ<sup>5</sup> ἔνοχος<sup>3</sup> ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ  
 αὐτοῦ, Ῥακά,<sup>6</sup> ἔνοχος<sup>3</sup> ἔσται τῷ συνεδρίῳ·<sup>7</sup> ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ,<sup>8</sup>  
 ἔνοχος<sup>3</sup> ἔσται εἰς τὴν γέενναν<sup>9</sup> τοῦ πυρός. Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ 23  
 δῶρόν<sup>10</sup> σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,<sup>11</sup> καὶ ἐκεῖ μνησθῇς<sup>12</sup> ὅτι ὁ ἀδελφός  
 σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν<sup>10</sup> σου ἔμπροσθεν τοῦ 24  
 θυσιαστηρίου,<sup>11</sup> καὶ ὑπάγε, πρῶτον διαλλάγηθι<sup>13</sup> τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ  
 τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν<sup>10</sup> σου. Ἵσθι εὐνοῶν<sup>14</sup> τῷ ἀντιδίκῳ<sup>15</sup> 25  
 σου ταχύ,<sup>16</sup> ἕως ὅτου<sup>17</sup> εἴ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε<sup>18</sup> σε παραδῷ ὁ  
 ἀντίδικος<sup>15</sup> τῷ κριτῇ,<sup>19</sup> καὶ ὁ κριτής<sup>19</sup> σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>20</sup> καὶ εἰς  
 φυλακὴν βληθήσῃ. Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,<sup>21</sup> ἕως ἂν 26  
 ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.<sup>22</sup>

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις·<sup>23</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ 27  
 βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι<sup>24</sup> αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν<sup>23</sup> αὐτὴν  
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, 29  
 ἔξελε<sup>25</sup> αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει<sup>26</sup> γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν  
 τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>9</sup> Καὶ εἰ 30  
 ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει<sup>27</sup> σε, ἔκκοψον<sup>28</sup> αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ:

<sup>1</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>2</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>3</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>4</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>5</sup> εἰκῇ, without cause or reason, vainly. <sup>6</sup> ῥακά, empty-headed fool, empty. <sup>7</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>8</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>9</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>10</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>11</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>12</sup> μνησθῆναι, remember, recall. <sup>13</sup> διαλλάσσομαι, become reconciled to. <sup>14</sup> εὐνοέω, think kindly of, make friends. <sup>15</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>16</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>17</sup> ὅτου, until. <sup>18</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>19</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>20</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>21</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>22</sup> κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). <sup>23</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>24</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>25</sup> ἐξαιρέω, take out, deliver. <sup>26</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>27</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>28</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off.

συμφέρει<sup>1</sup> γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ  
 σώμα σου βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>2</sup> Ἐρρέθη δὲ ὅτι Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν 31  
 γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον:<sup>3</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν 32  
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς<sup>4</sup> λόγου πορνείας,<sup>5</sup> ποιεῖ  
 αὐτὴν μοιχᾶσθαι:<sup>6</sup> καὶ ὅς ἐάν ἀπολελυμένην γαμήσῃ<sup>7</sup> μοιχᾶται.<sup>6</sup>

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>8</sup> Οὐκ ἐπιорκήσεις,<sup>9</sup> 33  
 ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους<sup>10</sup> σου: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ 34  
 ὁμόσαι<sup>11</sup> ὅλως:<sup>12</sup> μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ: μήτε 35  
 ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν<sup>13</sup> ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ: μήτε εἰς  
 Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως: μήτε ἐν τῇ 36  
 κεφαλῇ σου ὁμόσης,<sup>11</sup> ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα<sup>14</sup> λευκὴν<sup>15</sup> ἢ  
 μέλαιναν<sup>16</sup> ποιῆσαι. Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ: τὸ δὲ 37  
 περισσὸν<sup>17</sup> τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ<sup>18</sup> ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα<sup>19</sup> ἀντὶ<sup>18</sup> 38  
 ὀδόντος:<sup>19</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι<sup>20</sup> τῷ πονηρῷ: ἀλλ' ὅστις 39  
 σε ραπίσει<sup>21</sup> ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγώνα,<sup>22</sup> στρέψον<sup>23</sup> αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην: 40  
 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά<sup>24</sup> σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ  
 καὶ τὸ ἱμάτιον: καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει<sup>25</sup> μίλιον<sup>26</sup> ἐν, ὑπάγε μετ' 41

<sup>1</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>2</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>3</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>4</sup> παρεκτός, except for, apart from. <sup>5</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>6</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>7</sup> γαμέω, marry. <sup>8</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>9</sup> ἐπιорκέω, swear falsely, make a false vow. <sup>10</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>11</sup> ὁμνύω, swear, take an oath. <sup>12</sup> ὅλως, altogether, completely. <sup>13</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>14</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>15</sup> λευκός, white, bright. <sup>16</sup> μέλας, black, ink. <sup>17</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>18</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>19</sup> ὀδός, ὁ, tooth. <sup>20</sup> ἀντίστημι, resist, oppose. <sup>21</sup> ραπίζω, slap, strike. <sup>22</sup> σιαγών, ὄνος, ἡ, cheek, jawbone. <sup>23</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>24</sup> χιτῶν, ὦνος, ὁ, tunic, garment. <sup>25</sup> ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>26</sup> μίλιον, ου, τό, mile, Roman mile.

αὐτοῦ δύο. Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ 42  
δανείσασθαι<sup>1</sup> μὴ ἀποστραφῆς.<sup>2</sup>

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>3</sup> σου, καὶ μισήσεις τὸν 43  
ἐχθρόν σου· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, 44  
εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους<sup>4</sup> ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν  
ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων<sup>5</sup> ὑμᾶς, καὶ  
διωκόντων ὑμᾶς· ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς 45  
οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει<sup>6</sup> ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς,  
καὶ βρέχει<sup>7</sup> ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.<sup>8</sup> Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς 46  
ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν<sup>9</sup> ἔχετε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι<sup>10</sup> τὸ αὐτὸ  
ποιοῦσιν; Καὶ ἐὰν ἀσπάσσησθε τοὺς φίλους<sup>11</sup> ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν 47  
ποιεῖτε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι<sup>10</sup> οὕτως ποιοῦσιν; Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς 48  
τέλειοι,<sup>13</sup> ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός<sup>13</sup> ἐστιν.

Προσέχετε<sup>14</sup> τὴν ἐλεημοσύνην<sup>15</sup> ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν 6  
ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι<sup>16</sup> αὐτοῖς· εἰ δὲ μῆγε,<sup>17</sup> μισθὸν<sup>9</sup> οὐκ ἔχετε  
παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

<sup>1</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>2</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>3</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>4</sup> καταράομαι, curse. <sup>5</sup> ἐπηρεάζω, mistreat, revile. <sup>6</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>7</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>8</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>9</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>10</sup> τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>11</sup> φίλος, οὐ, ὁ, loving, friend. <sup>12</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>13</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>14</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>15</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>16</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>17</sup> μῆγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μῆγε).

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,<sup>1</sup> μὴ σαλπίσῃς<sup>2</sup> ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ <sup>2</sup>  
 ὑποκριταὶ<sup>3</sup> ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,<sup>4</sup> ὅπως  
 δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν<sup>5</sup> τὸν  
 μισθὸν<sup>6</sup> αὐτῶν. Σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην,<sup>1</sup> μὴ γνώτω ἡ <sup>3</sup>  
 ἀριστερά<sup>7</sup> σου τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου, ὅπως ἡ σου ἢ ἐλεημοσύνη<sup>1</sup> ἐν τῷ <sup>4</sup>  
 κρυπτῷ<sup>8</sup>· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>8</sup> αὐτὸς ἀποδώσει  
 σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>9</sup>

Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί,<sup>3</sup> ὅτι φιλοῦσιν<sup>10</sup> ἐν ταῖς <sup>5</sup>  
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις<sup>11</sup> τῶν πλατειῶν<sup>12</sup> ἐστῶτες  
 προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 ἀπέχουσιν<sup>5</sup> τὸν μισθὸν<sup>6</sup> αὐτῶν. Σὺ δέ, ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ <sup>6</sup>  
 ταμιεῖόν<sup>13</sup> σου, καὶ κλείσας<sup>14</sup> τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου  
 τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>8</sup>· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>8</sup>  
 ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>9</sup> Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε,<sup>15</sup> <sup>7</sup>  
 ὥσπερ οἱ ἐθνικοί<sup>16</sup>· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ<sup>17</sup> αὐτῶν  
 εἰσακουσθήσονται.<sup>18</sup> Μὴ οὖν ὁμοιωθῇτε<sup>19</sup> αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ <sup>8</sup>  
 ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν <sup>9</sup>  
 προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω<sup>20</sup> τὸ  
 ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν <sup>10</sup>

<sup>1</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>2</sup> σαλπίζω, sound a trumpet. <sup>3</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>4</sup> ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>5</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>6</sup> μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. <sup>7</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>8</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>9</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>10</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>11</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>12</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>13</sup> ταμιεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>14</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>15</sup> βαττολογέω, chatter, utter empty words. <sup>16</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>17</sup> πολυλογία, ας, ἡ, much speaking, wordiness. <sup>18</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>19</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>20</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate.



οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>1</sup> δὸς ἡμῖν 11  
 σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα<sup>2</sup> ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν 12  
 τοῖς ὀφειλέταις<sup>3</sup> ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς<sup>4</sup> ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,<sup>5</sup> 13  
 ἀλλὰ ῥύσαι<sup>6</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ  
 δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Ἐὰν γὰρ ἀφῇτε τοῖς 14  
 ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα<sup>7</sup> αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν  
 ὁ οὐράνιος·<sup>8</sup> ἔὰν δὲ μὴ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα<sup>7</sup> 15  
 αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα<sup>7</sup> ὑμῶν.

Ὅταν δὲ νηστεύητε,<sup>9</sup> μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ<sup>10</sup> σκυθρωποί·<sup>11</sup> 16  
 ἀφανίζουσιν<sup>12</sup> γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς  
 ἀνθρώποις νηστεύοντες·<sup>9</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>13</sup> τὸν μισθὸν  
 αὐτῶν. Σὺ δὲ νηστεύων<sup>9</sup> ἁλειψαί<sup>15</sup> σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ 17  
 πρόσωπόν σου νίψαι,<sup>16</sup> ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων,<sup>9</sup> 18  
 ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·<sup>17</sup> καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν  
 τῷ κρυπτῷ<sup>17</sup> ἀποδώσει σοι.

Μὴ θησαυρίζετε<sup>18</sup> ὑμῖν θησαυροὺς<sup>19</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς<sup>20</sup> καὶ βρώσις 19  
 ἀφανίζει,<sup>12</sup> καὶ ὅπου κλέπται<sup>22</sup> διορύσσουσιν<sup>23</sup> καὶ κλέπτουσιν·<sup>24</sup> 20  
 θησαυρίζετε<sup>18</sup> δὲ ὑμῖν θησαυροὺς<sup>19</sup> ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτε σὴς<sup>20</sup> οὔτε

<sup>1</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>2</sup> ὀφειλήμα, τος, τό, debt, that which is owed. <sup>3</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>4</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>5</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>6</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>7</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>8</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>9</sup> νηστεύω, fast. <sup>10</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>11</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>12</sup> ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>13</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>14</sup> μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. <sup>15</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>16</sup> νίπτω, wash. <sup>17</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>18</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>19</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>20</sup> σὴς, σητός, ὁ, moth. <sup>21</sup> βρώσις, εως, ἡ, eating, food. <sup>22</sup> κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. <sup>23</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>24</sup> κλέπτω, steal.

βρώσις<sup>1</sup> ἀφανίζει,<sup>2</sup> καὶ ὅπου κλέπται<sup>3</sup> οὐ διορύσσουσιν<sup>4</sup> οὐδὲ  
 κλέπτουσιν.<sup>5</sup> Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός<sup>6</sup> ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ 21  
 καρδιά ὑμῶν. Ὁ λύχνος<sup>7</sup> τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός: ἐὰν οὖν ὁ 22  
 ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς<sup>8</sup> ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν<sup>9</sup> ἔσται: ἐὰν δὲ 23  
 ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν<sup>10</sup> ἔσται. Εἰ  
 οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον;<sup>11</sup> Οὐδεὶς 24  
 δύναται δυσὶν κυρίοις δουλεύειν:<sup>12</sup> ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν  
 ἕτερον ἀγαπήσει: ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>13</sup> καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.<sup>14</sup>  
 Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν<sup>12</sup> καὶ μαμωνᾶ.<sup>15</sup> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ 25  
 μεριμνᾶτε<sup>16</sup> τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε: μηδὲ τῷ σώματι  
 ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε.<sup>17</sup> Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς,<sup>18</sup> καὶ τὸ  
 σῶμα τοῦ ἐνδύματος;<sup>19</sup> Ἐμβλέψατε<sup>20</sup> εἰς τὰ πετεινὰ<sup>21</sup> τοῦ οὐρανοῦ, 26  
 ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>22</sup> οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,<sup>23</sup>  
 καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>24</sup> τρέφει<sup>25</sup> αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον  
 διαφέρετε<sup>26</sup> αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν<sup>16</sup> δύναται προσθεῖναι<sup>27</sup> 27  
 ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>28</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>29</sup> ἓνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος<sup>19</sup> τί 28  
 μεριμνᾶτε;<sup>16</sup> Καταμάθετε<sup>30</sup> τὰ κρίνα<sup>31</sup> τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει:<sup>32</sup> οὐ  
 κοπιᾷ,<sup>33</sup> οὐδὲ νήθει:<sup>34</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν<sup>35</sup> ἐν πάσῃ τῇ 29  
 δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>36</sup> ὥς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον<sup>37</sup> τοῦ ἀγροῦ, 30

<sup>1</sup> βρώσις, εἰς, ἡ, eating, food. <sup>2</sup> ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>3</sup> κλέπτης, οὐ, ὁ, thief. <sup>4</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>5</sup> κλέπτω, steal.  
<sup>6</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>7</sup> λύχνος, οὐ, ὁ, lamp, lantern. <sup>8</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>9</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>10</sup> σκοτεινός, dark,  
 full of darkness. <sup>11</sup> πόσος, how many? how great? <sup>12</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>13</sup> ἀντέχομαι, hold, hold fast. <sup>14</sup> καταφρονέω, think little of,  
 despise. <sup>15</sup> μαμωνᾶς, ἄ, ὁ, riches, mammon. <sup>16</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>17</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>18</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>19</sup>  
 ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>20</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>21</sup> πετεινόν, οὐ, τό, bird. <sup>22</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>23</sup> ἀποθήκη, ἡς, ἡ,  
 storehouse, barn. <sup>24</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>25</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>26</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>27</sup> προστίθωμι, add, add to.  
<sup>28</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>29</sup> πῆχυς, εἰς, ὁ, cubit. <sup>30</sup> καταμανθάνω, observe (well), learn. <sup>31</sup> κρίνον, οὐ, τό, lily. <sup>32</sup> αὐξάνω, cause to grow,  
 increase. <sup>33</sup> κοπιᾷ, toil, labor. <sup>34</sup> νήθω, spin. <sup>35</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>36</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>37</sup> χόρτος, οὐ, ὁ, grass, hay.

σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον<sup>1</sup> εἰς κλίβανον<sup>2</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως  
 ἀμφιέννυσιν,<sup>3</sup> οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>4</sup> Μὴ οὖν 31  
 μεριμνήσητε,<sup>5</sup> λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί  
 περιβαλώμεθα;<sup>6</sup> Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ;<sup>7</sup> οἶδεν γὰρ ὁ 32  
 πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>8</sup> ὅτι χρῆζετε<sup>9</sup> τούτων ἀπάντων. Ζητεῖτε δὲ 33  
 πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ  
 ταῦτα πάντα προστεθήσεται<sup>10</sup> ὑμῖν. Μὴ οὖν μεριμνήσητε<sup>5</sup> εἰς τὴν 34  
 αὔριον:<sup>1</sup> ἡ γὰρ αὔριον<sup>1</sup> μεριμνήσει<sup>5</sup> τὰ ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν<sup>11</sup> τῇ ἡμέρᾳ ἡ  
 κακία<sup>12</sup> αὐτῆς.

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε: ἐν ᾧ γὰρ κρίματι<sup>13</sup> κρίνετε, κριθήσεσθε: 7  
 καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ<sup>14</sup> μετρεῖτε,<sup>15</sup> μετρηθήσεται<sup>15</sup> ὑμῖν. Τί δὲ βλέπετε τὸ 3  
 κάρφος<sup>16</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ<sup>17</sup>  
 ὀφθαλμῷ δοκὸν<sup>18</sup> οὐ κατανοεῖς;<sup>19</sup> Ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες 4  
 ἐκβάλω τὸ κάρφος<sup>16</sup> ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου: καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς<sup>18</sup> ἐν τῷ  
 ὀφθαλμῷ σου; Ὑποκριτά,<sup>20</sup> ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν<sup>18</sup> ἐκ τοῦ 5  
 ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>21</sup> ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος<sup>16</sup> ἐκ τοῦ  
 ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

<sup>1</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>2</sup> κλίβανος, οὐ, ὁ, oven, furnace. <sup>3</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>4</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>5</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>6</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>7</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>8</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>9</sup> χρῆζω, need, have need of. <sup>10</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>11</sup> ἄρκετός, sufficient, enough. <sup>12</sup> κακία, ας, ἡ, malice, evil. <sup>13</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>14</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>15</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>16</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>17</sup> σός, your, yours. <sup>18</sup> δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. <sup>19</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>20</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>21</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently.

Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν·<sup>1</sup> μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας<sup>2</sup> ὑμῶν 6  
 ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,<sup>3</sup> μήποτε<sup>4</sup> καταπατήσωσιν<sup>5</sup> αὐτοὺς ἐν τοῖς  
 ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες<sup>6</sup> ῥήξωσιν<sup>7</sup> ὑμᾶς.

Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε,<sup>8</sup> καὶ 7  
 ἀνοιγέσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρίσκει, 8  
 καὶ τῷ κρούοντι<sup>8</sup> ἀνοιγέσεται. Ἡ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν 9  
 ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει<sup>9</sup> αὐτῷ; Καὶ ἐὰν 10  
 ἰχθὺν<sup>10</sup> αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν<sup>11</sup> ἐπιδώσει<sup>9</sup> αὐτῷ; Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, 11  
 οἴδατε δόματα<sup>12</sup> ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ<sup>13</sup> μᾶλλον ὁ  
 πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; 12  
 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως<sup>14</sup> καὶ  
 ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς<sup>15</sup> πύλης·<sup>16</sup> ὅτι πλατεῖα<sup>17</sup> ἡ πύλη,<sup>16</sup> καὶ 13  
 εὐρύχωρος<sup>18</sup> ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα<sup>19</sup> εἰς τὴν ἀπώλειαν,<sup>20</sup> καὶ πολλοὶ εἰσιν  
 οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· τί στενὴ<sup>15</sup> ἡ πύλη,<sup>16</sup> καὶ τεθλιμμένη<sup>21</sup> ἡ 14  
 ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα<sup>19</sup> εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὕρισκοντες  
 αὐτήν.

<sup>1</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>2</sup> μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. <sup>3</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>4</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>5</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>6</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>7</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>8</sup> κρούω, knock, strike. <sup>9</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>10</sup> ἰχθύς, ὄς, ὁ, fish. <sup>11</sup> ὄφιν, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>12</sup> δόμα, τος, τό, present, gift. <sup>13</sup> πόσος, how many? how great? <sup>14</sup> οὕτως, thus, so. <sup>15</sup> στενός, narrow. <sup>16</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>17</sup> πλατύς, broad, street. <sup>18</sup> εὐρύχωρος, broad, spacious. <sup>19</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>20</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>21</sup> θλίβω, press, oppress.

Προσέχετε<sup>1</sup> δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,<sup>2</sup> οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς 15  
 ἐν ἐνδύμασιν<sup>3</sup> προβάτων, ἔσωθεν<sup>4</sup> δέ εἰσιν λύκοι<sup>5</sup> ἄρπαγες. Ἀπὸ τῶν 16  
 καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς: μήτι<sup>7</sup> συλλέγουσιν<sup>8</sup> ἀπὸ  
 ἀκανθῶν<sup>9</sup> σταφυλὴν,<sup>10</sup> ἢ ἀπὸ τριβόλων<sup>11</sup> σῦκα;<sup>12</sup> Οὕτως<sup>13</sup> πᾶν 17  
 δένδρον<sup>14</sup> ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ: τὸ δὲ σαπρὸν<sup>15</sup> δένδρον<sup>14</sup>  
 καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. Οὐ δύναται δένδρον<sup>14</sup> ἀγαθὸν καρποὺς 18  
 πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον<sup>14</sup> σαπρὸν<sup>15</sup> καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. 19  
 Πᾶν δένδρον<sup>14</sup> μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>16</sup> καὶ εἰς πῦρ  
 βάλλεται. Ἄρα γε<sup>17</sup> ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Οὐ 20  
 πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
 οὐρανῶν: ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 22  
 Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῶ<sup>18</sup>  
 ὀνόματι προεφητεύσαμεν,<sup>19</sup> καὶ τῷ σῶ<sup>18</sup> ὀνόματι δαιμόνια  
 ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ<sup>18</sup> ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Καὶ 23  
 τότε ὁμολογήσω<sup>20</sup> αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε<sup>21</sup> ἔγνων ὑμᾶς: ἀποχωρεῖτε<sup>22</sup>  
 ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.<sup>23</sup> Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου 24  
 τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω<sup>24</sup> αὐτὸν ἀνδρὶ  
 φρονίμῳ,<sup>25</sup> ὅστις ὠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν:<sup>26</sup> καὶ 25  
 κατέβη ἡ βροχὴ<sup>27</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>28</sup> καὶ ἔπνευσαν<sup>29</sup> οἱ ἄνεμοι,

<sup>1</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>2</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>3</sup> ἐνδύμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>4</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>5</sup> λύκος, ου, ό, wolf, jackal. <sup>6</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>7</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>8</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>9</sup> ἀκανθα, ης, ή, thorn, thorn bush. <sup>10</sup> σταφυλή, ης, ή, grape, bunch of grapes. <sup>11</sup> τρίβολος, ου, ό, thistle, briar. <sup>12</sup> σῦκον, ου, τό, fig. <sup>13</sup> οὕτως, thus, so. <sup>14</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>15</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>16</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>17</sup> γέ, indeed, at least. <sup>18</sup> σός, your, yours. <sup>19</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>20</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>21</sup> οὐδέποτε, never. <sup>22</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>23</sup> ἀνομία, ας, ή, lawlessness, iniquity. <sup>24</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>25</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>26</sup> πέτρα, ας, ή, rock. <sup>27</sup> βροχή, ης, ή, rain, heavy rain. <sup>28</sup> ποταμός, οὔ, ό, river, stream. <sup>29</sup> πνέω, blow.

καὶ προσέπεσον<sup>1</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· τεθεμελίωτο<sup>2</sup> γὰρ  
ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>3</sup> Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ 26  
ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται<sup>4</sup> ἀνδρὶ μωρῷ,<sup>5</sup> ὅστις ὠκοδόμησεν τὴν  
οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·<sup>6</sup> καὶ κατέβη ἡ βροχὴ<sup>7</sup> καὶ ἦλθον οἱ 27  
ποταμοὶ<sup>8</sup> καὶ ἔπνευσαν<sup>9</sup> οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν<sup>10</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,  
καὶ ἔπεσεν· καὶ ἦν ἡ πτώσις<sup>11</sup> αὐτῆς μεγάλη.

Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν<sup>12</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, 28  
ἐξεπλήσσοντο<sup>13</sup> οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων 29  
αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· 8  
καὶ ἰδού, λεπρὸς<sup>14</sup> ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς,  
δύνασαι με καθαρίσαι. Καὶ ἐκτείνας<sup>15</sup> τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ 3  
Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ  
λέπρα.<sup>16</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς· ἀλλὰ ὑπάγε, 4  
σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον<sup>17</sup> ὃ προσέταξεν<sup>18</sup>  
Μωσῆς, εἰς μαρτύριον<sup>19</sup> αὐτοῖς.

<sup>1</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>2</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>3</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>4</sup> ὁμοιόω, make like, liken. <sup>5</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>6</sup> ἄμμος, ου, ἡ, sand. <sup>7</sup> βροχὴ, ης, ἡ, rain, heavy rain. <sup>8</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>9</sup> πνέω, blow. <sup>10</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>11</sup> πτώσις, εως, ἡ, fall, falling. <sup>12</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>13</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>14</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>15</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>16</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>17</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>18</sup> προστάσσω, command, order. <sup>19</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοὺμ,<sup>1</sup> προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος<sup>2</sup> 5  
 παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς<sup>3</sup> μου βέβληται ἐν τῇ 6  
 οἰκίᾳ παραλυτικός,<sup>4</sup> δεινῶς<sup>5</sup> βασανιζόμενος.<sup>6</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ 7  
 Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 8  
 ἑκατόνταρχος<sup>2</sup> ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην<sup>7</sup>  
 εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται<sup>8</sup> ὁ παῖς<sup>3</sup> μου. Καὶ γὰρ 9  
 ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας·<sup>9</sup>  
 καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ  
 ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ 10  
 Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>10</sup> πίστιν εὔρον. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι 11  
 πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>11</sup> καὶ δυσμῶν<sup>12</sup> ἔξουσιν,<sup>13</sup> καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>14</sup>  
 μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ 12  
 δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·<sup>15</sup>  
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>16</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>17</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>18</sup> Καὶ εἶπεν ὁ 13  
 Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη,<sup>2</sup> Ὑπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι.  
 Καὶ ἰάθη<sup>8</sup> ὁ παῖς<sup>3</sup> αὐτοῦ ἐν τῇ ᾠρᾷ ἐκείνῃ.

<sup>1</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>2</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>3</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>4</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>5</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>6</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>7</sup> στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>8</sup> ἰάομαι, heal. <sup>9</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>10</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>11</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>12</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>13</sup> ἔγω, have come, am present. <sup>14</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>15</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>16</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>17</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>18</sup> ὀδούς, ὁ, tooth.

Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθερὰν<sup>1</sup> αὐτοῦ 14  
 βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,<sup>2</sup> καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ 15  
 ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός·<sup>3</sup> καὶ ἡγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτῷ. Ὁψίας<sup>4</sup> δὲ 16  
 γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους<sup>5</sup> πολλούς· καὶ  
 ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς<sup>6</sup> ἔχοντας  
 ἐθεράπευσεν· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥήθην διὰ Ἡσαΐου<sup>7</sup> τοῦ προφήτου, 17  
 λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας<sup>8</sup> ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους<sup>9</sup>  
 ἐβάστασεν.<sup>10</sup>

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν<sup>11</sup> ἀπελθεῖν εἰς 18  
 τὸ πέραν.<sup>12</sup> Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, 19  
 ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ 20  
 ἀλώπεκες<sup>13</sup> φωλεοὺς<sup>14</sup> ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>15</sup> τοῦ οὐρανοῦ  
 κατασκηνώσκει·<sup>16</sup> ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν  
 κλίνει.<sup>17</sup> Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, 21  
 ἐπίτρεψόν<sup>18</sup> μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι<sup>19</sup> τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ 22  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι<sup>19</sup>  
 τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

<sup>1</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>2</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>3</sup> πυρετός, οὐ, ὁ, fever. <sup>4</sup> ὄψιος, late. <sup>5</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>6</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>7</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>8</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>9</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>10</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>11</sup> κελεύω, order, command. <sup>12</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>13</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>14</sup> φωλεός, οὐ, ὁ, den, hole. <sup>15</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>16</sup> κατασκήνωσις, εως, ἡ, place to live, nest. <sup>17</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>18</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>19</sup> θάπτω, bury.



Καὶ ἐμβάντι<sup>1</sup> αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 23

Καὶ ἰδού, σεισμὸς<sup>2</sup> μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον 24

καλύπτεσθαι<sup>3</sup> ὑπὸ τῶν κυμάτων·<sup>4</sup> αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.<sup>5</sup> Καὶ 25

προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον

ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί<sup>6</sup> ἐστε, ὀλιγόπιστοι;<sup>7</sup> 26

Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο

γαλήνη<sup>8</sup> μεγάλη. Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπός<sup>9</sup> 27

ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν<sup>10</sup> αὐτῷ;

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν<sup>11</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>12</sup> τῶν Γεργεσηνῶν,<sup>13</sup> 28

ὑπήντησαν<sup>14</sup> αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι<sup>15</sup> ἐκ τῶν μνημείων

ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ<sup>16</sup> λίαν,<sup>17</sup> ὥστε μὴ ἰσχύειν<sup>18</sup> τινὰ παρελθεῖν<sup>19</sup> διὰ

τῆς ὁδοῦ ἐκείνης· καὶ ἰδού, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ 29

υἱὲ τοῦ θεοῦ; Ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι<sup>20</sup> ἡμᾶς; Ἦν δὲ 30

μακρὰν<sup>21</sup> ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη<sup>22</sup> χοίρων<sup>23</sup> πολλῶν βοσκομένη.<sup>24</sup> Οἱ δὲ 31

δαίμονες<sup>25</sup> παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς,

ἐπίτρεψον<sup>26</sup> ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην<sup>22</sup> τῶν χοίρων.<sup>23</sup> Καὶ εἶπεν 32

αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην<sup>22</sup> τῶν

χοίρων·<sup>23</sup> καὶ ἰδού, ὥρμησεν<sup>27</sup> πᾶσα ἡ ἀγέλη<sup>22</sup> τῶν χοίρων<sup>23</sup> κατὰ τοῦ

κρημνοῦ<sup>28</sup> εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. Οἱ δὲ 33

<sup>1</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>2</sup> σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>3</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>4</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>5</sup> καθεύδω, sleep. <sup>6</sup> δειλός, cowardly, timid. <sup>7</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>8</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>9</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>10</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>11</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>12</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>13</sup> Γεργεσηνός, from Gerasene. <sup>14</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>15</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>16</sup> χαλεπός, hard, difficult. <sup>17</sup> λίαν, greatly, very. <sup>18</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>19</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>20</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>21</sup> μακρὰν, far away. <sup>22</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>23</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>24</sup> βόσκω, feed. <sup>25</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>26</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>27</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>28</sup> κρημνός, οὐ, ὁ, steep bank, cliff.

βόσκοντες<sup>1</sup> ἔφυγον,<sup>2</sup> καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα,  
καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.<sup>3</sup> Καὶ ἰδού, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς 34  
συνάντησιν<sup>4</sup> τῷ Ἰησοῦ: καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως  
μεταβῇ<sup>5</sup> ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>6</sup> αὐτῶν.

Καὶ ἐμβὰς<sup>7</sup> εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν<sup>8</sup> καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ 9  
ἰδού, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν<sup>9</sup> ἐπὶ κλίνης<sup>10</sup> βεβλημένον: καὶ  
ιδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,<sup>9</sup> Θάρσει,<sup>11</sup>  
τέκνον: ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἰδού, τινὲς τῶν 3  
γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς 4  
τὰς ἐνθυμήσεις<sup>12</sup> αὐτῶν εἶπεν, Ὅτι τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε<sup>13</sup> πονηρὰ ἐν  
ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον,<sup>14</sup> εἰπεῖν, Ἀφέωνταί 5  
σοι αἱ ἁμαρτίαι: ἢ εἰπεῖν, Ἐγεραι καὶ περιπάτει; Ὅτι δὲ εἰδῆτε, ὅτι 6  
ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιεῖν ἁμαρτίας –  
τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ<sup>9</sup> – Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην,<sup>10</sup> καὶ  
ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 7  
Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα  
ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

<sup>1</sup> βόσκω, feed. <sup>2</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>3</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>4</sup> συνάντησις, εως, ἡ, meeting with. <sup>5</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>6</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>7</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>8</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>9</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>10</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>11</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>12</sup> ἐνθύμησις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>13</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>14</sup> εὐκοπώτερον, easier.

Καὶ παράγων<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν<sup>2</sup> εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ <sup>9</sup>  
 τελώνιον,<sup>3</sup> Ματθαῖον<sup>4</sup> λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.  
 Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου<sup>5</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι<sup>6</sup> <sup>10</sup>  
 καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο<sup>7</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί <sup>11</sup>  
 μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>6</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ <sup>12</sup>  
 Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες<sup>8</sup>  
 ἰατροῦ,<sup>9</sup> ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>10</sup> ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε<sup>11</sup> τί ἐστίν, <sup>13</sup>  
 Ἐλεον<sup>12</sup> θέλω, καὶ οὐ θυσίαν:<sup>13</sup> οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ  
 ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.<sup>14</sup>

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς <sup>14</sup>  
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν<sup>15</sup> πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ  
 νηστεύουσιν;<sup>15</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ <sup>15</sup>  
 νυμφῶνος<sup>16</sup> πενθεῖν,<sup>17</sup> ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστίν ὁ νυμφίος;<sup>18</sup>  
 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>19</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>18</sup> καὶ τότε  
 νηστεύσουσιν.<sup>15</sup> Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει<sup>20</sup> ἐπίβλημα<sup>21</sup> ῥάκου<sup>22</sup> ἀγνάφου <sup>16</sup>  
 ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ:<sup>24</sup> αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα<sup>25</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου,

<sup>1</sup>παράγω, pass by, depart. <sup>2</sup>ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>3</sup>τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>4</sup>Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>5</sup>ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>6</sup>τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>7</sup>συνανέκειμαι, recline at table with. <sup>8</sup>ισχύω, be strong, able. <sup>9</sup>ἰατρός, ου, ὁ, physician. <sup>10</sup>κακῶς, badly, evilly. <sup>11</sup>μανθάνω, learn, ascertain. <sup>12</sup>ἐλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>13</sup>θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>14</sup>μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>15</sup>νηστεύω, fast. <sup>16</sup>νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>17</sup>πενθέω, mourn, lament. <sup>18</sup>νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>19</sup>ἀπαίρω, take away, depart. <sup>20</sup>ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>21</sup>ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>22</sup>ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. <sup>23</sup>ἄγναφος, new, unshrunk. <sup>24</sup>παλαιός, old, ancient. <sup>25</sup>πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment.

καὶ χειρόν<sup>1</sup> σχίσμα<sup>2</sup> γίνεται. Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον<sup>3</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>4</sup> 17  
 παλαιούς·<sup>5</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>6</sup> ῥήγνυνται<sup>7</sup> οἱ ἀσκοί,<sup>4</sup> καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται,<sup>8</sup>  
 καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>4</sup> ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον<sup>3</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>4</sup>  
 καινούς, καὶ ἀμφότεροι<sup>9</sup> συντηροῦνται.<sup>10</sup>

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει 18  
 αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ<sup>11</sup> μου ἄρτι ἐτελεύτησεν·<sup>12</sup> ἀλλὰ ἐλθὼν  
 ἐπίθες τὴν χειρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς 19  
 ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ, γυνή 20  
 αἰμορροοῦσα<sup>13</sup> δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν,<sup>14</sup> ἥψατο τοῦ  
 κρασπέδου<sup>15</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον 21  
 ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς 22  
 καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν, Θάρσει,<sup>16</sup> θύγατερ·<sup>11</sup> ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.  
 Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν 23  
 οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς<sup>17</sup> καὶ τὸν ὄχλον  
 θορυβούμενον,<sup>18</sup> λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε·<sup>19</sup> οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ 24  
 κοράσιον,<sup>20</sup> ἀλλὰ καθεύδει.<sup>21</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>22</sup> αὐτοῦ. Ὅτε δὲ 25  
 ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη  
 τὸ κοράσιον.<sup>20</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη<sup>23</sup> αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 26

<sup>1</sup>χειρόν, worse. <sup>2</sup>σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>3</sup>νέος, new, young. <sup>4</sup>ἀσκός, οὐ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>5</sup>παλαιός, old, ancient. <sup>6</sup>μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>7</sup>ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>8</sup>ἐκχέω, pour out, shed. <sup>9</sup>ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>10</sup>συντηρέω, preserve, treasure. <sup>11</sup>θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>12</sup>τελευτάω, die, end. <sup>13</sup>αἰμορροέω, bleed, suffer with hemorrhage. <sup>14</sup>ὀπισθεν, behind, after. <sup>15</sup>κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>16</sup>θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>17</sup>αὐλητής, οὐ, ὁ, flute player, pipe player. <sup>18</sup>θορυβέω, make a commotion, agitate. <sup>19</sup>ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>20</sup>κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>21</sup>καθεύδω, sleep. <sup>22</sup>καταγελάω, deride, ridicule. <sup>23</sup>φήμη, ης, ἡ, report, news.

Καὶ παράγοντι<sup>1</sup> ἐκεῖθεν<sup>2</sup> τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, 27  
 κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς 28  
 τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
 Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. 29  
 Τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν  
 γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί: καὶ 30  
 ἐνεβριμήσατο<sup>3</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁράτε μηδεὶς γινωσκέτω. 31  
 Οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφήμισαν<sup>4</sup> αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν<sup>5</sup> 32  
 δαιμονιζόμενον.<sup>6</sup> Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός: 33  
 καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε<sup>7</sup> ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ  
 Ἰσραὴλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων 34  
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Καὶ περιῆγεν<sup>8</sup> ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας,<sup>9</sup> διδάσκων ἐν 35  
 ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας,  
 καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον<sup>10</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>11</sup> ἐν τῷ λαῷ. 36  
 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη<sup>12</sup> περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν  
 ἐσκυλμένοι<sup>13</sup> καὶ ἐρριμμένοι<sup>14</sup> ὥσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.<sup>15</sup> 37  
 Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς<sup>16</sup> πολὺς, οἱ δὲ

<sup>1</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>2</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>3</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>4</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>5</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>6</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>7</sup> οὐδέποτε, never. <sup>8</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>9</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>10</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>11</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>12</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>13</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>14</sup> ρίπτω, throw, cast. <sup>15</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>16</sup> θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping.

ἐργάται<sup>1</sup> ὀλίγοι· δεήθητε<sup>2</sup> οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,<sup>3</sup> ὅπως 38  
ἐκβάλῃ ἐργάτας<sup>1</sup> εἰς τὸν θερισμὸν<sup>3</sup> αὐτοῦ.

Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>4</sup> τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς 10  
ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ  
θεραπεύειν πᾶσαν νόσον<sup>5</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν.<sup>6</sup>

Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων ὁ 2  
λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας<sup>7</sup> ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: Ἰάκωβος ὁ τοῦ  
Ζεβεδαίου,<sup>8</sup> καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: Φίλιππος, καὶ 3  
Βαρθολομαῖος:<sup>9</sup> Θωμᾶς,<sup>10</sup> καὶ Ματθαῖος<sup>11</sup> ὁ τελώνης:<sup>12</sup> Ἰάκωβος ὁ  
τοῦ Ἀλφαίου,<sup>13</sup> καὶ Λεββαῖος<sup>14</sup> ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος:<sup>15</sup> Σίμων ὁ 4  
Κανανίτης,<sup>16</sup> καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης<sup>17</sup> ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, 5  
Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν<sup>18</sup> μὴ  
εἰσέλθῃτε: πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα 6  
οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι Ἥγγικεν ἡ 7  
βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς<sup>19</sup> 8  
καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε: δωρεὰν<sup>20</sup> ἐλάβετε, δωρεὰν<sup>20</sup> δότε. 9  
Μὴ κτήσῃσθε<sup>21</sup> χρυσόν,<sup>22</sup> μηδὲ ἄργυρον,<sup>23</sup> μηδὲ χαλκὸν<sup>24</sup> εἰς τὰς

<sup>1</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>2</sup> δέομαι, ask, request. <sup>3</sup> θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping. <sup>4</sup> προσκαλέω, summon. <sup>5</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>6</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>7</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>8</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>9</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>10</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>11</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>12</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>13</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>14</sup> Λεββαῖος, ου, ὁ, Lebbeus. <sup>15</sup> Θαδδαῖος, ου, ὁ, Thaddaeus. <sup>16</sup> Κανανίτης, ου, ὁ, Canaanite. <sup>17</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>18</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>19</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>20</sup> δωρεάν, without cost, without cause. <sup>21</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>22</sup> χρυσός, οὔ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>23</sup> ἄργυρος, ου, ὁ, silver, silver as a metal. <sup>24</sup> χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze.

ζώνας<sup>1</sup> ὑμῶν, μὴ πήραν<sup>2</sup> εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας,<sup>3</sup> μηδὲ 10  
 ὑποδήματα,<sup>4</sup> μηδὲ ῥάβδους·<sup>5</sup> ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης<sup>6</sup> τῆς τροφῆς<sup>7</sup> αὐτοῦ  
 ἐστίν. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην<sup>8</sup> εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε<sup>9</sup> τίς ἐν αὐτῇ 11  
 ἄξιός ἐστιν· κάκει<sup>10</sup> μείνατε, ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν 12  
 οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν. Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἁγία, ἐλθέτω ἡ 13  
 εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἁγία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς  
 ἐπιστραφήτω. Καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους 14  
 ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε<sup>11</sup> τὸν  
 κονιορτὸν<sup>12</sup> τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον<sup>13</sup> ἔσται 15  
 γῇ Σοδόμων<sup>14</sup> καὶ Γομόρρων<sup>15</sup> ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων·<sup>16</sup> γίνεσθε οὖν 16  
 φρόνιμοι<sup>17</sup> ὡς οἱ ὄφεις,<sup>18</sup> καὶ ἀκέραιοι<sup>19</sup> ὡς αἱ περιστεραί.<sup>20</sup> Προσέχετε 17  
 δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,<sup>22</sup> καὶ  
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν<sup>23</sup> ὑμᾶς· καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας<sup>24</sup> 18  
 δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν<sup>25</sup> ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον<sup>26</sup> αὐτοῖς καὶ  
 τοῖς ἔθνεσιν. Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε<sup>27</sup> πῶς ἢ τί 19  
 λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε· οὐ γὰρ 20  
 ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ  
 λαλοῦν ἐν ὑμῖν. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ 21

<sup>1</sup>ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>2</sup>πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>3</sup>χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment. <sup>4</sup>ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>5</sup>ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>6</sup>ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>7</sup>τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>8</sup>κώμη, ης, ἡ, village. <sup>9</sup>ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>10</sup>κάκει, and there. <sup>11</sup>ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. <sup>12</sup>κονιορτός, οὔ, ὁ, dust. <sup>13</sup>ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>14</sup>Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>15</sup>Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. <sup>16</sup>λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>17</sup>φρόνιμος, prudent, wise. <sup>18</sup>ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>19</sup>ἀκέραιος, unmixed, pure. <sup>20</sup>περιστερά, ἄς, ἡ, dove. <sup>21</sup>προσέχω, take head of, attend to. <sup>22</sup>συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>23</sup>μαστιγώω, whip, lash. <sup>24</sup>ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>25</sup>ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>26</sup>μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>27</sup>μεριμνάω, be anxious, distracted.

πατήρ τέκνον: καὶ ἐπαναστήσονται<sup>1</sup> τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>2</sup> καὶ  
θανατώσουσιν<sup>3</sup> αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ 22  
ὄνομά μου: ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>4</sup> εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. Ὅταν δὲ 23  
διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε<sup>5</sup> εἰς τὴν ἄλλην: ἀμὴν γὰρ  
λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε<sup>6</sup> τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ  
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον 24  
αὐτοῦ. Ἀρκετὸν<sup>7</sup> τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ 25  
ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην<sup>8</sup> Βεελζεβούλ<sup>9</sup>  
ἐκάλεσαν, πόσῳ<sup>10</sup> μᾶλλον τοὺς οἰκειακοὺς<sup>11</sup> αὐτοῦ; Μὴ οὖν 26  
φοβηθῆτε αὐτούς: οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον<sup>12</sup> ὃ οὐκ  
ἀποκαλυφθήσεται,<sup>13</sup> καὶ κρυπτὸν<sup>14</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ὁ λέγω ὑμῖν 27  
ἐν τῇ σκοτίᾳ,<sup>15</sup> εἴπατε ἐν τῷ φωτί: καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε  
ἐπὶ τῶν δωματίων.<sup>16</sup> Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ 28  
σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν: φοβήθητε δὲ  
μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα ἀπολέσαι ἐν  
γεέννῃ.<sup>17</sup> Οὐχὶ δύο στρουθία<sup>18</sup> ἀσσαρίου<sup>19</sup> πωλεῖται;<sup>20</sup> Καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν 29  
οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ<sup>21</sup> τοῦ πατρὸς ὑμῶν: ὑμῶν δὲ καὶ αἱ 30  
τρίχες<sup>22</sup> τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι<sup>23</sup> εἰσίν. Μὴ οὖν φοβηθῆτε: 31

<sup>1</sup> ἐπανίστημι, rise up against. <sup>2</sup> γονεὺς, ἕως, ὁ, parent. <sup>3</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>4</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>5</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>6</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>7</sup> ἀρκετός, sufficient, enough. <sup>8</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>9</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>10</sup> πόσος, how many? how great? <sup>11</sup> οἰκειακός, one of a family. <sup>12</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>13</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>14</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>15</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>16</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>17</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>18</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>19</sup> ἀσσάριον, ου, τό, assarion. <sup>20</sup> πωλέω, sell. <sup>21</sup> ἄνευ, without (gen). <sup>22</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>23</sup> ἀριθμέω, number, count.



πολλῶν στρουθίων<sup>1</sup> διαφέρετε<sup>2</sup> ὑμεῖς. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει<sup>3</sup> ἐν 32  
 ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω<sup>3</sup> καὶ ἐν αὐτῷ  
 ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται 33  
 με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἐμπροσθεν  
 τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>4</sup> ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν: οὐκ ἦλθον βαλεῖν 34  
 εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.<sup>5</sup> Ἦλθον γὰρ διχάσαι<sup>6</sup> ἄνθρωπον κατὰ τοῦ 35  
 πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα<sup>7</sup> κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην<sup>8</sup>  
 κατὰ τῆς πενθεράς<sup>9</sup> αὐτῆς: καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκειακοὶ<sup>10</sup> 36  
 αὐτοῦ. Ὁ φιλῶν<sup>11</sup> πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος: 37  
 καὶ ὁ φιλῶν<sup>11</sup> υἱὸν ἢ θυγατέρα<sup>7</sup> ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος: καὶ ὁς 38  
 οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν<sup>12</sup> αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ  
 ἔστιν μου ἄξιος. Ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὁ 39  
 ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>13</sup> ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται: καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν 40  
 ἀποστείλαντά με. Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου 41  
 μισθὸν<sup>14</sup> προφήτου λήψεται: καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα  
 δικαίου μισθὸν<sup>14</sup> δικαίου λήψεται. Καὶ ὁς ἐὰν ποτίσῃ<sup>15</sup> ἓνα τῶν 42  
 μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ<sup>16</sup> μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν

<sup>1</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>2</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>3</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>4</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>5</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>6</sup> διχάζω, divide in two, set at variance. <sup>7</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>8</sup> νύμφη, ης, ἡ, bride, young woman. <sup>9</sup> πενθερά, ᾶς, ἡ, mother-in-law. <sup>10</sup> οἰκειακός, one of a family. <sup>11</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>12</sup> σταυρός, οὔ, ὁ, cross. <sup>13</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>14</sup> μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. <sup>15</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>16</sup> ψυχρός, cold, cold hearted.

λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν<sup>1</sup> αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>2</sup> ὁ Ἰησοῦς διατάσων<sup>3</sup> τοῖς δώδεκα μαθηταῖς **11**

αὐτοῦ, μετέβη<sup>4</sup> ἐκεῖθεν<sup>5</sup> τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ<sup>6</sup> τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ, **2**

πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ **3**

ἕτερον προσδοκῶμεν;<sup>7</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, **4**

Πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ ὅ ἀκούετε καὶ βλέπετε: τυφλοὶ **5**

ἀναβλέπουσιν,<sup>8</sup> καὶ χωλοὶ<sup>9</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>10</sup> καθαρίζονται, καὶ

κωφοὶ<sup>11</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται: **6**

καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ<sup>12</sup> ἐν ἐμοί. Τούτων δὲ **7**

πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί

ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;<sup>13</sup> Κάλαμον<sup>14</sup> ὑπὸ ἀνέμου

σαλευόμενον;<sup>15</sup> Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς<sup>16</sup> **8**

ἱματίοις ἡμφιεσμένον;<sup>17</sup> Ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ<sup>16</sup> φοροῦντες<sup>18</sup> ἐν τοῖς

οἴκοις τῶν βασιλείων<sup>19</sup> εἰσίν. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; Προφήτην; **9**

Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον<sup>20</sup> προφήτου. Οὗτος γάρ ἐστιν περὶ **10**

οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>21</sup> τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. **11**

<sup>1</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>2</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>3</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>4</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>5</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>6</sup> δεσμωτήριον, οὐ, τό, prison, jail. <sup>7</sup> προσδοκῶ, wait for, look for. <sup>8</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>9</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>10</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>11</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>12</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>13</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>14</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>15</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>16</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>17</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>18</sup> φορέω, wear, bear. <sup>19</sup> βασιλείος, kingly, royal. <sup>20</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>21</sup> κατασκευάζω, prepare, build.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς<sup>1</sup> γυναικῶν μείζων  
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ·<sup>2</sup> ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν. Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ 12  
 βαπτιστοῦ<sup>2</sup> ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται,<sup>3</sup> καὶ βιασταὶ<sup>4</sup>  
 ἀρπάζουσιν<sup>5</sup> αὐτήν. Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως 13  
 Ἰωάννου προεφήτευσαν·<sup>6</sup> καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας 14  
 ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. Τίνι δὲ ὁμοιώσω<sup>7</sup> 15  
 τὴν γενεὰν ταύτην; Ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ ἐν ἀγοραῖς<sup>8</sup> καθημένοις,  
 καὶ προσφωνοῦσιν<sup>9</sup> τοῖς ἐταίροις<sup>10</sup> αὐτῶν, καὶ λέγουσιν, Ὑλῆσαμεν 17  
 ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·<sup>12</sup> ἐθρηνήσαμεν<sup>13</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.<sup>14</sup> 18  
 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν,  
 Δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ 19  
 λέγουσιν, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος<sup>15</sup> καὶ οἰνοπότης,<sup>16</sup> τελωνῶν<sup>17</sup> φίλος  
 καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.  
 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζεῖν<sup>18</sup> τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται 20  
 δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν,<sup>19</sup> οὐαὶ σοι, 21  
 Βηθσαιῖδά,<sup>20</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>21</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>22</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ  
 γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι<sup>23</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>24</sup> καὶ σποδῶ<sup>25</sup> μετενόησαν. 22  
 Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ<sup>21</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>22</sup> ἀνεκτότερον<sup>26</sup> ἔσται ἐν ἡμέρᾳ

<sup>1</sup>γεννητός, born, begotten. <sup>2</sup>βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>3</sup>βιάζω, use force, violence. <sup>4</sup>βιαστής, οὐ, ὁ, violent man, forceful. <sup>5</sup>ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>6</sup>προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>7</sup>ὁμοιώω, make like, liken. <sup>8</sup>ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>9</sup>προσφωνέω, call to, summon. <sup>10</sup>ἐταῖρος, οὐ, ὁ, companion, friend. <sup>11</sup>αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>12</sup>ὀρχέομαι, dance. <sup>13</sup>θρηνέω, lament, mourn. <sup>14</sup>κόπτω, strike, smite. <sup>15</sup>φάγος, οὐ, ὁ, glutton. <sup>16</sup>οἰνοπότης, οὐ, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>17</sup>τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>18</sup>ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>19</sup>Χοραζὶν, ἡ, Chorazin. <sup>20</sup>Βηθσαιῖδά, ἡ, Bethsaida. <sup>21</sup>Τύρος, οὐ, ἡ, Tyre. <sup>22</sup>Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>23</sup>πάλαι, long ago, of old. <sup>24</sup>σάκκος, οὐ, ὁ, sackcloth. <sup>25</sup>σποδός, οὐ, ἡ, ashes. <sup>26</sup>ἀνεκτός, tolerable, bearable.

κρίσεως, ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, Καπερναοῦμ,<sup>1</sup> ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα, 23  
 ἕως Ἄδου<sup>3</sup> καταβιβασθήσῃ·<sup>4</sup> ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις<sup>5</sup> ἐγένοντο αἱ  
 δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι<sup>6</sup> τῆς σήμερον. Πλὴν 24  
 λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων<sup>5</sup> ἀνεκτότερον<sup>7</sup> ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ  
 σοί.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι<sup>8</sup> σοι, 25  
 πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>9</sup> ταῦτα ἀπὸ  
 σοφῶν<sup>10</sup> καὶ συνετῶν,<sup>11</sup> καὶ ἀπεκάλυψας<sup>12</sup> αὐτὰ νηπίοις.<sup>13</sup> Ναί, ὁ 26  
 πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία<sup>14</sup> ἔμπροσθέν σου. Πάντα μοι 27  
 παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ  
 ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἐὰν  
 βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.<sup>12</sup> Δεῦτε<sup>15</sup> πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες 28  
 καὶ πεφορτισμένοι,<sup>17</sup> καὶ γὰρ ἀναπαύσω<sup>18</sup> ὑμᾶς. Ἄρατε τὸν ζυγόν<sup>19</sup> μου 29  
 ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε<sup>20</sup> ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός<sup>21</sup> εἰμι καὶ ταπεινός<sup>22</sup> τῇ  
 καρδίᾳ· καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν<sup>23</sup> ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Ὁ γὰρ ζυγός<sup>19</sup> 30  
 μου χρηστός,<sup>24</sup> καὶ τὸ φορτίον<sup>25</sup> μου ἑλαφρόν<sup>26</sup> ἐστίν.

<sup>1</sup> Καπερναοῦμ, ἢ, Capernaum. <sup>2</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>3</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>4</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>5</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>6</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>7</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>8</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>9</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>10</sup> σοφός, wise. <sup>11</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>12</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>13</sup> νήπιος, infant, child. <sup>14</sup> εὐδοκία, ας, ἢ, good pleasure, good-will. <sup>15</sup> δεῦτε, come!. <sup>16</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>17</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>18</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>19</sup> ζυγός, οὔ, ὁ, yoke, heavy burden. <sup>20</sup> μαθητάνω, learn, ascertain. <sup>21</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>22</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>23</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἢ, cessation, rest. <sup>24</sup> χρηστός, good, kind. <sup>25</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>26</sup> ἑλαφρός, light, easy to bear.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν **12**

σπορίμων·<sup>1</sup> οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν,<sup>2</sup> καὶ ἤρξαντο τίλλειν<sup>3</sup>

στάχυν<sup>4</sup> καὶ ἐσθίειν. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδού, οἱ **2**

μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. Ὁ δὲ εἶπεν **3**

αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε ἐπείνασεν<sup>2</sup> αὐτὸς καὶ οἱ

μετ' αὐτοῦ: πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους **4**

τῆς προθέσεως<sup>5</sup> ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'

αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι **5**

τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν,<sup>6</sup> καὶ

ἀναίτιοί<sup>7</sup> εἰσιν; Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε. Εἰ δὲ **6**

ἐγνώκετε τί ἐστίν, Ἡλεον<sup>8</sup> θέλω καὶ οὐ θυσίαν,<sup>9</sup> οὐκ ἂν

κατεδικάσατε<sup>10</sup> τοὺς ἀναιτίους.<sup>7</sup> Κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ **8**

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Καὶ μεταβὰς<sup>11</sup> ἐκεῖθεν<sup>12</sup> ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. Καὶ ἰδού, **9**

ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν:<sup>13</sup> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>14</sup>

αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει **11**

πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ<sup>15</sup> τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον,<sup>16</sup>

οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; Πόσῳ<sup>17</sup> οὖν διαφέρει<sup>18</sup> ἄνθρωπος **12**

<sup>1</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>2</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>3</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>4</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>5</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>6</sup> βεβηλώ, profane, desecrate. <sup>7</sup> ἀναιτίος, innocent, guiltless. <sup>8</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>9</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>10</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>11</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>12</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>13</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>14</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>15</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>16</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>17</sup> πόσος, how many? how great? <sup>18</sup> διαφέρω, differ, carry through.

προβάτου. Ὡστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. Τότε λέγει 13  
 τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινον<sup>1</sup> τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν,<sup>1</sup> καὶ  
 ἀποκατεστάθη<sup>2</sup> ὑγιής<sup>3</sup> ὡς ἡ ἄλλη. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>4</sup> 14  
 ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Ὁ δὲ 15  
 Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν<sup>5</sup> ἐκεῖθεν<sup>6</sup> καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι  
 πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα 16  
 μὴ φανερόν<sup>7</sup> αὐτὸν ποιήσωσιν: ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>8</sup> 17  
 τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἰδοὺ, ὁ παῖς<sup>9</sup> μου ὃν ἠρέτισα:<sup>10</sup> ὁ ἀγαπητός 18  
 μου εἰς ὃν εὐδόκησεν<sup>11</sup> ἡ ψυχὴ μου: θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,  
 καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. Οὐκ ἐρίσει,<sup>12</sup> οὐδὲ κραυγάσει:<sup>13</sup> 19  
 οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις<sup>14</sup> τὴν φωνὴν αὐτοῦ. Κάλαμον<sup>15</sup> 20  
 συντετριμμένον<sup>16</sup> οὐ κατεάξει,<sup>17</sup> καὶ λίνον<sup>18</sup> τυφόμενον<sup>19</sup> οὐ σβέσει:<sup>20</sup>  
 ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος<sup>21</sup> τὴν κρίσιν. Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη 21  
 ἔλπιουσιν.

Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος,<sup>22</sup> τυφλὸς καὶ κωφός:<sup>23</sup> καὶ 22  
 ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν<sup>23</sup> καὶ λαλεῖν καὶ  
 βλέπειν. Καὶ ἐξίσταντο<sup>24</sup> πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι<sup>25</sup> οὗτός 23  
 ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ 24  
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ<sup>26</sup> ἄρχοντι τῶν

<sup>1</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>2</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>3</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>4</sup> συμβούλιον, συ, τό, counsel, council. <sup>5</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>6</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>7</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>8</sup> Ἡσαΐας, συ, ὁ, Isaiah. <sup>9</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>10</sup> αἵρετίζω, choose. <sup>11</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>12</sup> ἐρίζω, quarrel, wrangle. <sup>13</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud. <sup>14</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>15</sup> κάλαμος, συ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>16</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>17</sup> κατάγνυμι, break in pieces. <sup>18</sup> λίνον, συ, τό, lamp-wick, linen garment. <sup>19</sup> τύφω, raise smoke. <sup>20</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>21</sup> νίκος, συς, τό, victory. <sup>22</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>23</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>24</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>25</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>26</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul.

δαιμονίων. Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις<sup>1</sup> αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, 25  
 Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα<sup>2</sup> καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται·<sup>3</sup> καὶ πᾶσα πόλις  
 ἢ οἰκία μερισθεῖσα<sup>2</sup> καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς 26  
 τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη·<sup>2</sup> πῶς οὖν σταθήσεται ἡ  
 βασιλεία αὐτοῦ; Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ<sup>4</sup> ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ 27  
 υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.  
 Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν<sup>6</sup> ἐφ' 28  
 ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἡ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν 29  
 οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ<sup>7</sup> καὶ τὰ σκεύη<sup>8</sup> αὐτοῦ διαρπάσαι,<sup>9</sup> ἐὰν μὴ πρῶτον  
 δῇσῃ τὸν ἰσχυρόν;<sup>7</sup> Καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.<sup>9</sup> Ὁ μὴ ὢν 30  
 μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.<sup>10</sup> 31  
 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία<sup>11</sup> ἀφεθήσεται  
 τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία<sup>11</sup> οὐκ ἀφεθήσεται  
 τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὅς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, 32  
 ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ  
 ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. Ἡ 33  
 ποιήσατε τὸ δένδρον<sup>12</sup> καλόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ  
 ποιήσατε τὸ δένδρον<sup>12</sup> σαπρόν,<sup>13</sup> καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν·<sup>13</sup> ἐκ  
 γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον<sup>12</sup> γινώσκεται. Γεννήματα<sup>14</sup> ἐχιδνῶν,<sup>15</sup> πῶς 34  
 δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος<sup>16</sup>

<sup>1</sup> ἐνθυμήσεις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>2</sup> μερίζω, divide, part. <sup>3</sup> ἐρημόω, destroy, strip. <sup>4</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>5</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>6</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>7</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>8</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>9</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. <sup>10</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>11</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>12</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>13</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>14</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>15</sup> ἐχίδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>16</sup> περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance.

τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ 35  
 θησαυροῦ<sup>1</sup> ἐκβάλλει ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ  
 θησαυροῦ<sup>1</sup> ἐκβάλλει πονηρά. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργόν,<sup>2</sup> ὃ 36  
 ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν  
 ἡμέρᾳ κρίσεως. Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν 37  
 λόγων σου καταδικασθήσῃ.<sup>3</sup>

Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες, 38  
 Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 39  
 αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς<sup>4</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ·<sup>5</sup> καὶ σημεῖον  
 οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>6</sup> τοῦ προφήτου. Ὡσπερ 40  
 γὰρ ἦν Ἰωνᾶς<sup>6</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>7</sup> τοῦ κήτους<sup>8</sup> τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς  
 νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς  
 ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. Ἄνδρες Νινευίται<sup>9</sup> ἀναστήσονταί ἐν τῇ 41  
 κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν<sup>10</sup> αὐτήν· ὅτι  
 μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα<sup>11</sup> Ἰωνᾶ,<sup>6</sup> καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>6</sup> ὧδε. 42  
 Βασίλισσα<sup>12</sup> νότου<sup>13</sup> ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης  
 καὶ κατακρινεῖ<sup>10</sup> αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>14</sup> τῆς γῆς ἀκούσαι  
 τὴν σοφίαν Σολομῶνος·<sup>15</sup> καὶ ἰδού, πλεῖον Σολομῶνος<sup>15</sup> ὧδε. Ὅταν 43  
 δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’  
 ἀνύδρων<sup>16</sup> τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν,<sup>17</sup> καὶ οὐχ εὐρίσκει. Τότε λέγει, 44

<sup>1</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>2</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>3</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>4</sup> μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. <sup>5</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>6</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>7</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>8</sup> κῆτος, ους, τό, sea monster, huge fish. <sup>9</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>10</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>11</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>12</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>13</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>14</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>15</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>16</sup> ἀνύδρος, waterless, dry. <sup>17</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest.



Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν<sup>1</sup> ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει  
 σχολάζοντα,<sup>2</sup> σεσαρωμένον<sup>3</sup> καὶ κεκοσμημένον.<sup>4</sup> Τότε πορεύεται καὶ 45  
 παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα  
 ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα<sup>5</sup> τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ  
 ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ 46  
 αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, 47  
 Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι  
 λαλῆσαι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ 48  
 μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ ἐκτείνας<sup>6</sup> τὴν χεῖρα αὐτοῦ 49  
 ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.  
 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, 50  
 αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ<sup>7</sup> καὶ μήτηρ ἐστίν.

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ 13  
 τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε 2  
 αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα<sup>8</sup> καθῆσθαι: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν  
 αἰγιαλὸν<sup>9</sup> εἰστήκει. Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, 3  
 λέγων, Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν 4  
 αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ<sup>10</sup> καὶ

<sup>1</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>2</sup> σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. <sup>3</sup> σαρώω, sweep, sweep using a broom. <sup>4</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>5</sup> χείρων, worse. <sup>6</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>7</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>8</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>9</sup> αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. <sup>10</sup> πετεινόν, ου, τό, bird.

κατέφαγεν<sup>1</sup> αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη,<sup>2</sup> ὅπου οὐκ εἶχεν 5  
 γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>3</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος<sup>4</sup> γῆς· 6  
 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος<sup>5</sup> ἐκαυματίσθη,<sup>6</sup> καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν<sup>7</sup>  
 ἐξηράνθη.<sup>8</sup> Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας,<sup>9</sup> καὶ ἀνέβησαν αἱ 7  
 ἀκανθαὶ<sup>9</sup> καὶ ἀπέπνιξαν<sup>10</sup> αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν 8  
 καλήν· καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν,<sup>11</sup> ὃ δὲ ἐξήκοντα,<sup>12</sup> ὃ δὲ  
 τριάκοντα.<sup>13</sup> Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς 10  
 αὐτοῖς; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ 11  
 μυστήρια<sup>14</sup> τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12  
 Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ  
 ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς 13  
 αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ  
 ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιούσιν.<sup>15</sup> Καὶ ἀναπληροῦται<sup>16</sup> αὐτοῖς ἡ 14  
 προφητεία<sup>17</sup> Ἡσαΐου,<sup>18</sup> ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ<sup>19</sup> ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ  
 συνῆτε·<sup>15</sup> καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε. Ἐπαχύνθη<sup>20</sup> γὰρ ἡ 15  
 καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως<sup>21</sup> ἤκουσαν, καὶ τοὺς  
 ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·<sup>22</sup> μήποτε<sup>23</sup> ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ  
 τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν,<sup>15</sup> καὶ ἐπιστρέψωσιν,

<sup>1</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>2</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>3</sup> ἐξανατέλλω, spring up, spring up out. <sup>4</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>5</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>6</sup> καυματίζω, burn up, scorch. <sup>7</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>8</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>9</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>10</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>11</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>12</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>13</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>14</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>15</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>16</sup> ἀναπληρόω, fill up, fulfill. <sup>17</sup> προφητεία, ας, ἡ, prophecy. <sup>18</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>19</sup> ἀκοή, ης, ἡ, hearing, report. <sup>20</sup> παχύνω, fatten. <sup>21</sup> βαρέως, with difficulty, heavily. <sup>22</sup> καμμύω, close (the eyes), close. <sup>23</sup> μήποτε, never, lest perchance.

καὶ ἰάσονται<sup>1</sup> αὐτούς. Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν: 16  
καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ 17  
προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν<sup>2</sup> ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον:  
καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν 18  
παραβολὴν τοῦ σπείροντος. Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς 19  
βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος,<sup>3</sup> ἔρχεται ὁ πονηρὸς, καὶ ἀρπάζει<sup>4</sup> τὸ  
ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ: οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν  
σπαρεῖς. Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη<sup>5</sup> σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον 20  
ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν: οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν<sup>6</sup> ἐν 21  
ἐαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός<sup>7</sup> ἐστιν: γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ<sup>8</sup>  
διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.<sup>9</sup> Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>10</sup> σπαρεῖς, 22  
οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα<sup>11</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου  
καὶ ἡ ἀπάτη<sup>12</sup> τοῦ πλούτου<sup>13</sup> συμπνίγει<sup>14</sup> τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος<sup>15</sup>  
γίνεται. Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν 23  
λόγον ἀκούων καὶ συνιών:<sup>3</sup> ὃς δὴ<sup>16</sup> καρποφορεῖ,<sup>17</sup> καὶ ποιεῖ ὁ μὲν  
ἐκατόν,<sup>18</sup> ὁ δὲ ἐξήκοντα,<sup>19</sup> ὁ δὲ τριάκοντα.<sup>20</sup>

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>21</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη<sup>22</sup> ἡ βασιλεία 24  
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ: 25  
ἐν δὲ τῷ καθεύδειν<sup>23</sup> τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ

<sup>1</sup> ἰάομαι, heal. <sup>2</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>3</sup> συνιῆμι, understand, consider. <sup>4</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>5</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>6</sup> ρίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>7</sup> πρόσκαιρος, temporary, passing. <sup>8</sup> διωγμός, οὗ, ὁ, persecution. <sup>9</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>10</sup> ἄκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>11</sup> μέριμνα, ἡς, ἡ, care, anxiety. <sup>12</sup> ἀπάτη, ἡς, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>13</sup> πλοῦτος, οὗ, ὁ, wealth, riches. <sup>14</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>15</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>16</sup> δὴ, also, indeed. <sup>17</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>18</sup> ἐκατόν, hundred, 100. <sup>19</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>20</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>21</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>22</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>23</sup> καθεύδω, sleep.

ἔσπειρεν ζιζάνια<sup>1</sup> ἀνά<sup>2</sup> μέσον τοῦ σίτου,<sup>3</sup> καὶ ἀπῆλθεν. Ὅτε δὲ 26  
 ἐβλάστησεν<sup>4</sup> ὁ χόρτος<sup>5</sup> καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ  
 ζιζάνια.<sup>1</sup> Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου<sup>6</sup> εἶπον αὐτῷ, 27  
 Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ<sup>7</sup> ἀγρῷ; Πόθεν<sup>8</sup> οὖν ἔχει  
 ζιζάνια;<sup>1</sup> Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ 28  
 δοῦλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξομεν<sup>9</sup> αὐτά; Ὁ δὲ 29  
 ἔφη, Οὐ: μήποτε,<sup>10</sup> συλλέγοντες<sup>9</sup> τὰ ζιζάνια,<sup>1</sup> ἐκριζώσητε<sup>11</sup> ἅμα<sup>12</sup>  
 αὐτοῖς τὸν σῖτον.<sup>3</sup> Ἄφετε συναυξάνεσθαι<sup>13</sup> ἀμφοτέρα<sup>14</sup> μέχρι<sup>15</sup> τοῦ 30  
 θερισμοῦ:<sup>16</sup> καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ<sup>16</sup> ἐρῶ τοῖς θερισταῖς,<sup>17</sup>  
 Συλλέξατε<sup>9</sup> πρῶτον τὰ ζιζάνια,<sup>1</sup> καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας<sup>18</sup> πρὸς τὸ  
 κατακαῦσαι<sup>19</sup> αὐτά: τὸν δὲ σῖτον<sup>3</sup> συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην<sup>20</sup>  
 μου.  
 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>21</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία 31  
 τῶν οὐρανῶν κόκκῳ<sup>22</sup> σινάπεως,<sup>23</sup> ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν  
 τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ: ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων: 32  
 ὅταν δὲ αὐξηθῇ,<sup>24</sup> μείζον τῶν λαχάνων<sup>25</sup> ἐστίν, καὶ γίνεται δένδρον,<sup>26</sup>  
 ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ<sup>27</sup> τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν<sup>28</sup> ἐν τοῖς  
 κλάδοις<sup>29</sup> αὐτοῦ.

<sup>1</sup>ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>2</sup>ἀνά, upwards, upon. <sup>3</sup>σίτος, ου, ό, wheat, grain. <sup>4</sup>βλαστάνω, sprout, produce. <sup>5</sup>χόρτος, ου, ό, grass, hay.  
<sup>6</sup>οικοδεσπότης, ου, ό, householder, head of a household. <sup>7</sup>σός, your, yours. <sup>8</sup>πόθεν, from where? whence. <sup>9</sup>συλλέγω, collect, gather. <sup>10</sup>μήποτε, never, lest perchance. <sup>11</sup>ἐκριζώω, uproot, root out. <sup>12</sup>ἅμα, at the same time. <sup>13</sup>συναυξάνομαι, grow together. <sup>14</sup>ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>15</sup>μέχρι, until, as far as (gen). <sup>16</sup>θερισμός, οὔ, ό, harvest, reaping. <sup>17</sup>θεριστής, οὔ, ό, reaper, harvester. <sup>18</sup>δέσμη, ης, ή, bundle. <sup>19</sup>κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>20</sup>ἀποθήκη, ης, ή, storehouse, barn. <sup>21</sup>παρατίθημι, set before, entrust. <sup>22</sup>κόκκος, ου, ό, grain, seed. <sup>23</sup>σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>24</sup>αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>25</sup>λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>26</sup>δένδρον, ου, τό, tree. <sup>27</sup>πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>28</sup>κατασκηνώω, cause to dwell, settle. <sup>29</sup>κλάδος, ου, ό, branch (of a tree), branch.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν 33  
οὐρανῶν ζύμη,<sup>1</sup> ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν<sup>2</sup> εἰς ἀλεύρου<sup>3</sup> σάτα<sup>4</sup> τρία,  
ἕως οὗ ἐζυμώθη<sup>5</sup> ὅλον.

Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς 34  
παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς: ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ 35  
προφήτου, λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,  
ἐρεῦξομαι<sup>6</sup> κεκρυμμένα<sup>2</sup> ἀπὸ καταβολῆς<sup>7</sup> κόσμου.

Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς: καὶ προσῆλθον 36  
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον<sup>8</sup> ἡμῖν τὴν παραβολὴν  
τῶν ζιζανίων<sup>9</sup> τοῦ ἀγροῦ. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων 37  
τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου: ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ 38  
κόσμος: τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας: τὰ δὲ  
ζιζάνια<sup>9</sup> εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ: ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ 39  
διάβολος: ὁ δὲ θερισμὸς<sup>10</sup> συντέλεια<sup>11</sup> τοῦ αἰῶνός ἐστιν: οἱ δὲ θερισταὶ  
ἄγγελοί εἰσιν. Ὡς περ οὖν συλλέγεται<sup>13</sup> τὰ ζιζάνια<sup>9</sup> καὶ πυρὶ καίεται,<sup>14</sup> 40  
οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ<sup>11</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς 41  
τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν<sup>13</sup> ἐκ τῆς  
βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα<sup>15</sup> καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν  
ἀνομίαν,<sup>16</sup> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον<sup>17</sup> τοῦ πυρός: ἐκεῖ 42

<sup>1</sup>ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>2</sup>κρύπτω, conceal, hide. <sup>3</sup>ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>4</sup>σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>5</sup>ζυμώω, leaven, ferment. <sup>6</sup>ἐρεῦγομαι, utter, proclaim. <sup>7</sup>καταβολή, ἡς, ἡ, foundation, depositing. <sup>8</sup>φράζω, explain, interpret. <sup>9</sup>ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>10</sup>θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping. <sup>11</sup>συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>12</sup>θεριστής, οὔ, ὁ, reaper, harvester. <sup>13</sup>συλλέγω, collect, gather. <sup>14</sup>καίω, burn, ignite. <sup>15</sup>σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>16</sup>ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>17</sup>κάμινος, ου, ἡ, furnace.

ἔσται ὁ κλαυθμός<sup>1</sup> καὶ ὁ βρυγμός<sup>2</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>3</sup> Τότε οἱ δίκαιοι 43  
ἐκλάμπουσιν<sup>4</sup> ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων  
ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ<sup>5</sup> κεκρυμμένῳ<sup>6</sup> ἐν 44  
τῷ ἄγρῳ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν:<sup>6</sup> καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ  
ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ,<sup>7</sup> καὶ ἀγοράζει τὸν ἄγρον ἐκεῖνον.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ<sup>8</sup> 45  
ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας:<sup>9</sup> ὃς εὐρὼν ἓνα πολύτιμον<sup>10</sup> μαργαρίτην,<sup>9</sup> 46  
ἀπελθὼν πέπρακεν<sup>11</sup> πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἡγόρασεν αὐτόν.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ<sup>12</sup> βληθείσῃ εἰς τὴν 47  
θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους<sup>13</sup> συναγαγούσῃ: ἣν, ὅτε ἐπληρώθη, 48  
ἀναβιβάσαντες<sup>14</sup> ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν,<sup>15</sup> καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν<sup>16</sup> τὰ  
καλὰ εἰς ἁγγεῖα,<sup>17</sup> τὰ δὲ σαπρὰ<sup>18</sup> ἔξω ἔβαλον. Οὕτως ἔσται ἐν τῇ 49  
συντελείᾳ<sup>19</sup> τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν<sup>20</sup>  
τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν 50  
κάμινον<sup>21</sup> τοῦ πυρός: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός<sup>1</sup> καὶ ὁ βρυγμός<sup>2</sup> τῶν  
ὀδόντων.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>2</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>3</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>4</sup> ἐκλάμπω, shine (forth), shine forth. <sup>5</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>6</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>7</sup> πωλέω, sell. <sup>8</sup> ἔμπορος, οὐ, ὁ, merchant, trader. <sup>9</sup> μαργαρίτης, οὐ, ὁ, pearl. <sup>10</sup> πολύτιμος, very precious, costly. <sup>11</sup> πιπράσκω, sell. <sup>12</sup> σαγήνη, ἡ, ἡ, dragnet, fishing net. <sup>13</sup> γένος, οὐς, τό, race, kind. <sup>14</sup> ἀναβιβάζω, bring up, draw up. <sup>15</sup> αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. <sup>16</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>17</sup> ἁγγεῖον, οὐ, τό, vessel, flask. <sup>18</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>19</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>20</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>21</sup> κάμινος, οὐ, ἡ, furnace.

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε<sup>1</sup> ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, 51  
 κύριε. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς<sup>2</sup> 52  
 εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,<sup>3</sup>  
 ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ<sup>4</sup> αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.<sup>5</sup>

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>6</sup> ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην<sup>7</sup> 53  
 ἐκεῖθεν:<sup>8</sup> καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα<sup>9</sup> αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ 54  
 συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι<sup>10</sup> αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν<sup>11</sup>  
 τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος 55  
 υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
 Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς<sup>13</sup> καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; Καὶ αἱ ἀδελφαὶ<sup>14</sup> αὐτοῦ 56  
 οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσὶν; Πόθεν<sup>11</sup> οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; Καὶ 57  
 ἐσκανδαλίζοντο<sup>15</sup> ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν  
 προφήτης ἄτιμος,<sup>16</sup> εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι<sup>9</sup> αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58  
 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>17</sup> αὐτῶν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης<sup>18</sup> τὴν ἀκοὴν<sup>19</sup> Ἰησοῦ, 14  
 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν<sup>20</sup> αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής:<sup>21</sup> 2  
 αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν  
 ἐν αὐτῷ. Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ 3

<sup>1</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>2</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>3</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>4</sup> θησαυρός, ου, ὁ, storehouse, treasure. <sup>5</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>6</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>7</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>8</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>9</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>10</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>11</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>12</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>13</sup> Ἰωσῆς, ἡτος, ὁ, Josés. <sup>14</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>15</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>16</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored. <sup>17</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>18</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>19</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>20</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>21</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>22</sup> ἐνεργέω, work, effect.

ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἑρῳδιάδα<sup>1</sup> τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ  
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν 4  
 αὐτήν. Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνει, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς 5  
 προφήτην αὐτὸν εἶχον. Γενεσίῳ<sup>2</sup> δὲ ἀγομένων τοῦ Ἑρώδου, 6  
 ὠρχήσατο<sup>3</sup> ἡ θυγάτηρ<sup>4</sup> τῆς Ἑρῳδιάδος<sup>1</sup> ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν<sup>5</sup> τῷ  
 Ἑρώδῃ: ὅθεν<sup>6</sup> μεθ' ὅρκου<sup>7</sup> ὡμολόγησεν<sup>8</sup> αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. 7  
 Ἡ δέ, προβιβασθεῖσα<sup>9</sup> ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὧδε 8  
 ἐπὶ πίνακι<sup>10</sup> τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>11</sup> Καὶ ἐλυπήθη<sup>12</sup> ὁ 9  
 βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους<sup>7</sup> καὶ τοὺς συνανακειμένους<sup>13</sup> ἐκέλευσεν  
 δοθῆναι: καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν<sup>15</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 10  
 Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,<sup>10</sup> καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ:<sup>16</sup>  
 καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 12  
 ἤραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν<sup>17</sup> αὐτό: καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ  
 Ἰησοῦ.

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>18</sup> ἐκεῖθεν<sup>19</sup> ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον 13  
 τόπον κατ' ἰδίαν: καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ<sup>20</sup>  
 ἀπὸ τῶν πόλεων. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολλὸν ὄχλον, καὶ 14  
 ἐσπλαγχνίσθη<sup>21</sup> ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους<sup>22</sup> αὐτῶν.  
 Ὁψίας<sup>23</sup> δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, 15

<sup>1</sup> Ἑρῳδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>2</sup> γενέσια, ὦν, τό, birthday celebration. <sup>3</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>4</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>5</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>6</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>7</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>8</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>9</sup> προβιβάζω, cause to come forward, prompt. <sup>10</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>11</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>12</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>13</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>14</sup> κελεύω, order, command. <sup>15</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>16</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>17</sup> θάπτω, bury. <sup>18</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>19</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>20</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>21</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>22</sup> ἀρρωστος, sick, ill. <sup>23</sup> ὄψιος, late.



Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·<sup>1</sup> ἀπόλυσον τοὺς  
 ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας<sup>2</sup> ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς  
 βρώματα.<sup>3</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· 16  
 δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ 17  
 μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.<sup>4</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. 18  
 Καὶ κελεύσας<sup>5</sup> τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι<sup>6</sup> ἐπὶ τοὺς χόρτους,<sup>7</sup> λαβὼν 19  
 τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>4</sup> ἀναβλέψας<sup>8</sup> εἰς τὸν οὐρανόν,  
 εὐλόγησεν, καὶ κλάσας<sup>9</sup> ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ  
 μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>10</sup> καὶ 20  
 ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων,<sup>11</sup> δώδεκα κοφίνους<sup>12</sup> πλήρεις.<sup>13</sup> 21  
 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ<sup>14</sup> πεντακισχίλιοι,<sup>15</sup> χωρὶς γυναικῶν  
 καὶ παιδίων.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν<sup>16</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι<sup>17</sup> εἰς τὸ πλοῖον, 22  
 καὶ προάγειν<sup>18</sup> αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,<sup>19</sup> ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23  
 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν  
 προσεύξασθαι· ὁψίας<sup>20</sup> δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη 24  
 μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον<sup>21</sup> ὑπὸ τῶν κυμάτων·<sup>22</sup> ἦν  
 γὰρ ἐναντίος<sup>23</sup> ὁ ἄνεμος. Τετάρτη<sup>24</sup> δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθεν 25  
 πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἰδόντες 26

<sup>1</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>2</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>3</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>4</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>5</sup> κελεύω, order, command. <sup>6</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>7</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>8</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>9</sup> κλάω, break. <sup>10</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>11</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>12</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>13</sup> πλήρης, full. <sup>14</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>15</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>16</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>17</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>18</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>19</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>20</sup> ὥσις, late. <sup>21</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>22</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>23</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>24</sup> τέταρτος, fourth.

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν,<sup>1</sup>  
λέγοντες ὅτι Φάντασμα<sup>2</sup> ἐστίν· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. Εὐθέως 27  
δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε·<sup>3</sup> ἐγὼ εἰμι· μὴ  
φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, 28  
κέλευσόν<sup>4</sup> με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ 29  
καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα,  
ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν<sup>5</sup> ἐφοβήθη· 30  
καὶ ἄρξάμενος καταποντίζεσθαι<sup>6</sup> ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 31  
Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνει<sup>7</sup> τὴν χεῖρα ἐπελάβετο<sup>8</sup> αὐτοῦ, καὶ λέγει  
αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε,<sup>9</sup> εἰς τί ἐδίστασας;<sup>10</sup> Καὶ ἐμβάντων<sup>11</sup> αὐτῶν εἰς τὸ 32  
πλοῖον, ἐκόπασεν<sup>12</sup> ὁ ἄνεμος· οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες 33  
προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>13</sup> θεοῦ υἱὸς εἶ.  
Καὶ διαπεράσαντες<sup>14</sup> ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.<sup>15</sup> Καὶ ἐπιγνόντες 34  
αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν  
περίχωρον<sup>16</sup> ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>17</sup>  
ἔχοντας· καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου<sup>18</sup> 36  
τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.<sup>19</sup>

<sup>1</sup>ταράσσω, trouble, agitate. <sup>2</sup>φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. <sup>3</sup>θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>4</sup>κελεύω, order, command. <sup>5</sup>ισχυρός, strong, mighty. <sup>6</sup>καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>7</sup>εκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>8</sup>ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>9</sup>ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>10</sup>διστάζω, doubt, waver. <sup>11</sup>ἐμβαίνω, embark. <sup>12</sup>κοπάζω, stop, abate. <sup>13</sup>ἀληθῶς, truly, really. <sup>14</sup>διαπεράω, cross over, pass through. <sup>15</sup>Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>16</sup>περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>17</sup>κακῶς, badly, evilly. <sup>18</sup>κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>19</sup>διασώζω, save, bring safely to.

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ **15**

Φαρισαῖοι, λέγοντες, Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν<sup>1</sup> τὴν **2**

παράδοσιν<sup>2</sup> τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται<sup>3</sup> τὰς χεῖρας αὐτῶν,

ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς **3**

παραβαίνετε<sup>1</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν<sup>2</sup> ὑμῶν; Ὁ γὰρ **4**

θεὸς ἐνετείλατο,<sup>4</sup> λέγων, Τίμα<sup>5</sup> τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: καί, Ὁ

κακολογῶν<sup>6</sup> πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ:<sup>7</sup> ὑμεῖς δὲ λέγετε, **5**

Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον,<sup>8</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς,<sup>9</sup>

καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ<sup>5</sup> τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ: καὶ **6**

ἠκυρώσατε<sup>10</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν<sup>2</sup> ὑμῶν: **7**

ὑποκριταί,<sup>11</sup> καλῶς προεφήτευσεν<sup>12</sup> περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας,<sup>13</sup> λέγων, **8**

Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσίν<sup>14</sup> με

τιμᾶ,<sup>5</sup> ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρῳ<sup>15</sup> ἀπέχει<sup>16</sup> ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>17</sup> δὲ **9**

σέβονται<sup>18</sup> με, διδάσκοντες διδασκαλίας<sup>19</sup> ἐντάλματα<sup>20</sup> ἀνθρώπων. **10**

Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>21</sup> τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ

συνίετε.<sup>22</sup> Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ<sup>23</sup> τὸν ἄνθρωπον: **11**

ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ<sup>23</sup> τὸν

ἄνθρωπον. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας **12**

ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;<sup>24</sup> Ὁ δὲ **13**

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία,<sup>25</sup> ἣν οὐκ ἐφύτευεν<sup>26</sup> ὁ πατήρ μου ὁ

<sup>1</sup> παραβαίνω, go aside, transgress. <sup>2</sup> παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. <sup>3</sup> νίπτω, wash. <sup>4</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>5</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>6</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>7</sup> τελευτάω, die, end. <sup>8</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>9</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>10</sup> ἀκυρώω, revoke, invalidate. <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>13</sup> Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. <sup>14</sup> χεῖλος, οὐς, τό, lip, edge. <sup>15</sup> πόρρῳ, far (away), far. <sup>16</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>17</sup> μάτην, in vain, no end. <sup>18</sup> σέβομαι, reverence, worship. <sup>19</sup> διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. <sup>20</sup> ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. <sup>21</sup> προσκαλέω, summon. <sup>22</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>23</sup> κοινώω, make common, defile. <sup>24</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>25</sup> φυτεία, ας, ἡ, plant. <sup>26</sup> φυτεύω, plant.

οὐράνιος,<sup>1</sup> ἐκριζωθήσεται.<sup>2</sup> Ἄφετε αὐτούς: ὁδηγοί<sup>3</sup> εἰσιν τυφλοὶ 14  
 τυφλῶν: τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,<sup>4</sup> ἀμφοτέροι<sup>5</sup> εἰς βόθυνον<sup>6</sup>  
 πεσοῦνται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον<sup>7</sup> ἡμῖν τὴν 15  
 παραβολὴν ταύτην. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν<sup>8</sup> καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι<sup>9</sup> 16  
 ἐστε; Οὐπῶ<sup>10</sup> νοεῖτε<sup>11</sup> ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον<sup>12</sup> εἰς τὸ στόμα εἰς 17  
 τὴν κοιλίαν<sup>13</sup> χωρεῖ,<sup>14</sup> καὶ εἰς ἀφεδρῶνα<sup>15</sup> ἐκβάλλεται; Τὰ δὲ 18  
 ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακείνα<sup>16</sup>  
 κοινοῖ<sup>17</sup> τὸν ἄνθρωπον. Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ<sup>18</sup> 19  
 πονηροί, φόνοι,<sup>19</sup> μοιχεῖαι,<sup>20</sup> πορνεῖαι,<sup>21</sup> κλοπαί,<sup>22</sup> ψευδομαρτυρίαι,<sup>23</sup>  
 βλασφημίαι:<sup>24</sup> ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα<sup>17</sup> τὸν ἄνθρωπον: τὸ δὲ 20  
 ἀνίπτους<sup>25</sup> χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ<sup>17</sup> τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν<sup>26</sup> ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>27</sup> εἰς τὰ μέρη Τύρου<sup>28</sup> καὶ 21  
 Σιδῶνος.<sup>29</sup> Καὶ ἰδού, γυνὴ Χαναναία<sup>30</sup> ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>31</sup> ἐκείνων 22  
 ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν<sup>32</sup> αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν<sup>33</sup> με, κύριε, υἱὲ  
 Δαυὶδ: ἡ θυγάτηρ<sup>34</sup> μου κακῶς<sup>35</sup> δαιμονίζεται.<sup>36</sup> Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη 23  
 αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἡρώτων αὐτόν,  
 λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν<sup>37</sup> ἡμῶν. Ὁ δὲ 24  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ

<sup>1</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>2</sup> ἐκριζώω, uproot, root out. <sup>3</sup> ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>4</sup> ὁδηγέω, lead, guide. <sup>5</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>6</sup> βόθυνος, οὐ, ὁ, pit, ditch. <sup>7</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>8</sup> ἀκμὴν, ἡ, even yet, still. <sup>9</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>10</sup> οὐπῶ, not yet. <sup>11</sup> νοέω, understand, consider. <sup>12</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>13</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>14</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>15</sup> ἀφεδρῶν, ὠνος, ὁ, toilet, latrine. <sup>16</sup> κακείνος, and he, and she. <sup>17</sup> κοινώω, make common, defile. <sup>18</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>19</sup> φόνος, οὐ, ὁ, murder, slaughter. <sup>20</sup> μοιχεία, ας, ἡ, adultery. <sup>21</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>22</sup> κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. <sup>23</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>24</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>25</sup> ἀνίπτως, unwashed. <sup>26</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>27</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>28</sup> Τύρος, οὐ, ἡ, Tyre. <sup>29</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>30</sup> Χαναναῖος, ὁ, Canaanite. <sup>31</sup> ὄριον, οὐ, τό, boundary, region. <sup>32</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud. <sup>33</sup> ἐλέεω, have mercy, pity. <sup>34</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>35</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>36</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>37</sup> ὀπισθεν, behind, after.

ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ 25  
 λέγουσα, Κύριε, βοήθει<sup>1</sup> μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν 26  
 καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.<sup>2</sup> Ἡ 27  
 δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε: καὶ γὰρ τὰ κυνάρια<sup>2</sup> ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>3</sup> τῶν  
 πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης<sup>4</sup> τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ 28  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὡς<sup>5</sup> γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις: γεννηθήτω σοι  
 ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη<sup>6</sup> ἡ θυγάτηρ<sup>7</sup> αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Καὶ μεταβὰς<sup>8</sup> ἐκεῖθεν<sup>9</sup> ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς 29  
 Γαλιλαίας: καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον 30  
 αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,<sup>10</sup> τυφλούς, κωφούς,  
 κυλλούς,<sup>12</sup> καὶ ἐτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν<sup>13</sup> αὐτοὺς παρὰ τοὺς  
 πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς: ὥστε τοὺς ὄχλους 31  
 θαυμάσαι, βλέποντας κωφούς<sup>11</sup> λαλοῦντας, κυλλούς<sup>12</sup> ὑγιείς,<sup>14</sup>  
 χωλούς<sup>10</sup> περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας: καὶ ἐδόξασαν τὸν  
 θεὸν Ἰσραήλ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>15</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, 32  
 Σπλαγχνίζομαι<sup>16</sup> ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν<sup>17</sup>  
 μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν: καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις<sup>18</sup> οὐ  
 θέλω, μήποτε<sup>19</sup> ἐκλυθῶσιν<sup>20</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ 33

<sup>1</sup> βοηθέω, come to the aid of. <sup>2</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>3</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>4</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>5</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>6</sup> ἰάομαι, heal. <sup>7</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>8</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>9</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>10</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>11</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>12</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>13</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>14</sup> ὑγίης, whole, healthy. <sup>15</sup> προσκαλέω, summon. <sup>16</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>17</sup> προσμένω, wait longer, remain. <sup>18</sup> νήστις, ό, not eating, hungry. <sup>19</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>20</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak.

μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν<sup>1</sup> ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ<sup>2</sup> ἄρτοι τοσοῦτοι,<sup>3</sup> ὥστε  
 χορτάσαι<sup>4</sup> ὄχλον τοσοῦτον;<sup>3</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους<sup>5</sup> 34  
 ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.<sup>6</sup> Καὶ ἐκέλευσεν<sup>7</sup> 35  
 τοῖς ὄχλοις ἀναπесεῖν<sup>8</sup> ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ 36  
 τοὺς ἰχθύας,<sup>9</sup> εὐχαριστήσας ἐκλάσεν,<sup>10</sup> καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ 37  
 ἐχορτάσθησαν·<sup>4</sup> καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων,<sup>11</sup> ἑπτὰ  
 σφυρίδας<sup>12</sup> πλήρεις.<sup>13</sup> Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι<sup>14</sup> ἄνδρες, 38  
 χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη<sup>15</sup> εἰς 39  
 τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια<sup>16</sup> Μαγδαλά.<sup>17</sup>

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι<sup>18</sup> πειράζοντες 16  
 ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι<sup>19</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ 2  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁψίας<sup>20</sup> γενομένης λέγετε, Εὐδία·<sup>21</sup>  
 πυρράζει<sup>22</sup> γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωῒ,<sup>23</sup> Σήμερον χειμῶν·<sup>24</sup> πυρράζει<sup>22</sup> 3  
 γὰρ στυγνάζων<sup>25</sup> ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί,<sup>26</sup> τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ  
 οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,<sup>27</sup> τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ  
 δύνασθε; Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς<sup>28</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ·<sup>29</sup> καὶ 4  
 σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>30</sup> τοῦ προφήτου.  
 Καὶ καταλιπὼν<sup>31</sup> αὐτοῦς, ἀπῆλθεν.

<sup>1</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>2</sup> ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. <sup>3</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>4</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>5</sup> πόσος, how many? how great? <sup>6</sup> ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. <sup>7</sup> κελεύω, order, command. <sup>8</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>9</sup> ἰχθύς, ύος, ό, fish. <sup>10</sup> κλάω, break. <sup>11</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>12</sup> σφυρίς, ίδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>13</sup> πλήρης, full. <sup>14</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>15</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>16</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>17</sup> Μαγδαλά, ἡ, Magdala. <sup>18</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ό, Sadducee. <sup>19</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>20</sup> ὄψιος, late. <sup>21</sup> εὐδία, ας, ἡ, fair weather, tranquillity. <sup>22</sup> πυρράζω, be (fiery) red, am red. <sup>23</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>24</sup> χειμῶν, ὦνος, ό, winter, storm. <sup>25</sup> στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>26</sup> ὑποκριτής, ου, ό, hypocrite, pretender. <sup>27</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>28</sup> μοιχαλὶς, ίδος, ἡ, adulteress. <sup>29</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>30</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ό, Jonah. <sup>31</sup> καταλείπω, leave, leave behind.

Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν<sup>1</sup> ἐπελάθοντο<sup>2</sup> ἄρτους 5  
 λαβεῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε<sup>3</sup> ἀπὸ τῆς 6  
 ζύμης<sup>4</sup> τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.<sup>5</sup> Οἱ δὲ διελογίζοντο<sup>6</sup> ἐν 7  
 ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 8  
 αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε<sup>6</sup> ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,<sup>7</sup> ὅτι ἄρτους οὐκ  
 ἐλάβετε; Οὐπω<sup>8</sup> νοεῖτε,<sup>9</sup> οὐδὲ μνημονεύετε<sup>10</sup> τοὺς πέντε ἄρτους τῶν 9  
 πεντακισχιλίων,<sup>11</sup> καὶ πόσους<sup>12</sup> κοφίνους<sup>13</sup> ἐλάβετε; Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ 10  
 ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων,<sup>14</sup> καὶ πόσας<sup>12</sup> σφυρίδας<sup>15</sup> ἐλάβετε; Πῶς 11  
 οὐ νοεῖτε,<sup>9</sup> ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν<sup>3</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>4</sup>  
 τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;<sup>5</sup> Τότε συνῆκαν<sup>16</sup> ὅτι οὐκ εἶπεν 12  
 προσέχειν<sup>3</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>4</sup> τοῦ ἄρτου, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.<sup>5</sup>

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας<sup>17</sup> τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς 13  
 μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν  
 τοῦ ἀνθρώπου; Οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν:<sup>18</sup> ἄλλοι 14  
 δὲ Ἡλίαν: ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν,<sup>19</sup> ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς, 15  
 Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, 16  
 Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 17  
 εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ

<sup>1</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>2</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>3</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>4</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>5</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>6</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>7</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>8</sup> οὐπω, not yet. <sup>9</sup> νοέω, understand, consider. <sup>10</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>11</sup> πεντακισχιλιοι, five thousand, 5000. <sup>12</sup> πόσος, how many? how great? <sup>13</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>14</sup> τετρακισχιλιοι, four thousand, 4000. <sup>15</sup> σφυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>16</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>17</sup> Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. <sup>18</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>19</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah.

ἀπεκάλυψέν<sup>1</sup> σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καγὼ δέ σοι 18  
λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ<sup>2</sup> οἰκοδομήσω μου  
τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι<sup>3</sup> Ἅδου<sup>4</sup> οὐ κατισχύσουσιν<sup>5</sup> αὐτῆς. Καὶ 19  
δώσω σοὶ τὰς κλεῖς<sup>6</sup> τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δῇσης ἐπὶ  
τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς  
γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Τότε διεστείλατο<sup>7</sup> τοῖς 20  
μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ χριστός.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν 21  
ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων  
καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ  
ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. Καὶ προσλαβόμενος<sup>8</sup> αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο 22  
ἐπιτιμαῖν αὐτῷ λέγων, Ὁ ἰεὺς<sup>9</sup> σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. Ὁ 23  
δὲ στραφεὶς<sup>10</sup> εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ,  
σκάνδαλόν<sup>11</sup> μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς<sup>12</sup> τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν  
ἀνθρώπων. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει 24  
ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω<sup>13</sup> ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρόν<sup>14</sup>  
αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 25  
σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>15</sup>  
ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν· τί γὰρ ὠφελεῖται<sup>16</sup> ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον 26

<sup>1</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>2</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>3</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>4</sup> Ἅδης, ου, ὁ, Hades. <sup>5</sup> κατισχύω, overpower, prevail. <sup>6</sup> κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. <sup>7</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>8</sup> προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>9</sup> ἰεὺς, gracious, merciful. <sup>10</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>11</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>12</sup> φρονέω, think, judge. <sup>13</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>14</sup> σταυρός, οὔ, ὁ, cross. <sup>15</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>16</sup> ὠφελέω, profit, help.



ὅλον κερδήσῃ,<sup>1</sup> τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ;<sup>2</sup> Ἡ τί δώσει ἄνθρωπος  
 ἀντάλλαγμα<sup>3</sup> τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 27  
 ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ  
 τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν<sup>4</sup> αὐτοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 28  
 εἰσὶν τινες ὧδε ἐστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται<sup>5</sup> θανάτου, ἕως ἄν  
 ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ<sup>6</sup> παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον 17  
 καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει<sup>7</sup> αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν<sup>8</sup> κατ' ἰδίαν. Καὶ μετεμορφώθη<sup>9</sup> ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ 2  
 ἔλαμψεν<sup>10</sup> τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ  
 ἐγένοντο λευκά<sup>11</sup> ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδού, ὥφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ 3  
 Ἡλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.<sup>12</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν 4  
 τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι: εἰ θέλεις, ποιήσωμεν  
 ὧδε τρεῖς σκηνάς,<sup>13</sup> σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν Ἡλίᾳ. Ἔτι 5  
 αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, νεφέλη<sup>14</sup> φωτεινὴ<sup>15</sup> ἐπεσκίασεν<sup>16</sup> αὐτούς: καὶ  
 ἰδού, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,<sup>14</sup> λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ  
 ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα:<sup>17</sup> αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἀκούσαντες οἱ 6  
 μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.<sup>18</sup> 7  
 Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ  
 φοβεῖσθε. Ἐπάραντες<sup>19</sup> δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, εἰ 8

<sup>1</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>2</sup> ζημιώω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>3</sup> ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price. <sup>4</sup> πράξις, εως, ἡ, deed, function. <sup>5</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>6</sup> ἕξ, six, 6. <sup>7</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>8</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>9</sup> μεταμορφόω, change the form, transform. <sup>10</sup> λάμπω, shine. <sup>11</sup> λευκός, white, bright. <sup>12</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>13</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>14</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>15</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>16</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>17</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>18</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>19</sup> ἐπαίρω, lift up, raise.

μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο<sup>1</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 9  
λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα,<sup>2</sup> ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ  
νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, 10  
Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; Ὁ δὲ 11  
Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας<sup>3</sup> μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ  
ἀποκαταστήσει<sup>4</sup> πάντα: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ 12  
ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν: οὕτως καὶ  
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. Τότε συνήκαν<sup>5</sup> οἱ 13  
μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>6</sup> εἶπεν αὐτοῖς.

Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος 14  
γονυπετῶν<sup>7</sup> αὐτόν καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι 15  
σεληνιάζεται<sup>8</sup> καὶ κακῶς<sup>9</sup> πάσχει: πολλάκις<sup>10</sup> γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ,  
καὶ πολλάκις<sup>10</sup> εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ προσήνεγκα αὐτόν τοῖς μαθηταῖς 16  
σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς 17  
εἶπεν, Ὡ<sup>11</sup> γενεὰ ἄπιστος<sup>12</sup> καὶ διεστραμμένη,<sup>13</sup> ἕως πότε ἔσομαι μεθ'  
ὑμῶν; Ἔως πότε ἀνέξομαι<sup>14</sup> ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτόν ὧδε. Καὶ 18  
ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ  
ἐθεραπεύθη ὁ παῖς<sup>15</sup> ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ 19

<sup>1</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>2</sup> ὄραμα, τος, τό, vision, spectacle. <sup>3</sup> Ἠλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>4</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>5</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>6</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>7</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>8</sup> σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>9</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>10</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>11</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>12</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>13</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>14</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>15</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant.

μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν  
ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>1</sup> ὑμῶν. 20  
Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον<sup>2</sup> σινάπεως,<sup>3</sup> ἐρεῖτε  
τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβηθι<sup>4</sup> ἐντεῦθεν<sup>5</sup> ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ  
οὐδὲν ἀδυνατήσῃ<sup>6</sup> ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος<sup>7</sup> οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν 21  
προσευχῇ καὶ νηστεία.<sup>8</sup>

Ἀναστρεφομένων<sup>9</sup> δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 22  
Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ 23  
ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ  
ἐλυπήθησαν<sup>10</sup> σφόδρα.<sup>11</sup>

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ,<sup>12</sup> προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα<sup>13</sup> 24  
λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ<sup>14</sup> τὰ  
δίδραχμα;<sup>13</sup> Λέγει, Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, 25  
προέφθασεν<sup>15</sup> αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ  
βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον;<sup>16</sup> Ἀπὸ τῶν  
υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;<sup>17</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν 26  
ἀλλοτρίων.<sup>17</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε<sup>18</sup> ἐλεύθεροί<sup>19</sup> εἰσιν οἱ υἱοί. 27  
Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν<sup>20</sup> αὐτούς, πορευθεῖς εἰς τὴν θάλασσαν  
βάλε ἄγκιστρον,<sup>21</sup> καὶ τὸν ἀναβαίνοντα πρῶτον ἰχθὺν<sup>22</sup> ἄρον· καὶ

<sup>1</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>2</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>3</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>4</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>5</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>6</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>7</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>8</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>9</sup> ἀναστρέφω, return, live. <sup>10</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>11</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>12</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>13</sup> δίδραχμον, ου, τό, double drachma, double-drachma. <sup>14</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>15</sup> προφθάνω, anticipate, come before. <sup>16</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>17</sup> ἀλλότριος, strange, foreign. <sup>18</sup> γέ, indeed, at least. <sup>19</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>20</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>21</sup> ἄγκιστρον, ου, τό, fish hook. <sup>22</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish.

ἀνοιξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα:<sup>1</sup> ἐκεῖνον λαβὼν δὸς  
αὐτοῖς ἀντὶ<sup>2</sup> ἑμοῦ καὶ σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς ἄρα<sup>3</sup> **18**

μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>4</sup> ὁ **2**

Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω **3**

ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε<sup>5</sup> καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε

εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὅστις οὖν ταπεινώσει<sup>6</sup> ἑαυτὸν ὡς τὸ **4**

παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. **5**

Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ

δέχεται: ὃς δ' ἂν σκανδαλίση<sup>7</sup> ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν **6**

πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει<sup>8</sup> αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ<sup>9</sup> μύλος<sup>10</sup> ὄνικος<sup>11</sup>

εἰς τὸν τράχηλον<sup>12</sup> αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ<sup>13</sup> ἐν τῷ πελάγει<sup>14</sup> τῆς

θαλάσσης. Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων: <sup>15</sup> ἀνάγκη<sup>16</sup> γάρ **7**

ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα: <sup>15</sup> πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ

σκάνδαλον<sup>15</sup> ἔρχεται. Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει<sup>7</sup> σε, **8**

ἔκκοψον<sup>17</sup> αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: καλὸν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν

ζωὴν χωλὸν<sup>18</sup> ἢ κυλλόν,<sup>19</sup> ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει<sup>7</sup> σε, ἔξελε<sup>20</sup> **9**

αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: καλὸν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον<sup>21</sup> εἰς τὴν

<sup>1</sup> στατήρ, ἥρος, ὁ, stater (a coin), Jewish shekel. <sup>2</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>3</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>4</sup> προσκαλέω, summon. <sup>5</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>6</sup> ταπεινῶ, humble, humiliate. <sup>7</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>8</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>9</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>10</sup> μύλος, οὐ, ὁ, mill, millstone. <sup>11</sup> ὄνικος, of or for an ass. <sup>12</sup> τράχηλος, οὐ, ὁ, neck. <sup>13</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>14</sup> πέλαγος, οὐς, τό, open sea, depths of the sea. <sup>15</sup> σκάνδαλον, οὐ, τό, cause of stumbling, snare. <sup>16</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>17</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>18</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>19</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>20</sup> ἐξαιρέω, take out, deliver. <sup>21</sup> μονόφθαλμος, one-eyed.

ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν<sup>1</sup>  
 τοῦ πυρός. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε<sup>2</sup> ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων, 10  
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός  
 βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ἦλθεν 11  
 γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Τί ὑμῖν δοκεῖ; Ἐὰν 12  
 γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν<sup>3</sup> πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἐν ἑξ αὐτῶν:  
 οὐχὶ ἀφείς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα,<sup>4</sup> ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ  
 πλανώμενον; Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι 13  
 χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>4</sup> τοῖς μὴ  
 πεπλανημένοις. Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς 14  
 ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε καὶ ἔλεγξον<sup>5</sup> αὐτὸν 15  
 μεταξὺ<sup>6</sup> σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. Ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας<sup>7</sup> τὸν  
 ἀδελφόν σου: ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο, 16  
 ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα: ἐὰν δὲ 17  
 παρακούσῃ<sup>8</sup> αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ: ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας  
 παρακούσῃ,<sup>8</sup> ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός<sup>9</sup> καὶ ὁ τελώνης.<sup>10</sup> Ἀμὴν λέγω 18  
 ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ  
 ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. Πάλιν 19  
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν<sup>11</sup> ἐπὶ τῆς γῆς περὶ

<sup>1</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>2</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>3</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>4</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>5</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>6</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>7</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>8</sup> παρακούω, overhear, listen. <sup>9</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>10</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>11</sup> συμφωνέω, agree with, agree together.

παντὸς πράγματος<sup>1</sup> οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ  
πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Οὗ<sup>2</sup> γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι 20  
εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις<sup>3</sup> ἁμαρτήσῃ εἰς 21  
ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; Ἔως ἐπτάκις;<sup>4</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ 22  
Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἔως ἐπτάκις,<sup>4</sup> ἀλλ' ἔως ἐβδομηκοντάκις<sup>5</sup> ἐπτά. 23  
Διὰ τοῦτο ὁμοιώθῃ<sup>6</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς  
ἠθέλησεν συναῖραι<sup>7</sup> λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. Ἀρξαμένου δὲ 24  
αὐτοῦ συναίρειν,<sup>7</sup> προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης<sup>8</sup> μυρίων<sup>9</sup>  
ταλάντων.<sup>10</sup> Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν<sup>11</sup> αὐτὸν ὁ 25  
κύριος αὐτοῦ παραθῆναι,<sup>12</sup> καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ  
πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι. Πесὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει 26  
αὐτῷ, λέγων, Κύριε, μακροθύμησον<sup>13</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι  
ἀποδώσω. Σπλαγχνισθεῖς<sup>14</sup> δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν 27  
αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον<sup>15</sup> ἀφήκεν αὐτῷ. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος 28  
εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων<sup>16</sup> αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν<sup>17</sup> δηνάρια,  
καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν,<sup>19</sup> λέγων, Ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις. 29  
Πесὼν οὖν ὁ σύνδουλος<sup>16</sup> αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει  
αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον<sup>13</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. Ὁ δὲ 30

<sup>1</sup>πρᾶγμα, τοσ, τό, deed, matter. <sup>2</sup>οὗ, where, when. <sup>3</sup>ποσάκις, how often? how often. <sup>4</sup>ἐπτάκις, seven times. <sup>5</sup>ἐβδομηκοντάκις, seventy times. <sup>6</sup>ὁμοιώω, make like, liken. <sup>7</sup>συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>8</sup>ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>9</sup>μυριοί, ten thousand, innumerable. <sup>10</sup>τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>11</sup>κελεύω, order, command. <sup>12</sup>πιπράσκω, sell. <sup>13</sup>μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>14</sup>σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>15</sup>δάνειον, ου, τό, loan, debt. <sup>16</sup>σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>17</sup>ἑκατόν, hundred, 100. <sup>18</sup>δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>19</sup>πνίγω, choke, strangle.

οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ ἀποδῶ  
 τὸ ὀφειλόμενον. Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι<sup>1</sup> αὐτοῦ τὰ γενόμενα 31  
 ἐλυπήθησαν<sup>2</sup> σφόδρα·<sup>3</sup> καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν<sup>4</sup> τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν  
 πάντα τὰ γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος<sup>5</sup> αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ 32  
 λέγει αὐτῷ, Δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν<sup>6</sup> ἐκείνην ἀφήκα σοι,  
 ἐπεὶ<sup>7</sup> παρεκάλεσάς με· οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι<sup>8</sup> τὸν σύνδουλόν<sup>1</sup> σου, 33  
 ὥς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα·<sup>8</sup> Καὶ ὀργισθεὶς<sup>9</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν 34  
 αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς,<sup>10</sup> ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. 35  
 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος<sup>11</sup> ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε  
 ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα  
 αὐτῶν.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>13</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν<sup>14</sup> **19**  
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια<sup>15</sup> τῆς Ἰουδαίας πέραν<sup>16</sup> τοῦ  
 Ἰορδάνου.<sup>17</sup> Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν 2  
 αὐτοὺς ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτόν, 3  
 καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα  
 αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;<sup>18</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ 4  
 ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν<sup>19</sup> καὶ θῆλυ<sup>20</sup> ἐποίησεν  
 αὐτούς, καὶ εἶπεν, Ὅτι ἐνεκεν<sup>21</sup> τούτου καταλείψει<sup>22</sup> ἄνθρωπος τὸν 5

<sup>1</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>2</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>3</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>4</sup> διασαφέω, report, explain. <sup>5</sup> προσκαλέω, summon. <sup>6</sup> ὀφειλή, ἥς, ἡ, debt, duty. <sup>7</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>8</sup> ἐλέεω, have mercy, pity. <sup>9</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>10</sup> βασανιστής, οὗ, ὁ, jailer, torturer. <sup>11</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>12</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>13</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>14</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>15</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>16</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>17</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>18</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>19</sup> ἄρσεν, male. <sup>20</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>21</sup> ἐνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>22</sup> καταλείπω, leave, leave behind.

πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται<sup>1</sup> τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,  
καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; Ὡστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ 6  
μία. Ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν,<sup>2</sup> ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω.<sup>3</sup> Λέγουσιν 7  
αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο<sup>4</sup> δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου,<sup>5</sup> καὶ  
ἀπολύσαι αὐτήν; Λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν<sup>6</sup> 8  
ὕμῶν ἐπέτρεψεν<sup>7</sup> ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν: ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ  
γέγονεν οὕτως.<sup>8</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 9  
μὴ ἐπὶ πορνείᾳ,<sup>9</sup> καὶ γαμήσῃ<sup>10</sup> ἄλλην, μοιχᾶται:<sup>11</sup> καὶ ὁ  
ἀπολελυμένην γαμήσας<sup>10</sup> μοιχᾶται.<sup>11</sup> Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 10  
αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία<sup>12</sup> τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ  
συμφέρει<sup>13</sup> γαμήσαι.<sup>10</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν<sup>14</sup> τὸν 11  
λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι,<sup>15</sup> οἳτινες ἐκ 12  
κοιλίας<sup>16</sup> μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως: καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,<sup>15</sup> οἳτινες  
εὐνουχίσθησαν<sup>17</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,<sup>15</sup> οἳτινες  
εὐνούχισαν<sup>17</sup> ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος  
χωρεῖν<sup>14</sup> χωρεῖτω.<sup>14</sup>

Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παῖδια, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ 13  
προσεύξηται: οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 14  
Ἄφετε τὰ παῖδια, καὶ μὴ κωλύετε<sup>18</sup> αὐτὰ ἔλθεῖν πρὸς με: τῶν γὰρ

<sup>1</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to. <sup>2</sup> συζεύγνυμι, join together, unite. <sup>3</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>4</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>5</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>6</sup> σκληροκαρδία, ας, ή, hardness of heart. <sup>7</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>8</sup> οὕτως, thus, so. <sup>9</sup> πορνεία, ας, ή, fornication, idolatry. <sup>10</sup> γαμέω, marry. <sup>11</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>12</sup> αἰτία, ας, ή, cause, reason. <sup>13</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>14</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>15</sup> εὐνοῦχος, ου, ό, eunuch, keeper of the bed-chamber. <sup>16</sup> κοιλία, ας, ή, belly, womb. <sup>17</sup> εὐνουχίζω, make a eunuch of, castrate. <sup>18</sup> κωλύω, forbid, hinder.



τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς 15  
 χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.<sup>1</sup> Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, 16  
 Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ 17  
 εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ  
 δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. Λέγει αὐτῷ, 18  
 Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις·<sup>2</sup> οὐ μοιχεύσεις·<sup>3</sup> οὐ  
 κλέψεις·<sup>4</sup> οὐ ψευδομαρτυρήσεις·<sup>5</sup> τίμα<sup>6</sup> τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· 19  
 καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>7</sup> σου ὡς σεαυτόν. Λέγει αὐτῷ ὁ 20  
 νεανίσκος,<sup>8</sup> Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός<sup>9</sup> μου· τί ἔτι  
 ὑστερῶ;<sup>10</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος<sup>11</sup> εἶναι, ὑπάγε, 21  
 πώλησόν<sup>12</sup> σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν<sup>13</sup>  
 ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,<sup>14</sup> ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος<sup>8</sup> τὸν 22  
 λόγον ἀπήλθεν λυπούμενος·<sup>15</sup> ἦν γὰρ ἔχων κτήματα<sup>16</sup> πολλά.  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως 23  
 πλούσιος<sup>18</sup> εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ 24  
 λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν<sup>19</sup> ἐστὶν κάμηλον<sup>20</sup> διὰ τρυπήματος<sup>21</sup> ῥαφίδος  
 διελθεῖν, ἢ πλούσιον<sup>18</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25  
 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο<sup>23</sup> σφόδρα,<sup>24</sup> λέγοντες,  
 Τίς ἄρα<sup>25</sup> δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας<sup>26</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 26

<sup>1</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>2</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>3</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>4</sup> κλέπτω, steal. <sup>5</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>6</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>7</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>8</sup> νεανίσκος, οὐ, ὁ, youth, young man. <sup>9</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>10</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>11</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>12</sup> πωλέω, sell. <sup>13</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>14</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>15</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>16</sup> κτήμα, ος, τό, possession, piece of property. <sup>17</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>18</sup> πλούσιος, rich. <sup>19</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>20</sup> κάμηλος, οὐ, ὁ, camel. <sup>21</sup> τρύπημα, ατος, τό, hole, eye of a needle. <sup>22</sup> ράφίς, ἰδος, ἡ, needle. <sup>23</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>24</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>25</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>26</sup> ἐμβλέπω, look at, look into.

Παρά ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν<sup>1</sup> ἐστίν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.  
 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα 27  
 καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα<sup>2</sup> ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 28  
 αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ  
 παλιγγενεσίᾳ<sup>3</sup> ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης  
 αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς  
 δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς ὃς ἀφήκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ 29  
 ἀδελφάς,<sup>4</sup> ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν<sup>5</sup>  
 τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα<sup>6</sup> λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον  
 κληρονομήσει.<sup>7</sup> Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι 30  
 πρῶτοι.

Ὅμοιά γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,<sup>8</sup> 20  
 ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα<sup>9</sup> πρωὶ<sup>10</sup> μισθώσασθαι<sup>11</sup> ἐργάτας<sup>12</sup> εἰς τὸν ἀμπελῶνα  
 αὐτοῦ. Καὶ συμφωνήσας<sup>14</sup> μετὰ τῶν ἐργατῶν<sup>12</sup> ἐκ δηναρίου<sup>15</sup> τὴν 2  
 ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα<sup>13</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἐξελθὼν 3  
 περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ<sup>16</sup> ἀργούς·<sup>17</sup> καὶ 4  
 ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,<sup>13</sup> καὶ ὃ ἐὰν ᾖ  
 δίκαιον δώσω ὑμῖν. Οἱ δὲ ἀπήλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην<sup>18</sup> καὶ 5  
 ἐνάτην<sup>19</sup> ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.<sup>20</sup> Περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην<sup>21</sup> ὥραν 6

<sup>1</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>2</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>3</sup> παλιγγενεσία, ας, ἡ, renewal, rebirth. <sup>4</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>5</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>6</sup> ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. <sup>7</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>8</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>9</sup> ἅμα, at the same time. <sup>10</sup> πρωί, early in the morning, at dawn. <sup>11</sup> μισθόω, hire, hire out. <sup>12</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>13</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>14</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>15</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>16</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>17</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>18</sup> ἕκτος, sixth. <sup>19</sup> ἕνατος, ninth. <sup>20</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>21</sup> ἐνδέκατος, eleventh.

ἐξελθών, εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς,<sup>1</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε  
ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;<sup>1</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς 7  
ἐμισθώσατο.<sup>2</sup> Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,<sup>3</sup>  
καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε. Ὁψίας<sup>4</sup> δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ 8  
ἀμπελῶνος<sup>3</sup> τῷ ἐπιτρόπῳ<sup>5</sup> αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας,<sup>6</sup> καὶ  
ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν,<sup>7</sup> ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν  
πρώτων. Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην<sup>8</sup> ὥραν ἔλαβον ἀνὰ<sup>9</sup> 9  
δηνάριον.<sup>10</sup> Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν<sup>11</sup> ὅτι πλείονα λήψονται: 10  
καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ<sup>9</sup> δηνάριον.<sup>10</sup> Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον<sup>12</sup> κατὰ 11  
τοῦ οἰκοδεσπότου,<sup>13</sup> λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν 12  
ἐποίησαν, καὶ ἴσους<sup>14</sup> ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασιν<sup>15</sup> τὸ  
βάρος<sup>16</sup> τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.<sup>17</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ 13  
αὐτῶν, Ἐταῖρε,<sup>18</sup> οὐκ ἀδικῶ<sup>19</sup> σε: οὐχὶ δηναρίου<sup>10</sup> συνεφώνησάς<sup>20</sup> μοι; 14  
Ἄρον τὸ σὸν<sup>21</sup> καὶ ὑπάγε: θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ  
σοί. Ἡ οὐκ ἔξεστίν μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; Εἰ ὁ ὀφθαλμός 15  
σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι 16  
πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι: πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>22</sup> ὀλίγοι δὲ  
ἐκλεκτοί.<sup>23</sup> Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς 17  
δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ, 18  
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

<sup>1</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>2</sup> μισθῶ, hire, hire out. <sup>3</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>4</sup> ὄψιος, late. <sup>5</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>6</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>7</sup> μισθός, ου, ὁ, wages, reward. <sup>8</sup> ἐνδεκάτος, eleventh. <sup>9</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>10</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>11</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>12</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>13</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>14</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>15</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>16</sup> βάρος, ους, τό, burden, weight. <sup>17</sup> καύσων, ὠνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>18</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>19</sup> ἀδικέω, do wrong, harm. <sup>20</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>21</sup> σός, your, yours. <sup>22</sup> κλητός, called, summoned. <sup>23</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect.

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ  
κατακρινούσιν<sup>1</sup> αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 19  
εἰς τὸ ἐμπαῖξαι<sup>2</sup> καὶ μαστιγῶσαι<sup>3</sup> καὶ σταυρῶσαι: καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
ἀναστήσεται.

Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου<sup>4</sup> μετὰ τῶν υἱῶν 20  
αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί 21  
θέλεις; Λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ  
δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων<sup>5</sup> σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22  
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε  
πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, ἢ τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> ὃ ἐγὼ  
βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. Καὶ λέγει 23  
αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> ὃ ἐγὼ  
βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ  
εὐωνύμων<sup>5</sup> μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ  
πατρός μου. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα<sup>7</sup> ἠγανάκτησαν<sup>8</sup> περὶ τῶν δύο 24  
ἀδελφῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>9</sup> αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι 25  
οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν<sup>10</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι  
κατεξουσιάζουσιν<sup>11</sup> αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὃς ἐὰν 26  
θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος: καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν 27  
ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος: ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 28

<sup>1</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>2</sup> ἐμπαίξω, mock. <sup>3</sup> μαστιγῶ, whip, lash. <sup>4</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>5</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>6</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>7</sup> δέκα, ten, 10. <sup>8</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>9</sup> προσκαλέω, summon. <sup>10</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. <sup>11</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over.

οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ λύτρον<sup>1</sup> ἀντὶ<sup>2</sup> πολλῶν.

Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος 29  
πολύς. Καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες 30  
ὅτι Ἰησοῦς παράγει,<sup>3</sup> ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον<sup>4</sup> ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς  
Δαυίδ. Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν.<sup>5</sup> Οἱ δὲ μεῖζον 31  
ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον<sup>4</sup> ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. Καὶ στὰς ὁ 32  
Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33  
Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. 34  
Σπλαγχνισθεῖς<sup>6</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν: καὶ  
εὐθέως ἀνέβλεψαν<sup>7</sup> αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγὴ<sup>8</sup> πρὸς τὸ 21  
ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,<sup>9</sup> τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητάς, λέγων 2  
αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην<sup>10</sup> τὴν ἀπέναντι<sup>11</sup> ὑμῶν, καὶ εὐθέως  
εὐρήσετε ὄνον<sup>12</sup> δεδεμένην, καὶ πῶλον<sup>13</sup> μετ' αὐτῆς: λύσαντες  
ἀγάγετέ μοι. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν 3  
χρεῖαν ἔχει: εὐθέως δὲ ἀποστέλλει αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, 4  
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Εἶπατε τῇ 5  
θυγατρὶ<sup>14</sup> Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς<sup>15</sup> καὶ

<sup>1</sup>λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. <sup>2</sup>ἀντί, instead of, in place of. <sup>3</sup>παράγω, pass by, depart. <sup>4</sup>ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>5</sup>σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>6</sup>σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>7</sup>ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>8</sup>Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>9</sup>ἐλαιά, ας, ἡ, olive tree. <sup>10</sup>κώμη, ης, ἡ, village. <sup>11</sup>ἀπέναντι, over against, before. <sup>12</sup>ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. <sup>13</sup>πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>14</sup>θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>15</sup>πραῦς, gentle, mild.

ἐπιβεβηκώς<sup>1</sup> ἐπὶ ὄνον<sup>2</sup> καὶ πῶλον<sup>3</sup> υἱὸν ὑποζυγίου.<sup>4</sup> Πορευθέντες δὲ 6  
οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν<sup>5</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7  
ἤγαγον τὴν ὄνον<sup>2</sup> καὶ τὸν πῶλον:<sup>3</sup> καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω<sup>6</sup> αὐτῶν τὰ  
ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν<sup>7</sup> ἐπάνω<sup>6</sup> αὐτῶν. Ὁ δὲ πλείστος ὄχλος 8  
ἔστρωσαν<sup>8</sup> ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ: ἄλλοι δὲ ἔκοπτον<sup>9</sup> κλάδους<sup>10</sup>  
ἀπὸ τῶν δένδρων,<sup>11</sup> καὶ ἐστρώννυσον<sup>8</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ 9  
προάγοντες<sup>12</sup> καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ<sup>13</sup> τῷ  
υἱῷ Δαυὶδ: εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Ὡσαννὰ<sup>13</sup> ἐν  
τοῖς ὑψίστοις.<sup>14</sup> Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη<sup>15</sup> 10  
πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός 11  
ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ<sup>16</sup> τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς 12  
πωλοῦντας<sup>17</sup> καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας<sup>18</sup> τῶν  
κολλυβιστῶν<sup>19</sup> κατέστρεψεν,<sup>20</sup> καὶ τὰς καθέδρας<sup>21</sup> τῶν πωλούντων<sup>17</sup>  
τὰς περιστεράς.<sup>22</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος 13  
προσευχῆς κληθήσεται: ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>23</sup>  
ληστῶν.<sup>24</sup> Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ<sup>25</sup> καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ: καὶ 14  
ἐθεράπευσεν αὐτούς. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ 15  
θαυμάσια<sup>26</sup> ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας<sup>27</sup> κρίζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ

<sup>1</sup> ἐπιβαίνω, go aboard, set foot. <sup>2</sup> ὄνος, ου, ό, ass, donkey. <sup>3</sup> πῶλος, ου, ό, colt, young ass. <sup>4</sup> ὑποζύγιον, ου, τό, donkey, ass. <sup>5</sup> προστάσσω, command, order. <sup>6</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>7</sup> ἐπικαθίζω, sit, sit down. <sup>8</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>9</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>10</sup> κλάδος, ου, ό, branch (of a tree), branch. <sup>11</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>12</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>13</sup> Ὡσαννά, hosanna. <sup>14</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>15</sup> σείω, shake. <sup>16</sup> Ναζαρέτ, ή, Nazareth. <sup>17</sup> πωλέω, sell. <sup>18</sup> τράπεζα, ης, ή, table. <sup>19</sup> κολλυβιστής, ου, ό, moneychanger, money-changer. <sup>20</sup> καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>21</sup> καθέδρα, ας, ή, seat, chair. <sup>22</sup> περιστέρα, ας, ή, dove. <sup>23</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>24</sup> ληστής, ου, ό, robber, brigand. <sup>25</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>26</sup> θαυμάσιος, wonderful, remarkable. <sup>27</sup> παῖς, ό, male or female child, servant.

λέγοντας, Ὡσαννά<sup>1</sup> τῷ υἱῷ Δαβὶδ, ἡγανάκτησαν,<sup>2</sup> καὶ εἶπον αὐτῷ, 16  
 Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί: οὐδέποτε<sup>3</sup>  
 ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων<sup>4</sup> καὶ θηλαζόντων<sup>5</sup> κατηρτίσω<sup>6</sup>  
 αἶνον;<sup>7</sup> Καὶ καταλιπὼν<sup>8</sup> αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, 17  
 καὶ ἠϋλίσθη<sup>10</sup> ἐκεῖ.

Πρωῖας<sup>11</sup> δὲ ἐπανάγων<sup>12</sup> εἰς τὴν πόλιν, ἐπεινάσεν.<sup>13</sup> Καὶ ἰδὼν συκῆν<sup>14</sup> 18  
 μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ  
 φύλλα<sup>15</sup> μόνον: καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι<sup>16</sup> ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς  
 τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη<sup>17</sup> παραχρῆμα<sup>18</sup> ἡ συκῆ.<sup>14</sup> Καὶ ἰδόντες οἱ 20  
 μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα<sup>18</sup> ἐξηράνθη<sup>17</sup> ἡ συκῆ  
 ; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε 21  
 πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε,<sup>19</sup> οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς<sup>14</sup> ποιήσετε, ἀλλὰ  
 καὶ<sup>20</sup> τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,  
 γενήσεται. Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, 22  
 πιστεύοντες, λήψεσθε.

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς 23  
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 ποιεῖς; Καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 24  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ

<sup>1</sup> ὡσαννά, hosanna. <sup>2</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>3</sup> οὐδέποτε, never. <sup>4</sup> νήπιος, infant, child. <sup>5</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>6</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>7</sup> αἶνος, ου, ὅ, praise. <sup>8</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>9</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>10</sup> αὐλίζομαι, spend the night, lodge. <sup>11</sup> πρωῖα, ας, ἡ, early morning. <sup>12</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>13</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>14</sup> συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>15</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>16</sup> μηκέτι, no longer. <sup>17</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>18</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>19</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>20</sup> καὶ, and if, even if.

μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>1</sup> 25  
 Ἰωάννου πόθεν<sup>2</sup> ἦν; Ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο<sup>3</sup>  
 παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί  
 οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, 26  
 φοβούμεθα τὸν ὄχλον: πάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς  
 προφήτην. Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἔφη 27  
 αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 28  
 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ  
 πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί<sup>4</sup> μου.  
 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω: ὕστερον<sup>5</sup> δὲ μεταμεληθεὶς,<sup>6</sup> 29  
 ἀπῆλθεν. Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως.<sup>7</sup> Ὁ δὲ 30  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε: καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς ἐκ τῶν δύο 31  
 ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. Λέγει  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι<sup>8</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>9</sup>  
 προάγουσιν<sup>10</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Ἦλθεν γὰρ πρὸς 32  
 ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ: οἱ δὲ  
 τελῶναι<sup>8</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>9</sup> ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ  
 μετεμελήθητε<sup>6</sup> ὕστερον<sup>5</sup> τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

<sup>1</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>2</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>3</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>4</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>5</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>6</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>7</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>8</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>9</sup> πόρνη, ἡ, prostitute. <sup>10</sup> προάγω, lead forth, go before.



Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης,<sup>1</sup> ὅστις 33  
ἐφύτευσεν<sup>2</sup> ἀμπελῶνα,<sup>3</sup> καὶ φραγμὸν<sup>4</sup> αὐτῷ περιέθηκεν,<sup>5</sup> καὶ ὠρυξεν<sup>6</sup>  
ἐν αὐτῷ ληνόν,<sup>7</sup> καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,<sup>8</sup> καὶ ἐξέδοτο<sup>9</sup> αὐτὸν  
γεωργοῖς,<sup>10</sup> καὶ ἀπεδήμησεν.<sup>11</sup> Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, 34  
ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς,<sup>10</sup> λαβεῖν τοὺς  
καρπούς αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ<sup>10</sup> τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν 35  
μὲν ἔδειραν,<sup>12</sup> ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.<sup>13</sup> Πάλιν 36  
ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων: καὶ ἐποίησαν  
αὐτοῖς ὡσαύτως.<sup>14</sup> Ὑστερον<sup>15</sup> δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν 37  
αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται<sup>16</sup> τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>10</sup> 38  
ιδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:<sup>17</sup> δεῦτε,  
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ κατὰσχωμεν<sup>19</sup> τὴν κληρονομίαν<sup>20</sup> αὐτοῦ. 39  
Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος<sup>3</sup> καὶ ἀπέκτειναν. 40  
Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>3</sup> τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς<sup>10</sup>  
ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς<sup>21</sup> ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν 41  
ἀμπελῶνα<sup>3</sup> ἐκδώσεται<sup>9</sup> ἄλλοις γεωργοῖς,<sup>10</sup> οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ  
τοὺς καρπούς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 42  
Οὐδέποτε<sup>22</sup> ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>23</sup> οἱ  
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας:<sup>24</sup> παρὰ κυρίου  
ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ<sup>25</sup> ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Διὰ τοῦτο 43

<sup>1</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>2</sup> φυτεύω, plant. <sup>3</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>4</sup> φραγμός, οὔ, ὁ, wall, fence. <sup>5</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>6</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>7</sup> ληνός, οὔ, ἡ, wine press, winepress. <sup>8</sup> πύργος, οὐ, ὁ, tower, fortified structure. <sup>9</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>10</sup> γεωργός, οὔ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>11</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>12</sup> δέρω, beat, flay. <sup>13</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>14</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>15</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>16</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>17</sup> κληρονόμος, οὐ, ὁ, heir, inheritor. <sup>18</sup> δεῦτε, come!. <sup>19</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>20</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>21</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>22</sup> οὐδέποτε, never. <sup>23</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>24</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>25</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous.

λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ  
δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν 44  
λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται.<sup>1</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει<sup>2</sup> αὐτόν. 45  
Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ  
ἐγνώσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, 46  
ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ<sup>3</sup> ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων, 22  
Ὡμοιωθῇ<sup>4</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις  
ἐποίησεν γάμους<sup>5</sup> τῷ υἱῷ αὐτοῦ: καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ 3  
καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,<sup>5</sup> καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν. 4  
Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις.  
Ἰδού, τὸ ἄριστόν<sup>6</sup> μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί<sup>7</sup> μου καὶ τὰ σιτιστὰ<sup>8</sup>  
τεθυμένα,<sup>9</sup> καὶ πάντα ἔτοιμα:<sup>10</sup> δεῦτε<sup>11</sup> εἰς τοὺς γάμους.<sup>5</sup> Οἱ δὲ 5  
ἀμελήσαντες<sup>12</sup> ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν  
ἐμπορίαν<sup>13</sup> αὐτοῦ: οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ 6  
ὑβρίσαν<sup>14</sup> καὶ ἀπέκτειναν. Καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη,<sup>15</sup> 7  
καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα<sup>16</sup> αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς<sup>17</sup>  
ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.<sup>18</sup> Τότε λέγει τοῖς δούλοις 8  
αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος<sup>5</sup> ἔτοιμός<sup>10</sup> ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν  
ἄξιοι. Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους<sup>19</sup> τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν 9

<sup>1</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>2</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>3</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>4</sup> ὁμοιόω, make like, liken. <sup>5</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>6</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>7</sup> ταῦρος, ου, ὁ, bull, ox. <sup>8</sup> σιτιστός, fattened. <sup>9</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>10</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>11</sup> δεῦτε, come!. <sup>12</sup> ἀμελέω, neglect, be unconcerned. <sup>13</sup> ἐμπορία, ας, ἡ, business, trade. <sup>14</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>15</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>16</sup> στράτευμα, τος, τό, expedition, army. <sup>17</sup> φονεύς, έως, ὁ, murderer. <sup>18</sup> ἐμπρήθω, burn, set on fire. <sup>19</sup> διεξόδος, ου, ἡ, outlet, way out.

εὐρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.<sup>1</sup> Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι 10  
 εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον, πονηροὺς τε καὶ  
 ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη<sup>2</sup> ὁ γάμος<sup>1</sup> ἀνακειμένων.<sup>3</sup> Εἰσελθὼν δὲ ὁ 11  
 βασιλεὺς θεάσασθαι<sup>4</sup> τοὺς ἀνακειμένους<sup>3</sup> εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ  
 ἐνδεδυμένον<sup>5</sup> ἔνδυμα<sup>6</sup> γάμου·<sup>1</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε,<sup>7</sup> πῶς εἰσῆλθες 12  
 ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα<sup>6</sup> γάμου;<sup>1</sup> Ὁ δὲ ἐφिमώθη.<sup>8</sup> Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς 13  
 τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ  
 ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·<sup>9</sup> ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>10</sup> καὶ ὁ  
 βρυγμὸς<sup>11</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>12</sup> Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>13</sup> ὀλίγοι δὲ 14  
 ἐκλεκτοί.<sup>14</sup>

Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>15</sup> ἔλαβον ὅπως αὐτὸν 15  
 παγιδεύσωσιν<sup>16</sup> ἐν λόγῳ. Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς 16  
 αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν,<sup>17</sup> λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι  
 ἀληθὴς<sup>18</sup> εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει  
 σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. Εἶπὲ οὖν 17  
 ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; Ἐξεστὶν δοῦναι κῆνσον<sup>20</sup> Καίσαρι,<sup>21</sup> ἢ οὐ; Γινούς δὲ 18  
 ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν<sup>22</sup> αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;<sup>23</sup> 19  
 Ἐπιδείξατέ<sup>24</sup> μοι τὸ νόμισμα<sup>25</sup> τοῦ κήνσου.<sup>20</sup> Οἱ δὲ προσήνεγκαν  
 αὐτῷ δηνάριον.<sup>26</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν<sup>27</sup> αὕτη καὶ ἡ 20

<sup>1</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>2</sup> πλήθω, fill. <sup>3</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>4</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>5</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>6</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>7</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>8</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>9</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>10</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>11</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>12</sup> ὀδός, ὁ, tooth. <sup>13</sup> κλητός, called, summoned. <sup>14</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>15</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>16</sup> παγιδεύω, ensnare, entrap. <sup>17</sup> Ἡρωδιανοί, ὡν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>18</sup> ἀληθής, true, unconcealed. <sup>19</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>20</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>21</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>22</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>23</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>24</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>25</sup> νόμισμα, τος, τό, coin, money. <sup>26</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>27</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness.

ἐπιγραφῇ;<sup>1</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος.<sup>2</sup> Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε 21  
οὖν τὰ Καίσαρος<sup>2</sup> Καίσαρι,<sup>2</sup> καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες 22  
ἐθαύμασαν: καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,<sup>3</sup> οἱ λέγοντες μὴ 23  
εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, 24  
Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει<sup>4</sup> ὁ  
ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ  
ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί: καὶ ὁ πρῶτος 25  
γαμήσας<sup>5</sup> ἐτελεύτησεν:<sup>6</sup> καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα  
αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ὅμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως 26  
τῶν ἑπτὰ. Ὑστερον<sup>7</sup> δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν 27  
ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; Πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29  
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς  
γραφάς, μὴδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε 30  
γαμοῦσιν,<sup>5</sup> οὔτε ἐκγαμίζονται,<sup>8</sup> ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ  
εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν 31  
ὕμιν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς 32  
Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ  
ζώντων. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο<sup>9</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ 33  
αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ἐπιγραφῇ, ἥς, ἡ, inscription, title. <sup>2</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>3</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>4</sup> ἐπιγαμβρεύω, marry as next of kin. <sup>5</sup> γαμέω, marry. <sup>6</sup> τελευτάω, die, end. <sup>7</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>8</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>9</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν<sup>1</sup> τοὺς Σαδδουκαίους,<sup>2</sup> 34  
 συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός,<sup>3</sup> 35  
 πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ 36  
 νόμῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐν 37  
 ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ<sup>4</sup> σου. 38  
 Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, 39  
 Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>5</sup> σου ὡς σεαυτόν. Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν 40  
 ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμονται.<sup>6</sup>

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 41  
 Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; Τίνος υἱὸς ἐστίν; Λέγουσιν αὐτῷ,  
 Τοῦ Δαυὶδ. Λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτόν 43  
 καλεῖ, λέγων, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, 44  
 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον<sup>7</sup> τῶν ποδῶν σου; Εἰ οὖν 45  
 Δαυὶδ καλεῖ αὐτόν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο 46  
 αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον: οὐδὲ ἐτόλμησέν<sup>8</sup> τις ἀπ' ἐκείνης τῆς  
 ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτόν οὐκέτι.

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, λέγων, 23  
 Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας<sup>9</sup> ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
 Φαρισαῖοι: πάντα οὖν ὅσα ἔαν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ 3  
 ποιεῖτε: κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ

<sup>1</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>2</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>3</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>4</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>5</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>6</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>7</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>8</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>9</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair.

ποιοῦσιν. Δεσμεύουσιν<sup>1</sup> γὰρ φορτία<sup>2</sup> βαρέα<sup>3</sup> καὶ δυσβάστακτα,<sup>4</sup> καὶ 4  
 ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους<sup>5</sup> τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ<sup>6</sup> αὐτῶν  
 οὐ θέλουσιν κινήσαι<sup>7</sup> αὐτά. Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς 5  
 τὸ θεαθῆναι<sup>8</sup> τοῖς ἀνθρώποις: πλατύνουσιν<sup>9</sup> δὲ τὰ φυλακτήρια<sup>10</sup>  
 αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν<sup>11</sup> τὰ κράσπεδα<sup>12</sup> τῶν ἱματίων αὐτῶν: 6  
 φιλοῦσιν<sup>13</sup> τε τὴν πρωτοκλισίαν<sup>14</sup> ἐν τοῖς δείπνοις,<sup>15</sup> καὶ τὰς  
 πρωτοκαθεδρίας<sup>16</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμούς<sup>17</sup> ἐν ταῖς 7  
 ἀγοραῖς,<sup>18</sup> καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί, ῤαββί: ὑμεῖς δὲ 8  
 μὴ κληθῆτε Ῥαββί: εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγητής,<sup>19</sup> ὁ χριστός:  
 πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ 9  
 τῆς γῆς: εἷς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μηδὲ 10  
 κληθῆτε καθηγηταί:<sup>19</sup> εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής,<sup>19</sup> ὁ χριστός. 11  
 Ὁ δὲ μεῖζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. Ὅστις δὲ ὑψώσει<sup>20</sup> ἑαυτόν, 12  
 ταπεινωθήσεται:<sup>21</sup> καὶ ὅστις ταπεινώσει<sup>21</sup> ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.<sup>20</sup>

Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>22</sup> ὅτι κατεσθίετε<sup>23</sup> 13  
 τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,<sup>24</sup> καὶ προφάσει<sup>25</sup> μακρὰ<sup>26</sup> προσευχόμενοι: διὰ  
 τοῦτο λήψεσθε περισσώτερον<sup>27</sup> κρίμα.<sup>28</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ 14  
 Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>22</sup> ὅτι κλείετε<sup>29</sup> τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν  
 ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων: ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς

<sup>1</sup> δεσμεύω, bind together, tie into a bundle. <sup>2</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>3</sup> βαρύς, heavy, burdensome. <sup>4</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>5</sup> ὤμος, ου, ὁ, shoulder. <sup>6</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>7</sup> κινέω, move, stir. <sup>8</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>9</sup> πλατύνω, broaden, enlarge. <sup>10</sup> φυλακτήριον, ου, τό, leather prayerband or case, amulet. <sup>11</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>12</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>13</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>14</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>15</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>16</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>17</sup> ἀσπασμός, οῦ, ὁ, greeting, salutation. <sup>18</sup> ἀγορά, ας, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>19</sup> καθηγητής, οῦ, ὁ, teacher, leader. <sup>20</sup> ὑψώω, lift up, exalt. <sup>21</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate. <sup>22</sup> ὑποκριτής, οῦ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>23</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>24</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>25</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>26</sup> μακρός, long, far distant. <sup>27</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>28</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>29</sup> κλείω, shut, shut up.

εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>1</sup> ὅτι περιάγετε<sup>2</sup> τὴν 15

θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν<sup>3</sup> ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον,<sup>4</sup> καὶ ὅταν  
γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης<sup>5</sup> διπλότερον<sup>6</sup> ὑμῶν.

Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ<sup>7</sup> τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὁμόση<sup>8</sup> ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν 16

ἐστίν: ὃς δ' ἂν ὁμόση<sup>8</sup> ἐν τῷ χρυσῷ<sup>9</sup> τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. Μωροὶ<sup>10</sup> καὶ 17

τυφλοί: τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσός,<sup>9</sup> ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων<sup>11</sup> τὸν

χρυσόν;<sup>9</sup> Καί, Ὃς ἂν ὁμόση<sup>8</sup> ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,<sup>12</sup> οὐδέν ἐστίν: ὃς δ' 18

ἂν ὁμόση<sup>8</sup> ἐν τῷ δώρῳ<sup>13</sup> τῷ ἐπάνω<sup>14</sup> αὐτοῦ, ὀφείλει. Μωροὶ<sup>10</sup> καὶ 19

τυφλοί: τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον,<sup>13</sup> ἢ τὸ θυσιαστήριον<sup>12</sup> τὸ ἀγιάζον<sup>11</sup> τὸ

δῶρον;<sup>13</sup> Ὁ οὖν ὁμόσας<sup>8</sup> ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ<sup>12</sup> ὁμνύει<sup>8</sup> ἐν αὐτῷ καὶ ἐν 20

παῶσιν τοῖς ἐπάνω<sup>14</sup> αὐτοῦ: καὶ ὁ ὁμόσας<sup>8</sup> ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει<sup>8</sup> ἐν αὐτῷ 21

καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν: καὶ ὁ ὁμόσας<sup>8</sup> ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει<sup>8</sup> 22

ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω<sup>14</sup> αὐτοῦ.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>1</sup> ὅτι ἀποδεκατοῦτε<sup>15</sup> 23

τὸ ἡδύοσμον<sup>16</sup> καὶ τὸ ἄνηθον<sup>17</sup> καὶ τὸ κύμινον,<sup>18</sup> καὶ ἀφήκατε τὰ

βαρύτερα<sup>19</sup> τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον<sup>20</sup> καὶ τὴν πίστιν:

ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα<sup>21</sup> μὴ ἀφίεναι. Ὅδηγοὶ<sup>7</sup> τυφλοί, οἱ 24

<sup>1</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>2</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>3</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>4</sup> προσήλυτος, οὐ, ὁ, proselyte, convert. <sup>5</sup> γεέννα, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>6</sup> διπλοῦς, double, two-fold. <sup>7</sup> ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>8</sup> ὁμνύω, swear, take an oath. <sup>9</sup> χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>10</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>11</sup> ἀγιάζω, make holy, consecrate. <sup>12</sup> θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar. <sup>13</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>14</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>15</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>16</sup> ἡδύοσμον, οὐ, τό, mint, peppermint. <sup>17</sup> ἄνηθον, οὐ, τό, dill, anise. <sup>18</sup> κύμινον, οὐ, τό, cummin, cumin. <sup>19</sup> βαρύς, heavy, burdensome. <sup>20</sup> ἔλεος, οὐ, ὁ, pity, mercy. <sup>21</sup> κακεῖνος, and he, and she.

διυλίζοντες<sup>1</sup> τὸν κώνωπα,<sup>2</sup> τὴν δὲ κάμηλον<sup>3</sup> καταπίνοντες.<sup>4</sup>

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>5</sup> ὅτι καθαρίζετε τὸ 25

ἔξωθεν<sup>6</sup> τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,<sup>7</sup> ἔσωθεν<sup>8</sup> δὲ γέμουσιν<sup>9</sup> ἐξ

ἄρπαγῆς<sup>10</sup> καὶ ἀδικίας.<sup>11</sup> Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ 26

ἐντὸς<sup>12</sup> τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,<sup>7</sup> ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς<sup>13</sup>

αὐτῶν καθαρὸν.<sup>14</sup>

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>5</sup> ὅτι παρομοιάζετε<sup>15</sup> 27

τάφοις<sup>16</sup> κεκονιαμένοις,<sup>17</sup> οἵτινες ἔξωθεν<sup>6</sup> μὲν φαίνονται ὡραῖοι,<sup>18</sup>

ἔσωθεν<sup>8</sup> δὲ γέμουσιν<sup>9</sup> ὀστέων<sup>19</sup> νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.<sup>20</sup> 28

Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν<sup>6</sup> μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,

ἔσωθεν<sup>8</sup> δὲ μεστοὶ<sup>21</sup> ἐστε ὑποκρίσεως<sup>22</sup> καὶ ἀνομίας.<sup>23</sup>

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>5</sup> ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς 29

τάφους<sup>16</sup> τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε<sup>24</sup> τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30

καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν

κοινωνοὶ<sup>25</sup> αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. Ὡστε μαρτυρεῖτε 31

ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων<sup>26</sup> τοὺς προφῆτας: καὶ ὑμεῖς 32

πληρώσατε τὸ μέτρον<sup>27</sup> τῶν πατέρων ὑμῶν. Ὅφεις,<sup>28</sup> γεννήματα<sup>29</sup> 33

<sup>1</sup> διυλίζω, filter out, strain out. <sup>2</sup> κώνωψ, ωπος, ό, gnat, mosquito. <sup>3</sup> κάμηλος, ου, ό, camel. <sup>4</sup> καταπίνω, drink down, swallow. <sup>5</sup> ὑποκριτής, οὔ, ό, hypocrite, pretender. <sup>6</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>7</sup> παροψίς, ίδος, ή, dish, plate. <sup>8</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>9</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>10</sup> ἄρπαγή, ής, ή, plunder, robbery. <sup>11</sup> ἀδικία, ας, ή, unrighteousness. <sup>12</sup> ἐντός, inside, among. <sup>13</sup> ἐκτός, aside from, besides. <sup>14</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>15</sup> παρομοιάζω, be like, resemble. <sup>16</sup> τάφος, ου, ό, grave, tomb. <sup>17</sup> κονιάω, whitewash. <sup>18</sup> ὡραῖος, beautiful, fair. <sup>19</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>20</sup> ἀκαθαρσία, ας, ή, uncleanness, impurity. <sup>21</sup> μεστός, full. <sup>22</sup> ὑπόκρισις, εως, ή, hypocrisy. <sup>23</sup> ἀνομία, ας, ή, lawlessness, iniquity. <sup>24</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>25</sup> κοινωνός, οὔ, ό, partner, sharer. <sup>26</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>27</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>28</sup> ὄφις, εως, ό, snake, serpent. <sup>29</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child.



ἐχιδνῶν,<sup>1</sup> πῶς φύγητε<sup>2</sup> ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;<sup>3</sup> Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, 34  
 ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς<sup>4</sup> καὶ γραμματεῖς:  
 καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν  
 μαστιγώσετε<sup>5</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς  
 πόλιν: ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον<sup>6</sup> ἐπὶ τῆς 35  
 γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>7</sup>  
 υἱοῦ Βαραχίου,<sup>8</sup> ὃν ἐφονεύσατε<sup>9</sup> μεταξύ<sup>10</sup> τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ  
 θυσιαστηρίου.<sup>11</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει<sup>12</sup> πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν 36  
 γενεὰν ταύτην.

Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς προφήτας καὶ 37  
 λιθοβολοῦσα<sup>13</sup> τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>14</sup> ἠθέλησα  
 ἐπισυναγαγεῖν<sup>15</sup> τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον<sup>16</sup> ἐπισυνάγει<sup>15</sup> ὄρνις<sup>17</sup> τὰ  
 νοσσία<sup>18</sup> ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,<sup>19</sup> καὶ οὐκ ἠθέλησατε. Ἴδού, 38  
 ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε 39  
 ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ: καὶ προσήλθον οἱ 24  
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι<sup>20</sup> αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς<sup>21</sup> τοῦ ἱεροῦ. Ὁ δὲ 2  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ  
 μὴ ἀφελθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>2</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>3</sup> γεέννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>4</sup> σοφός, wise. <sup>5</sup> μαστιγώω, whip, lash. <sup>6</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>7</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>8</sup> Βαραχίας, ου, ὁ, Barachiah. <sup>9</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>10</sup> μεταξύ, between, after. <sup>11</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>12</sup> ἔρχομαι, have come, am present. <sup>13</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>14</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>15</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>16</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>17</sup> ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. <sup>18</sup> νοσσίον, ου, τό, young bird, nestling. <sup>19</sup> πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. <sup>20</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>21</sup> οἰκοδομή, ης, ἡ, building, edification. <sup>22</sup> καταλύω, destroy, lodge.

Καθημένους δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,<sup>1</sup> προσήλθον αὐτῷ οἱ 3  
 μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ  
 σημεῖον τῆς σῆς<sup>2</sup> παρουσίας,<sup>3</sup> καὶ τῆς συντελείας<sup>4</sup> τοῦ αἰῶνος; Καὶ 4  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5  
 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ  
 χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. Μελλήσετε δὲ ἀκούειν 6  
 πολέμους<sup>5</sup> καὶ ἀκοὰς<sup>6</sup> πολέμων·<sup>5</sup> ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε·<sup>7</sup> δεῖ γὰρ πάντα  
 γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω<sup>8</sup> ἐστὶν τὸ τέλος. Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ 7  
 ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ<sup>9</sup> καὶ λοιμοὶ<sup>10</sup> καὶ  
 σεισμοὶ<sup>11</sup> κατὰ τόπους. Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.<sup>12</sup> Τότε 8  
 παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς. Καὶ ἔσεσθε  
 μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ τότε 10  
 σκανδαλισθήσονται<sup>13</sup> πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ  
 μισήσουσιν ἀλλήλους. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται<sup>14</sup> ἐγερθήσονται, 11  
 καὶ πλανήσουσιν πολλούς. Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι<sup>15</sup> τὴν ἀνομίαν,<sup>16</sup> 12  
 ψυγήσεται<sup>17</sup> ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>18</sup> εἰς τέλος, οὗτος 13  
 σωθήσεται. Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν 14  
 ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ<sup>19</sup> εἰς μαρτύριον<sup>20</sup> πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τότε ἥξει  
 τὸ τέλος.

<sup>1</sup> ἑλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>2</sup> σός, your, yours. <sup>3</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>4</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>5</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>6</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>7</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>8</sup> οὐπω, not yet. <sup>9</sup> λιμός, ου, ὁ, hunger, famine. <sup>10</sup> λοιμός, ου, ὁ, pestilence, plague. <sup>11</sup> σεισμός, ου, ὁ, earthquake, storm. <sup>12</sup> ὠδίν, ἴνος, ἡ, birth pang, agony. <sup>13</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>14</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>15</sup> πληθύνω, multiply, increase. <sup>16</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>17</sup> ψύχω, cool, grow cold. <sup>18</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>19</sup> οἰκουμένη, ἡς, ἡ, inhabited world. <sup>20</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>21</sup> ἦκω, have come, am present.

Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα<sup>1</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>2</sup> τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιήλ 15  
 τοῦ προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ – ὁ ἀναγινώσκων νοείτω<sup>3</sup> – τότε 16  
 οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν<sup>4</sup> ἐπὶ τὰ ὄρη· ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος<sup>5</sup> μὴ 17  
 καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ 18  
 ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρί<sup>6</sup> 19  
 ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις<sup>7</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 20  
 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>8</sup> ὑμῶν χειμῶνος,<sup>9</sup> μηδὲ  
 σαββάτω. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα<sup>10</sup> οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς 21  
 κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται. Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν<sup>11</sup> 22  
 αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>12</sup>  
 κολοβωθήσονται<sup>11</sup> αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδού, 23  
 ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε. Ἐγερθήσονται γὰρ 24  
 ψευδόχριστοι<sup>13</sup> καὶ ψευδοπροφῆται,<sup>14</sup> καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα  
 καὶ τέρατα,<sup>15</sup> ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.<sup>12</sup> Ἰδού, 25  
 προείρηκα<sup>16</sup> ὑμῖν. Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, 26  
 μὴ ἐξέλθῃτε· Ἰδού, ἐν τοῖς ταμείοις,<sup>17</sup> μὴ πιστεύσητε. Ὡς περ γὰρ ἡ 27  
 ἀστραπή<sup>18</sup> ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>19</sup> καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,<sup>20</sup>  
 οὕτως<sup>21</sup> ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>22</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ὅπου γὰρ 28  
 ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα,<sup>23</sup> ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.<sup>24</sup>

<sup>1</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>2</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>3</sup> νοέω, understand, consider. <sup>4</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>5</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>6</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>7</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>8</sup> φυγή, ἡς, ἡ, flight. <sup>9</sup> χειμῶν, ὠνος, ὁ, winter, storm. <sup>10</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>11</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>12</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>13</sup> ψευδόχριστος, ου, ὁ, false Christ or Messiah, false Christ. <sup>14</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>15</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>16</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>17</sup> ταμείον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>18</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>19</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>20</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>21</sup> οὕτως, thus, so. <sup>22</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>23</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. <sup>24</sup> ἀετός, οὔ, ὁ, eagle, vulture.

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος 29  
σκοτισθήσεται,<sup>1</sup> καὶ ἡ σελήνη<sup>2</sup> οὐ δώσει τὸ φέγγος<sup>3</sup> αὐτῆς, καὶ οἱ  
ἀστέρες<sup>4</sup> πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν  
σαλευθήσονται.<sup>5</sup> Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ 30  
ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ τότε κόψονται<sup>6</sup> πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς,  
καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν<sup>7</sup> τοῦ  
οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς 31  
ἁγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος<sup>8</sup> φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν  
τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>10</sup> αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων<sup>11</sup>  
οὐρανῶν ἕως ἄκρων<sup>11</sup> αὐτῶν.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>12</sup> μάθετε<sup>13</sup> τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος<sup>14</sup> 32  
αὐτῆς γένηται ἀπαλός,<sup>15</sup> καὶ τὰ φύλλα<sup>16</sup> ἐκφύη,<sup>17</sup> γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς  
τὸ θέρος:<sup>18</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι 33  
ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>19</sup> ἡ γενεὰ 34  
αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 35  
παρελεύσονται,<sup>19</sup> οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.<sup>19</sup> Περὶ δὲ τῆς 36  
ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν,  
εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος. Ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,<sup>20</sup> οὕτως 37  
ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>21</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ὡσπερ γὰρ ἦσαν ἐν 38

<sup>1</sup> σκοτίζω, darken. <sup>2</sup> σελήνη, ης, ἡ, moon. <sup>3</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>4</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>5</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>6</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>7</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>8</sup> σάλπιγξ, ιγγος, ἡ, trumpet. <sup>9</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>10</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>11</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>12</sup> συκῆ, ῆς, ἡ, fig tree. <sup>13</sup> μαρτυρῶ, learn, ascertain. <sup>14</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>15</sup> ἀπαλός, tender. <sup>16</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>17</sup> ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>18</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>19</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>20</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>21</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming.

ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ<sup>1</sup> τρώγοντες<sup>2</sup> καὶ πίνοντες,  
γαμοῦντες<sup>3</sup> καὶ ἐγκαμίζοντες,<sup>4</sup> ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>5</sup> εἰς τὴν  
κιβωτόν,<sup>6</sup> καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμὸς<sup>1</sup> καὶ ἦρεν 39  
ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>7</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Τότε 40  
δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ: ὁ εἷς παραλαμβάνεται, καὶ ὁ εἷς ἀφίεται. 41  
Δύο ἀλήθουσai<sup>8</sup> ἐν τῷ μύλῳι:<sup>9</sup> μία παραλαμβάνεται, καὶ μία  
ἀφίεται. Γρηγορεῖτε<sup>10</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν 42  
ἔρχεται. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης<sup>11</sup> ποία 43  
φυλακῇ ὁ κλέπτῃς<sup>12</sup> ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>10</sup> ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἴασεν<sup>13</sup>  
διορυγῆναι<sup>14</sup> τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι:<sup>15</sup> 44  
ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. Τίς ἄρα<sup>16</sup> ἐστὶν ὁ 45  
πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος,<sup>17</sup> ὃν κατέστησεν<sup>18</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ  
τῆς θεραπείας<sup>19</sup> αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν<sup>20</sup> ἐν καιρῷ; 46  
Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει  
ποιοῦντα οὕτως.<sup>21</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν 47  
αὐτοῦ καταστήσει<sup>18</sup> αὐτόν. Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ 48  
καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει<sup>22</sup> ὁ κύριός μου ἐλθεῖν, καὶ ἄρξῃται τύπτειν<sup>23</sup> 49  
τοὺς συνδούλους,<sup>24</sup> ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθύοντων,<sup>25</sup> ἥξει<sup>26</sup> 50  
ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>27</sup> καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ  
οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει<sup>28</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν 51

<sup>1</sup> κατακλυσμός, οὐ, ὁ, flood, deluge. <sup>2</sup> τρώγω, gnaw, crunch. <sup>3</sup> γαμέω, marry. <sup>4</sup> ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. <sup>5</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>6</sup> κιβωτός, οὐ, ἡ, wooden box, ark. <sup>7</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>8</sup> ἀλήθω, grind. <sup>9</sup> μύλων, mill-house. <sup>10</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>11</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>12</sup> κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. <sup>13</sup> ἔαω, permit, allow. <sup>14</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>15</sup> ἕτοιμος, ready, prepared. <sup>16</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>17</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>18</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>19</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>20</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>21</sup> οὕτως, thus, so. <sup>22</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>23</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>24</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>25</sup> μεθύω, be drunken, am drunk. <sup>26</sup> ἔχω, have come, am present. <sup>27</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>28</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely.

ὑποκριτῶν<sup>1</sup> θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>2</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>3</sup> τῶν  
ὁδόντων.<sup>4</sup>

Τότε ὁμοιωθήσεται<sup>5</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα<sup>6</sup> παρθένοις,<sup>7</sup> αἵτινες **25**

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<sup>8</sup> αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν<sup>9</sup> τοῦ νυμφίου.

Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι,<sup>11</sup> καὶ αἱ πέντε μωραί.<sup>12</sup> Αἵτινες **2**

μωραί,<sup>12</sup> λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<sup>8</sup> αὐτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν

ἔλαιον·<sup>13</sup> αἱ δὲ φρόνιμοι<sup>11</sup> ἔλαβον ἔλαιον<sup>13</sup> ἐν τοῖς ἀγγείοις<sup>14</sup> αὐτῶν **4**

μετὰ τῶν λαμπάδων<sup>8</sup> αὐτῶν. Χρονίζοντος<sup>15</sup> δὲ τοῦ νυμφίου,<sup>10</sup> **5**

ἐνύσταξαν<sup>16</sup> πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.<sup>17</sup> Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ<sup>18</sup> **6**

γένονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος<sup>10</sup> ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν<sup>9</sup> αὐτοῦ. **7**

Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι<sup>7</sup> ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν<sup>19</sup> τὰς

λαμπάδας<sup>8</sup> αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραί<sup>12</sup> ταῖς φρονίμοις<sup>11</sup> εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ **8**

τοῦ ἐλαίου<sup>13</sup> ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες<sup>8</sup> ἡμῶν σβέννυνται.<sup>20</sup> **9**

Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι,<sup>11</sup> λέγουσαι, Μήποτε<sup>21</sup> οὐκ ἀρκέση<sup>22</sup>

ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας<sup>23</sup> καὶ

ἀγοράσατε ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ **10**

νυμφίος·<sup>10</sup> καὶ αἱ ἔτοιμοι<sup>24</sup> εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους,<sup>25</sup> καὶ

ἐκλείσθη<sup>26</sup> ἡ θύρα. Ὑστερον<sup>27</sup> δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,<sup>7</sup> **11**

λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν **12**

<sup>1</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>2</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>3</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>4</sup> ὁδός, ὁ, tooth. <sup>5</sup> ὁμοιώ, make like, liken. <sup>6</sup> δέκα, ten, 10. <sup>7</sup> παρθένος, οὐ, ἡ, virgin. <sup>8</sup> λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. <sup>9</sup> ἀπάντησις, εως, ἡ, meeting, act of meeting. <sup>10</sup> νυμφίος, οὐ, ὁ, bridegroom. <sup>11</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>12</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>13</sup> ἔλαιον, οὐ, τό, olive oil. <sup>14</sup> ἀγγεῖον, οὐ, τό, vessel, flask. <sup>15</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>16</sup> νυστάζω, become drowsy, doze. <sup>17</sup> καθεύδω, sleep. <sup>18</sup> κραυγή, ἤς, ἡ, outcry, crying. <sup>19</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>20</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>21</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>22</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>23</sup> πωλέω, sell. <sup>24</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>25</sup> γάμος, οὐ, ὁ, marriage, wedding. <sup>26</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>27</sup> ὕστερον, lastly, afterward.

λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε<sup>1</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν 13  
 ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν<sup>2</sup> ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ 14  
 παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ: καὶ ὧς μὲν ἔδωκεν πέντε 15  
 τάλαντα,<sup>3</sup> ὧς δὲ δύο, ὧς δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν: καὶ  
 ἀπεδήμησεν<sup>2</sup> εὐθέως. Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα<sup>3</sup> λαβὼν 16  
 εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.<sup>3</sup> Ὡσαύτως<sup>4</sup> 17  
 καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν<sup>5</sup> καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν 18  
 ἀπελθὼν ὠρυξεν<sup>6</sup> ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν<sup>7</sup> τὸ ἀργύριον<sup>8</sup> τοῦ κυρίου  
 αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, 19  
 καὶ συναίρει<sup>9</sup> μετ' αὐτῶν λόγον. Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα 20  
 λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα,<sup>3</sup> λέγων, Κύριε, πέντε  
 τάλαντά<sup>3</sup> μοι παρέδωκας: ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα<sup>3</sup> ἐκέρδησα<sup>5</sup> ἐπ'  
 αὐτοῖς. Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>10</sup> δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, 21  
 ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω:<sup>11</sup> εἴσελθε εἰς τὴν  
 χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα<sup>3</sup> λαβὼν 22  
 εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά<sup>3</sup> μοι παρέδωκας: ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα<sup>3</sup>  
 ἐκέρδησα<sup>5</sup> ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>10</sup> δοῦλε ἀγαθὲ 23  
 καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω:<sup>11</sup> εἴσελθε  
 εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον<sup>3</sup> 24

<sup>1</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>2</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>3</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>4</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>5</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>6</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>7</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>8</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>9</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>10</sup> εὖ, well, well done. <sup>11</sup> καθίστημι, set, constitute.

εἰληφῶς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς<sup>1</sup> εἶ ἄνθρωπος, θερίζων<sup>2</sup>  
 ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν<sup>3</sup> οὐ διεσκόρπισας:<sup>4</sup> καὶ 25  
 φοβηθεῖς, ἀπελθὼν ἔκρυψα<sup>5</sup> τὸ τάλαντόν<sup>6</sup> σου ἐν τῇ γῇ· Ἴδε, ἔχεις τὸ  
 σόν.<sup>7</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ 26  
 ὀκνηρέ,<sup>8</sup> ἤδεις ὅτι θερίζω<sup>2</sup> ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν<sup>3</sup> οὐ  
 διεσκόρπισα:<sup>4</sup> ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν<sup>9</sup> μου τοῖς τραπεζίταις,<sup>10</sup> 27  
 καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην<sup>11</sup> ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.<sup>12</sup> Ἄρατε οὖν ἀπ' 28  
 αὐτοῦ τὸ τάλαντον,<sup>6</sup> καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα<sup>13</sup> τάλαντα.<sup>6</sup> Τῷ γὰρ 29  
 ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται: ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος,  
 καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν ἀχρεῖον<sup>14</sup> δοῦλον ἐκβάλετε 30  
 εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον.<sup>15</sup> Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>16</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>17</sup>  
 τῶν ὀδόντων.<sup>18</sup>  
 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ 31  
 ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ 32  
 συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ<sup>19</sup> αὐτοὺς  
 ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν<sup>20</sup> ἀφορίζει<sup>19</sup> τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν  
 ἐρίφων:<sup>21</sup> καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια<sup>22</sup> 33  
 ἐξ εὐωνύμων.<sup>23</sup> Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε,<sup>24</sup> οἱ 34  
 εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε<sup>25</sup> τὴν ἡτοιμασμένην

<sup>1</sup> σκληρός, hard, rough. <sup>2</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>3</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>4</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>5</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>6</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>7</sup> σός, your, yours. <sup>8</sup> ὀκνηρός, lazy, idle. <sup>9</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>10</sup> τραπεζίτης, ου, ό, money changer, banker. <sup>11</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>12</sup> τόκος, ου, ό, interest, usury. <sup>13</sup> δέκα, ten, 10. <sup>14</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>15</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>16</sup> κλαυθμός, οὔ, ό, weeping, lamentation. <sup>17</sup> βρυγμός, οὔ, ό, biting, gnashing of teeth. <sup>18</sup> ὀδός, ό, tooth. <sup>19</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>20</sup> ποιμὴν, ένος, ό, shepherd. <sup>21</sup> ἐρίφος, ου, ό, young goat, kid. <sup>22</sup> ἐρίφιον, ου, τό, goat, kid. <sup>23</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>24</sup> δεῦτε, come!. <sup>25</sup> κληρονομέω, inherit, obtain.



ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς<sup>1</sup> κόσμου. Ἐπείνασα<sup>2</sup> γάρ, καὶ 35  
 ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: ἐδίψησα,<sup>3</sup> καὶ ἐποτίσατέ<sup>4</sup> με: ξένος<sup>5</sup> ἤμην, καὶ  
 συνηγάγετέ με: γυμνός,<sup>6</sup> καὶ περιεβάλετέ<sup>7</sup> με: ἡσθένησα, καὶ 36  
 ἐπεσκέψασθέ<sup>8</sup> με: ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἦλθετε πρὸς με. Τότε 37  
 ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἶδομεν  
 πεινῶντα,<sup>2</sup> καὶ ἐθρέψαμεν;<sup>9</sup> Ἡ διψῶντα,<sup>3</sup> καὶ ἐποτίσαμεν;<sup>4</sup> Πότε δέ 38  
 σε εἶδομεν ξένον,<sup>5</sup> καὶ συνηγάγομεν; Ἡ γυμνόν,<sup>6</sup> καὶ περιεβάλομεν;<sup>7</sup> 39  
 Πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ,<sup>10</sup> ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν πρὸς σε; Καὶ 40  
 ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον  
 ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,<sup>11</sup> ἐμοὶ  
 ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων,<sup>12</sup> Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ 41  
 κατηραμένοι,<sup>13</sup> εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ  
 καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐπείνασα<sup>2</sup> γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: 42  
 ἐδίψησα,<sup>3</sup> καὶ οὐκ ἐποτίσατέ<sup>4</sup> με: ξένος<sup>5</sup> ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με: 43  
 γυμνός,<sup>6</sup> καὶ οὐ περιεβάλετέ<sup>7</sup> με: ἀσθενής,<sup>10</sup> καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ  
 ἐπεσκέψασθέ<sup>8</sup> με. Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες, Κύριε, 44  
 πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>2</sup> ἢ διψῶντα,<sup>3</sup> ἢ ξένον,<sup>5</sup> ἢ γυμνόν,<sup>6</sup> ἢ ἀσθενῆ,  
 ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, 45  
 λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν  
 ἐλαχίστων,<sup>11</sup> οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς 46

<sup>1</sup> καταβολή, ἥς, ἡ, foundation, depositing. <sup>2</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>3</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>4</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>5</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>6</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>7</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>8</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>9</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>10</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>11</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>12</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>13</sup> καταράομαι, curse.

κόλασιν<sup>1</sup> αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>2</sup> ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν **26**

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα<sup>3</sup> γίνεται, **2**

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. Τότε **3**

συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ

λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν<sup>4</sup> τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,<sup>5</sup> καὶ **4**

συνεβουλεύσαντο<sup>6</sup> ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ<sup>7</sup> κρατήσωσιν καὶ

ἀποκτείνωσιν. Ἐλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,<sup>8</sup> ἵνα μὴ θόρυβος<sup>9</sup> γένηται **5**

ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ<sup>10</sup> ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος **6**

τοῦ λεπροῦ,<sup>11</sup> προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον<sup>12</sup> μύρου<sup>13</sup> ἔχουσα **7**

βαρυτίμου,<sup>14</sup> καὶ κατέχεεν<sup>15</sup> ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.<sup>16</sup> **8**

Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν,<sup>17</sup> λέγοντες, Εἰς τί ἡ

ἀπώλεια<sup>18</sup> αὕτη; Ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον<sup>13</sup> πραθῆναι<sup>19</sup> πολλοῦ, **9**

καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους<sup>20</sup> **10**

παρέχετε<sup>21</sup> τῇ γυναικί; Ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. Πάντοτε **11**

γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. **12**

Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον<sup>13</sup> τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ

ἐνταφιάσαι<sup>22</sup> με ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ **13**

εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν

<sup>1</sup> κόλασις, εως, ἡ, punishment, chastisement. <sup>2</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>3</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>4</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>5</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>6</sup> συμβουλεύω, plot, advise. <sup>7</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>8</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>9</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>10</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>11</sup> λεπρός, οῦ, ὁ, scaly, leprous. <sup>12</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>13</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>14</sup> βαρύτιμος, very expensive, very precious. <sup>15</sup> καταχέω, pour out, down. <sup>16</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>17</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>18</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>19</sup> πιπράσκω, sell. <sup>20</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>21</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>22</sup> ἐνταφιάζω, prepare for burial, bury.

αὕτη εἰς μνημόσυνον<sup>1</sup> αὐτῆς. Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ 14  
 λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,<sup>2</sup> πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, εἶπεν, Τί 15  
 θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ  
 τριάκοντα<sup>3</sup> ἀργύρια,<sup>4</sup> καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>5</sup> ἵνα αὐτὸν 16  
 παραδῷ.

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἡμέρων<sup>6</sup> προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες 17  
 αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσομέν σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα;<sup>7</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, 18  
 Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα,<sup>8</sup> καὶ εἰπατε αὐτῷ, Ὁ  
 διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν: πρὸς σε ποιῶ τὸ  
 Πάσχα<sup>7</sup> μετὰ τῶν μαθητῶν μου. Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς 19  
 συνέταξεν<sup>9</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.<sup>7</sup> Ὁψίας<sup>10</sup> δὲ 20  
 γενομένης ἀνέκειτο<sup>11</sup> μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, 21  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Καὶ λυπούμενοι<sup>12</sup> 22  
 σφόδρα<sup>13</sup> ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι<sup>14</sup> ἐγώ εἰμι,  
 κύριε; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας<sup>15</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ 23  
 τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, 24  
 καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ: οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ  
 ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, 25  
 Μήτι<sup>14</sup> ἐγώ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, 26

<sup>1</sup> μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial. <sup>2</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>3</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>4</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>5</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>6</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>7</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>8</sup> δεῖνα, ὁ, certain one, so and so. <sup>9</sup> συντάσσω, arrange, direct. <sup>10</sup> ὄψιος, late. <sup>11</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>12</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>13</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>14</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>15</sup> ἐμβάπτω, dip, dip into. <sup>16</sup> τρύβλιον, ου, τό, bowl, dish.

λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν<sup>1</sup> καὶ ἐδίδου  
 τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε: τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27  
 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων,  
 Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες: τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς 28  
 διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον<sup>2</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>3</sup> ἁμαρτιῶν. Λέγω 29  
 δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἅπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος<sup>4</sup> τῆς  
 ἀμπέλου,<sup>5</sup> ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν  
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>6</sup> ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.<sup>7</sup> 30

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε<sup>8</sup> ἐν ἐμοὶ 31  
 ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ: γέγραπται γάρ, Πατάξω<sup>9</sup> τὸν ποιμένα,<sup>10</sup> καὶ  
 διασκορπισθήσεται<sup>11</sup> τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης.<sup>12</sup> Μετὰ δὲ τὸ 32  
 ἐγερθῆναί με, προάξω<sup>13</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 33  
 Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται<sup>8</sup> ἐν σοί, ἐγὼ δὲ  
 οὐδέποτε<sup>14</sup> σκανδαλισθήσομαι.<sup>8</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι 34  
 ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν<sup>15</sup> ἀλέκτορα<sup>16</sup> φωνῆσαι, τρίς<sup>17</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>18</sup>  
 με. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν<sup>19</sup> δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε 35  
 ἀπαρνήσωμαι.<sup>18</sup> Ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

<sup>1</sup> κλάω, break. <sup>2</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>3</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>4</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>5</sup> ἀμπέλος, ου, ἡ, vine. <sup>6</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>7</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>8</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>9</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>10</sup> ποιμὴν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>11</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>12</sup> ποίμνη, ης, ἡ, flock. <sup>13</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>14</sup> οὐδέποτε, never. <sup>15</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>16</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>17</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>18</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>19</sup> κἂν, and if, even if.

Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον<sup>1</sup> λεγόμενον Γεθσημανῆ,<sup>2</sup> 36  
 καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ,<sup>3</sup> ἕως οὗ ἀπελθὼν  
 προσεύξωμαι ἐκεῖ. Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς 37  
 Ζεβεδαίου,<sup>4</sup> ἤρξατο λυπεῖσθαι<sup>5</sup> καὶ ἀδημονεῖν.<sup>6</sup> Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ 38  
 Ἰησοῦς, Περίλυπός<sup>7</sup> ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ  
 γρηγορεῖτε<sup>8</sup> μετ' ἐμοῦ. Καὶ προσελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον 39  
 αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν,  
 παρελθέτω<sup>9</sup> ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω,  
 ἀλλ' ὡς σύ. Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς 40  
 καθεύδοντας,<sup>10</sup> καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε<sup>11</sup> μίαν  
 ὥραν γρηγορῆσαι<sup>8</sup> μετ' ἐμοῦ; Γρηγορεῖτε<sup>8</sup> καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ 41  
 εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.<sup>12</sup> Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,<sup>13</sup> ἡ δὲ σὰρξ  
 ἀσθενής.<sup>14</sup> Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων, Πάτερ 42  
 μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν<sup>9</sup> ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ  
 αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. Καὶ ἔλθων εὕρισκει αὐτοὺς 43  
 πάλιν καθεύδοντας:<sup>10</sup> ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.<sup>15</sup> 44  
 Καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν  
 λόγον εἰπών. Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει 45  
 αὐτοῖς, Καθεύδετε<sup>10</sup> τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.<sup>16</sup> Ἴδού, ἡγγικεν ἡ  
 ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46

<sup>1</sup>χωρίον, ου, τό, place, field. <sup>2</sup>Γεθσημανῆ, ἡ, Gethsemane. <sup>3</sup>αὐτοῦ, there, here. <sup>4</sup>Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>5</sup>λυπέω, grieve, pain. <sup>6</sup>ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>7</sup>περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>8</sup>γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>9</sup>παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>10</sup>καθεύδω, sleep. <sup>11</sup>ισχύω, be strong, able. <sup>12</sup>πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>13</sup>πρόθυμος, willing, ready. <sup>14</sup>ἀσθενής, weak, infirm. <sup>15</sup>βαρέω, burden, weigh down. <sup>16</sup>ἀναπαύω, refresh, take rest.

Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἴδού, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν καὶ μετ' 47  
αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν<sup>1</sup> καὶ ξύλων,<sup>2</sup> ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων  
καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς 48  
σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω,<sup>3</sup> αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν. Καὶ 49  
εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί: καὶ κατεφίλησεν<sup>4</sup>  
αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε,<sup>5</sup> ἐφ' ᾧ πάρει;<sup>6</sup> Τότε 50  
προσελθόντες ἐπέβαλον<sup>7</sup> τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν  
αὐτόν. Καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας<sup>8</sup> τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν 51  
τὴν μάχαιραν<sup>1</sup> αὐτοῦ, καὶ πατάξας<sup>10</sup> τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως  
ἀφείλεν<sup>11</sup> αὐτοῦ τὸ ὠτίον.<sup>12</sup> Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν<sup>13</sup> 52  
σου τὴν μάχαιραν<sup>1</sup> εἰς τὸν τόπον αὐτῆς: πάντες γὰρ οἱ λαβόντες  
μάχαιραν<sup>1</sup> ἐν μαχαίρᾳ<sup>1</sup> ἀποθανοῦνται. Ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι 53  
παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα  
λεγεῶνας<sup>14</sup> ἀγγέλων; Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ 54  
γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ 55  
ληστήν<sup>15</sup> ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν<sup>1</sup> καὶ ξύλων<sup>2</sup> συλλαβεῖν<sup>16</sup> με; Καθ'  
ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην<sup>17</sup> διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ  
ἐκρατήσατέ με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ 56  
τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>2</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>3</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>4</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>5</sup> εταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>6</sup> πάρεμι, be present, have arrived. <sup>7</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>8</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>9</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>10</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>11</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>12</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>13</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>14</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>15</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>16</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>17</sup> καθέζομαι, sit down, am sitting. <sup>18</sup> φεύγω, flee, escape.

Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον<sup>1</sup> πρὸς Καϊάφαν<sup>2</sup> τὸν ἀρχιερέα, 57  
 ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. Ὁ δὲ Πέτρος 58  
 ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν,<sup>3</sup> ἕως τῆς αὐλῆς<sup>4</sup> τοῦ ἀρχιερέως· καὶ  
 εἰσελθὼν ἔσω<sup>5</sup> ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,<sup>6</sup> ἰδεῖν τὸ τέλος. Οἱ δὲ 59  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον<sup>7</sup> ὅλον ἐζήτουν  
 ψευδομαρτυρίαν<sup>8</sup> κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν<sup>9</sup> αὐτόν, καὶ 60  
 οὐχ εὔρον. Καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων<sup>10</sup> προσελθόντων, οὐχ εὔρον.  
 Ὑστερον<sup>11</sup> δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες<sup>10</sup> εἶπον, Οὗτος ἔφη, 61  
 Δύναμαι καταλῦσαι<sup>12</sup> τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν  
 οἰκοδομῆσαι αὐτόν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν 62  
 ἀποκρίνη; Τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;<sup>13</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.<sup>14</sup> 63  
 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω<sup>15</sup> σε κατὰ τοῦ θεοῦ  
 τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Λέγει 64  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. Πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν  
 τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον  
 ἐπὶ τῶν νεφελῶν<sup>16</sup> τοῦ οὐρανοῦ. Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν<sup>17</sup> τὰ 65  
 ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν  
 μαρτύρων; Ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν<sup>18</sup> αὐτοῦ. Τί ὑμῖν 66  
 δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἐνοχος<sup>19</sup> θανάτου ἐστίν. Τότε 67  
 ἐνέπτυσαν<sup>20</sup> εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν<sup>21</sup> αὐτόν· οἱ δὲ

<sup>1</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>2</sup> Καϊάφας, α, ό, Caiaphas. <sup>3</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>4</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>5</sup> ἔσω, within, inside. <sup>6</sup> ὑπηρέτης, ου, ό, servant, assistant. <sup>7</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>8</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>9</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>10</sup> ψευδόμαρτυς, υρος, ό, false witness. <sup>11</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>12</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>13</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>14</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>15</sup> ἐξορκίζω, put under oath, adjure. <sup>16</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>17</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>18</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>19</sup> ἐνοχος, involved in, liable. <sup>20</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>21</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly.

ἐρράπισαν,<sup>1</sup> λέγοντες, Προφήτευσον<sup>2</sup> ἡμῖν, χριστέ. Τίς ἐστιν ὁ 68  
παίσας<sup>3</sup> σε;

Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ·<sup>4</sup> καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία 69  
παιδίσκη,<sup>5</sup> λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.<sup>6</sup> Ὁ δὲ 70  
ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71  
Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα,<sup>7</sup> εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει  
αὐτοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.<sup>8</sup> Καὶ πάλιν 72  
ἠρνήσατο μεθ' ὅρκου<sup>9</sup> ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Μετὰ μικρὸν δὲ 73  
προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς<sup>10</sup> καὶ σὺ ἐξ  
αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ ἡ λαλιά<sup>11</sup> σου δηλόν<sup>12</sup> σε ποιεῖ. Τότε ἤρξατο 74  
καταθεματίζειν<sup>13</sup> καὶ ὀμνύειν<sup>14</sup> ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ  
εὐθέως ἀλέκτωρ<sup>15</sup> ἐφώνησεν. Καὶ ἐμνήσθη<sup>16</sup> ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος 75  
τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>17</sup> ἀλέκτορα<sup>15</sup> φωνῆσαι, τρίς<sup>18</sup>  
ἀπαρνήσῃ<sup>19</sup> με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.<sup>20</sup>

Πρωῖας<sup>21</sup> δὲ γενομένης, συμβούλιον<sup>22</sup> ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ 27  
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι<sup>23</sup> αὐτόν: καὶ 2  
δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον<sup>24</sup> καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ<sup>25</sup>  
Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.<sup>26</sup>

<sup>1</sup> ῥαπίζω, slap, strike. <sup>2</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>3</sup> παίω, strike, hit. <sup>4</sup> αὐλή, ἤς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>5</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>6</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>7</sup> πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>8</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>9</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>10</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>11</sup> λαλιά, ᾤς, ἡ, speech, way of talking. <sup>12</sup> δηλός, clear, evident. <sup>13</sup> καταθεματίζω, curse, devote to destruction. <sup>14</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>15</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>16</sup> μνησθῆναι, remember, recall. <sup>17</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>18</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>19</sup> ἀπαρνεόμαι, deny, refuse. <sup>20</sup> πικρῶς, bitterly. <sup>21</sup> πρωῖα, ας, ἡ, early morning. <sup>22</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>23</sup> θανατῶω, put to death, subdue. <sup>24</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>25</sup> Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. <sup>26</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader.



Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,<sup>1</sup> μεταμεληθεὶς<sup>2</sup> 3  
 ἀπέστρεψεν<sup>3</sup> τὰ τριάκοντα<sup>4</sup> ἀργύρια<sup>5</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς  
 πρεσβυτέροις, λέγων, Ὑμᾶρτον παραδοὺς αἷμα ἁθῶν.<sup>6</sup> Οἱ δὲ εἶπον, 4  
 Τί πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει. Καὶ ῥίψας<sup>7</sup> τὰ ἀργύρια<sup>5</sup> ἐν τῷ ναῷ, 5  
 ἀνεχώρησεν<sup>8</sup> καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγεστο.<sup>9</sup> Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ 6  
 ἀργύρια<sup>5</sup> εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,<sup>10</sup> ἐπεὶ<sup>11</sup>  
 τιμὴ αἵματος ἐστίν. Συμβούλιον<sup>12</sup> δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν 7  
 τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,<sup>13</sup> εἰς ταφὴν<sup>14</sup> τοῖς ξένοις.<sup>15</sup> Διὸ ἐκλήθη ὁ 8  
 ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος, ἕως τῆς σήμερον. Τότε ἐπληρώθη τὸ 9  
 ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου<sup>16</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ  
 τριάκοντα<sup>4</sup> ἀργύρια,<sup>5</sup> τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου,<sup>17</sup> ὃν ἐτιμήσαντο<sup>17</sup>  
 ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,<sup>13</sup> 10  
 καθὰ<sup>18</sup> συνέταξέν<sup>19</sup> μοι κύριος.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος<sup>20</sup> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ 11  
 ἡγεμὼν,<sup>20</sup> λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη  
 αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι<sup>21</sup> αὐτὸν ὑπὸ τῶν 12  
 ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Τότε λέγει 13  
 αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα<sup>22</sup> σου καταμαρτυροῦσιν;<sup>23</sup> Καὶ 14  
 οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα

<sup>1</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>2</sup> μεταμέλωμαι, regret, repent. <sup>3</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>4</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>5</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>6</sup> ἁθῶς, innocent, guiltless. <sup>7</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>8</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>9</sup> ἀπάγχω, choke, strangle. <sup>10</sup> Κορβάν, gift to God, corban. <sup>11</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>12</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>13</sup> κεραμεύς, ἑως, ὁ, potter. <sup>14</sup> ταφή, ἧς, ἡ, burial, burial place. <sup>15</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>16</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>17</sup> τιμᾶω, honor, value at a price. <sup>18</sup> καθὰ, just as, as. <sup>19</sup> συντάσσω, arrange, direct. <sup>20</sup> ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>21</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>22</sup> πόσος, how many? how great? <sup>23</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against.

λίαν.<sup>1</sup> Κατὰ δὲ ἑορτὴν<sup>2</sup> εἰώθει<sup>3</sup> ὁ ἡγεμὼν<sup>4</sup> ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ 15  
 δέσμιον,<sup>5</sup> ὃν ᾗθελον. Εἶχον δὲ τότε δέσμιον<sup>5</sup> ἐπίσημον,<sup>6</sup> λεγόμενον 16  
 Βαραββᾶν.<sup>7</sup> Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα 17  
 θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν,<sup>7</sup> ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;  
 Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον<sup>8</sup> παρέδωκαν αὐτόν. Καθημένου δὲ αὐτοῦ 18  
 ἐπὶ τοῦ βήματος,<sup>9</sup> ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα,  
 Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ: πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ'  
 ὄναρ<sup>10</sup> δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς 20  
 ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,<sup>7</sup> τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν<sup>4</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο  
 ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.<sup>7</sup> Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί 22  
 οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες,  
 Σταυρωθήτω. Ὁ δὲ ἡγεμὼν<sup>4</sup> ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ 23  
 περισσῶς<sup>11</sup> ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω. Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι 24  
 οὐδὲν ὠφελεῖ,<sup>12</sup> ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος<sup>13</sup> γίνεται, λαβὼν ὕδωρ,  
 ἀπενίψατο<sup>14</sup> τὰς χεῖρας ἀπέναντι<sup>15</sup> τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῶός<sup>16</sup> εἰμι  
 ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου: ὑμεῖς ὀψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς 25  
 πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26  
 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν:<sup>7</sup> τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας  
 παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

<sup>1</sup>λίαν, greatly, very. <sup>2</sup>ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>3</sup>εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>4</sup>ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>5</sup>δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>6</sup>ἐπίσημος, splendid, outstanding. <sup>7</sup>Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>8</sup>φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>9</sup>βῆμα, τος, τό, judgment seat. <sup>10</sup>ὄναρ, τό, dream. <sup>11</sup>περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>12</sup>ὠφελέω, profit, help. <sup>13</sup>θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>14</sup>ἀπονίπτω, wash dirt off. <sup>15</sup>ἀπέναντι, over against, before. <sup>16</sup>ἄθῳος, innocent, guiltless. <sup>17</sup>φραγελλώω, flog, scourge.

Τότε οἱ στρατιῶται<sup>1</sup> τοῦ ἡγεμόνος,<sup>2</sup> παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ 27  
 πραιτώριον,<sup>3</sup> συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν:<sup>4</sup> καὶ 28  
 ἐκδύσαντες<sup>5</sup> αὐτόν, περιέθηκαν<sup>6</sup> αὐτῷ χλαμύδα<sup>7</sup> κοκκίνην.<sup>8</sup> Καὶ 29  
 πλέξαντες<sup>9</sup> στέφανον<sup>10</sup> ἐξ ἀκανθῶν,<sup>11</sup> ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
 αὐτοῦ, καὶ κάλαμον<sup>12</sup> ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ: καὶ γονυπετήσαντες<sup>13</sup>  
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον<sup>14</sup> αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν  
 Ἰουδαίων: καὶ ἔμπτύσαντες<sup>15</sup> εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον,<sup>12</sup> καὶ 30  
 ἔτυπτον<sup>16</sup> εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν<sup>14</sup> αὐτῷ, 31  
 ἐξέδυσαν<sup>5</sup> αὐτόν τὴν χλαμύδα,<sup>7</sup> καὶ ἐνέδυσαν<sup>17</sup> αὐτόν τὰ ἱμάτια  
 αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον<sup>18</sup> αὐτόν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον,<sup>19</sup> ὀνόματι Σίμωνα: τοῦτον 32  
 ἡγγάρευσαν<sup>20</sup> ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν<sup>21</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον 33  
 λεγόμενον Γολγοθᾶ,<sup>22</sup> ὃ ἐστὶν λεγόμενος Κρανίου<sup>23</sup> Τόπος, ἔδωκαν 34  
 αὐτῷ πιεῖν ὄξος<sup>24</sup> μετὰ χολῆς<sup>25</sup> μεμιγμένον:<sup>26</sup> καὶ γευσάμενος<sup>27</sup> οὐκ  
 ἤθελεν πιεῖν. Σταυρώσαντες δὲ αὐτόν, διμερίσαντο<sup>28</sup> τὰ ἱμάτια 35  
 αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον.<sup>29</sup> Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ 36  
 ἐπέθηκαν ἐπάνω<sup>30</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν<sup>31</sup> αὐτοῦ  
 γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε 38  
 σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί,<sup>32</sup> εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ

<sup>1</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>2</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>3</sup> πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). <sup>4</sup> σπεῖρα, ης, ἡ, cohort. <sup>5</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>6</sup> περιτίθωμι, place around, put around. <sup>7</sup> χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. <sup>8</sup> κόκκινος, scarlet, crimson. <sup>9</sup> πλέκω, plait, weave. <sup>10</sup> στέφανος, ου, ὁ, crown, garland. <sup>11</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>12</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>13</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>14</sup> ἐμπαιζώ, mock. <sup>15</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>16</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>17</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>18</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>19</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>20</sup> ἡγαρεύω, compel, press into service. <sup>21</sup> σταυρός, οὔ, ὁ, cross. <sup>22</sup> Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. <sup>23</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>24</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>25</sup> χολή, ης, ἡ, a bitter herb, gall. <sup>26</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>27</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>28</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>29</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>30</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>31</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>32</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand.

εὐωνύμων.<sup>1</sup> Οἱ δὲ παραπορευόμενοι<sup>2</sup> ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινούντες 39  
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων<sup>4</sup> τὸν ναὸν καὶ ἐν 40  
 τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν: εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,  
 κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.<sup>5</sup> Ὅμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες 41  
 μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον, 42  
 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
 ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,<sup>5</sup> καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ. 43  
 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν: ῥυσάσθω<sup>7</sup> νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. Εἶπεν  
 γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταί<sup>8</sup> οἱ συσταυρωθέντες<sup>9</sup> 44  
 αὐτῷ ὠνείδιζον<sup>10</sup> αὐτόν.  
 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς<sup>11</sup> ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας 45  
 ἐνάτης.<sup>12</sup> Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην<sup>12</sup> ὥραν ἀνεβόησεν<sup>13</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ 46  
 μεγάλῃ, λέγων, Ἡλί,<sup>14</sup> Ἡλί,<sup>14</sup> λιμὰ<sup>15</sup> σαβαχθανί;<sup>16</sup> Τοῦτ' ἔστιν, Θεέ  
 μου, Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;<sup>17</sup> Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων 47  
 ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν<sup>18</sup> φωνεῖ οὗτος. Καὶ εὐθέως δραμῶν<sup>19</sup> 48  
 εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον,<sup>20</sup> πλήσας<sup>21</sup> τε ὄξους,<sup>22</sup> καὶ περιθεὶς<sup>23</sup>  
 καλάμῳ,<sup>24</sup> ἐπότιζεν<sup>25</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ 49  
 ἔρχεται Ἡλίας σῶσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ 50  
 μεγάλη ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα<sup>26</sup> τοῦ ναοῦ 51

<sup>1</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>2</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>3</sup> κινέω, move, stir. <sup>4</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>5</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>6</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>7</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>8</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>9</sup> συσταυρώω, crucify together with. <sup>10</sup> ὠνειδίζω, reproach, revile. <sup>11</sup> ἑκτος, sixth. <sup>12</sup> ἑνατος, ninth. <sup>13</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>14</sup> ἡλί, Eli, my God. <sup>15</sup> λιμὰ, why. <sup>16</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me. <sup>17</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>18</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>19</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>20</sup> σπόγγος, ου, ὁ, sponge. <sup>21</sup> πλήθω, fill. <sup>22</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>23</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>24</sup> καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>25</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>26</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil.

ἐσχίσθη<sup>1</sup> εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν<sup>2</sup> ἕως κάτω<sup>3</sup>· καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη<sup>4</sup>· καὶ αἱ  
πέτραι<sup>5</sup> ἐσχίσθησαν<sup>1</sup>· καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν<sup>1</sup>· καὶ πολλὰ 52  
σώματα τῶν κεκοιμημένων<sup>6</sup> ἁγίων ἠγέρθη<sup>1</sup>· καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν 53  
μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν<sup>7</sup> αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ  
ἐνεφανίσθησαν<sup>8</sup> πολλοῖς. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος<sup>9</sup> καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ 54  
τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν<sup>10</sup> καὶ τὰ γενόμενα,  
ἐφοβήθησαν σφόδρα,<sup>11</sup> λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>12</sup> θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 55  
Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν<sup>13</sup> θεωροῦσαι, αἵτινες  
ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ, ἐν 56  
αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>14</sup> καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ<sup>15</sup>  
μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.<sup>16</sup>

Ὁψίας<sup>17</sup> δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος<sup>18</sup> ἀπὸ Ἀριμαθαίας,<sup>19</sup> 57  
τοῦνομα<sup>20</sup> Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν<sup>21</sup> τῷ Ἰησοῦ· οὗτος 58  
προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ  
Πιλάτος ἐκέλευσεν<sup>22</sup> ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ 59  
Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν<sup>23</sup> αὐτὸ σινδόνι<sup>24</sup> καθαρᾷ,<sup>25</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ 60  
καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν<sup>26</sup> ἐν τῇ πέτρᾳ<sup>5</sup>· καὶ  
προσκυλίσας<sup>27</sup> λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ 61  
ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>14</sup> καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι

<sup>1</sup> σχίζω, split, separate. <sup>2</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>3</sup> κάτω, down, below. <sup>4</sup> σείω, shake. <sup>5</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>6</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>7</sup> ἔγερσις, εως, ἡ, resurrection, waking up. <sup>8</sup> ἐμφανίζω, manifest, disclose. <sup>9</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>10</sup> σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>11</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>12</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>13</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>14</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>15</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Joses. <sup>16</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>17</sup> ὄψιος, late. <sup>18</sup> πλούσιος, rich. <sup>19</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>20</sup> τοῦνομα, by name. <sup>21</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>22</sup> κελεύω, order, command. <sup>23</sup> ἐντύλισσω, wrap up, fold up. <sup>24</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>25</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>26</sup> λατομέω, hew out of a rock, hew stones. <sup>27</sup> προσκυλίω, roll up to, roll to. <sup>28</sup> ἀπέναντι, over against, before.

τοῦ τάφου.<sup>1</sup>

Τῇ δὲ ἐπαύριον,<sup>2</sup> ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν,<sup>3</sup> συνήχθησαν οἱ 62

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, λέγοντες, Κύριε, 63

ἐμνήσθημεν<sup>4</sup> ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος<sup>5</sup> εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας

ἐγείρομαι. Κέλευσον<sup>6</sup> οὖν ἀσφαλισθῆναι<sup>7</sup> τὸν τάφον<sup>1</sup> ἕως τῆς τρίτης 64

ἡμέρας: μήποτε<sup>8</sup> ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν<sup>9</sup> αὐτόν,

καὶ εἰπωσιν τῷ λαῷ, Ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν: καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη

πλάνη<sup>10</sup> χείρων<sup>11</sup> τῆς πρώτης. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε 65

κουστωδῖαν:<sup>12</sup> ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε<sup>7</sup> ὡς οἴδατε. Οἱ δὲ πορευθέντες 66

ἡσφάλισαντο<sup>7</sup> τὸν τάφον,<sup>1</sup> σφραγίσαντες<sup>13</sup> τὸν λίθον, μετὰ τῆς

κουστωδίας.<sup>12</sup>

Ὅψέ<sup>14</sup> δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ<sup>15</sup> εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν 28

Μαρία ἡ Μαгдаληνή,<sup>16</sup> καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.<sup>1</sup> 2

Καὶ ἰδού, σεισμός<sup>17</sup> ἐγένετο μέγας: ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ

οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν<sup>18</sup> τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ

ἐκάθητο ἐπάνω<sup>19</sup> αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα<sup>20</sup> αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,<sup>21</sup> καὶ τὸ 3

ἔνδυμα<sup>22</sup> αὐτοῦ λευκὸν<sup>23</sup> ὥσει<sup>24</sup> χιῶν.<sup>25</sup> Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ 4

ἐσείσθησαν<sup>26</sup> οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὥσει<sup>24</sup> νεκροί. Ἀποκριθεὶς δὲ 5

<sup>1</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>2</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>3</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>4</sup> μνησθῆναι, remember, recall. <sup>5</sup> πλάνος, deceiver, misleading. <sup>6</sup> κέλεύω, order, command. <sup>7</sup> ἀσφαλίζω, make secure, fasten. <sup>8</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>9</sup> κλέπτω, steal. <sup>10</sup> πλάνη, ἡς, ἡ, wandering, error. <sup>11</sup> χείρων, worse. <sup>12</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>13</sup> σφραγίζω, seal, set a seal upon. <sup>14</sup> ὥψέ, long after, late. <sup>15</sup> ἐπιφώσκω, dawn, begin. <sup>16</sup> Μαгдаληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>17</sup> σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>18</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>19</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>20</sup> ἰδέα, ας, ἡ, form, outward appearance. <sup>21</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>22</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>23</sup> λευκός, white, bright. <sup>24</sup> ὥσει, like, about. <sup>25</sup> χιῶν, ὄνος, ἡ, snow. <sup>26</sup> σείω, shake.

ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι  
 Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, 6  
 καθὼς εἶπεν. Δεῦτε,<sup>1</sup> ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο<sup>2</sup> ὁ κύριος. Καὶ ταχὺ 7  
 πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν  
 νεκρῶν· καὶ ἰδού, προάγει<sup>4</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν  
 ὄψεσθε· ἰδού, εἶπον ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ<sup>3</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου 8  
 μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον<sup>5</sup> ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῦ. Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, 9  
 Ἰησοῦς ἀπήντησεν<sup>6</sup> αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι  
 ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. Τότε λέγει 10  
 αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς  
 μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με ὄψονται.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς τῆς κουστωδίας<sup>7</sup> ἐλθόντες εἰς τὴν 11  
 πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. Καὶ 12  
 συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν<sup>8</sup> τε λαβόντες,  
 ἀργύρια<sup>9</sup> ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,<sup>10</sup> λέγοντες, Εἶπατε ὅτι Οἱ 13  
 μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν<sup>11</sup> αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.  
 Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,<sup>13</sup> ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, 14  
 καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους<sup>14</sup> ποιήσομεν. Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>9</sup> 15  
 ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη<sup>15</sup> ὁ λόγος οὗτος παρὰ

<sup>1</sup> δεῦτε, come!. <sup>2</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>3</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>4</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>5</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>6</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>7</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>8</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>9</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>10</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>11</sup> κλέπτω, steal. <sup>12</sup> κοιμάμαι, sleep, fall asleep. <sup>13</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>14</sup> ἀμέριμος, free from care, free from anxiety. <sup>15</sup> διαφημίζω, spread abroad, report.

Ἰουδαίοις μέχρι<sup>1</sup> τῆς σήμερον.

Οἱ δὲ ἑνδεκά<sup>2</sup> μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ<sup>3</sup> 16

ἐτάξατο<sup>4</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ: οἱ 17

δὲ ἐδίστασαν.<sup>5</sup> Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, 18

Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες 19

μαθητεύσατε<sup>6</sup> πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ

Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος: διδάσκοντες 20

αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην<sup>7</sup> ὑμῖν: καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν

εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας<sup>8</sup> τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

<sup>1</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>2</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>3</sup> οὗ, where, when. <sup>4</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>5</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>6</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>7</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>8</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.